叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 2 个章节

1. 消失的男人的航程(the Voyage Of Vanishing Men) 000001

2. 消失的男人的航程(the Voyage Of Vanishing Men) 000002

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

消失的男人的航程(The Voyage of Vanishing Men)
第1/2页

['ɜ:rθˌmæn] [hæd; həd]['nevər] ['ventʃərd] ['ɪntu:][ðə; ði][væst]
Earthmen had never ventured into the vast
地球人 有 绝不 冒险 进入 这 广阔的

地球人从未涉足过这片广袤的土地。

[ˌʌn'noʊn] [bɪ'jɑ:nd] [ðə; ði]['gæləksi] .
unknown beyond the galaxy .
未知 超过 这 星系 .

银河系之外的未知领域。

[bʌt; bət] [naʊ] [ə; eɪ]['sɜ:rveɪ] [wʌz; wəz]
But now a survey was
但 现在 一个 民意调查 曾是

但现在一项调查显示

['ɔ:rdərd] [ænd; ənd][ə; eɪ] [ʃɪp] [sent] [aʊt] .
ordered and a ship sent out .
订购 和 一个 船 发送 出去 .

已下单并派船出动。

[soʊ] [braʊn] [went] [ɑ:n] —
So Braun went on —
所以 布劳恩 去 在 —

于是布劳恩继续说道——

[ðə; ði] ['vɔɪɪdʒ] [ʌv; əv] ['vænɪʃɪŋ] [men]
The Voyage Of Vanishing Men
这 航程 的 消失 男人

消失的人的航程

[baɪ] ['stænli] [mʌlən]
By Stanley Mullen
经过 斯坦利 穆伦

作者：斯坦利·穆伦

[[-] [noʊt] : [ðɪs] ['i:tekst][wʌz; wəz] [prə'du:st] [frʌm; frəm]
[Transcriber's Note : This etext was produced from
[转录员的 笔记 : 这 电子文本 曾是 生产 从

[转录者注：本电子文本由……生成

[ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] ['stɔ:riz] [ʌv; əv] ['saɪəns] [ænd; ənd] ['fæntəsi]
Imagination Stories of Science and Fantasy
想像力 故事 的 科学 和 幻想

科学与奇幻的想象故事

['eɪprəl] -
April 1955
四月 -

1955年4月

[ɪk'stensɪv] ['ri:sɜ:rtʃ] [dɪd][nɑ:t] [ʌn'kʌvər] ['eni] ['evɪdəns] [ðæt]
Extensive research did not uncover any evidence that
广泛的 研究 做过 不是 揭露 任何 证据 那

广泛的研究并未发现任何证据表明

[ðə; ði][juː] . [es] . ['kɑːpiraɪt] [ɑːn] [ðɪs] [ˌpʌblɪ'keɪʃ(ə)n][wʌz; wəz] [rɪ'nuːd] .]

the	U	.	S	.	copyright	on	this	publication	was	renewed	.	]
这	U	.	S	.	版权	在	这	发布	曾是	更新	.	]

该出版物的美国版权已续期。

[ðeɪ] [stɪl] [tɔːk] [ʌv; əv] [braʊn] , [ænd; ənd][ðə; ði] [fɔːrθ] [ˌɪntərgə'læktɪk] ['sɜːrveɪ] .

They	still	talk	of	Braun	,	and	the	Fourth	Intergalactic	Survey	.
他们	仍然	讲话	的	布劳恩	,	和	这	第四	星际	民意调查	.

他们仍然在谈论布劳恩和第四次星际巡天。

['ʌðər] [men] [bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm][hæd; həd] [gɔːn] [aʊt]['ɪntuː][ðə; ði][fɑːr] , [dɑːrk]['pleɪsɪz] .

Other	men	before	him	had	gone	out	into	the	far	,	dark	places	.
其他	男人	前	他	有	已消失	出去	进入	这	远的	,	黑暗的	地方	.

在他之前，已经有其他人去过遥远、黑暗的地方了。

[θriː] ['priːviəs] [ekspɪ'dɪʃnz] [hæd; həd] [gɔːn] [aʊt][ænd; ənd] ['vænɪʃt] [kəm'pliːtli] .

Three	previous	expeditions	had	gone	out	and	vanished	completely	.
三	以前的	探险	有	已消失	出去	和	消失了	完全地	.

此前曾有三支探险队出发后彻底失踪。

[ðen] [ðə; ði] ['ventʃər] [ˌaɪ 'viː][went] [aʊt][ænd; ənd][aʊt][ænd; ənd][aʊt] ['kaʊntləs] [maɪlz][ænd; ənd] [laɪt] -

Then	the	Venture	IV	went	out	and	out	and	out	countless	miles	and	light	-
然后	这	风险投资	第四	去	出去	和	出去	和	出去	无数	英里	和	光	-

['jɪrz] [ænd; ənd] [wət'evər] [els] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] — [ænd; ənd][aʊt][ðer; ðər][ɪn][ðə; ði] ['loʊnli] ['dɑːrknəs]

years	and	whatever	else	it	is	—	and	out	there	in	the	lonely	darkness
年	和	任何	别的	它	是	—	和	出去	那里	在	这	孤独	黑暗

['sʌmθɪŋ] ['hæpənd] .

something	happened	.
某物	发生	.

然后，Venture IV 号飞船飞向了无尽的远方，飞越了无数英里、光年以及其他种种——在那寂静的黑暗中，发生了一些事情。

['noʊbɑːdi] [nuː] [ɪg'zæktli] [wʌt] ['hæpənd] , [bʌt; bət][ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ][lɑːt][ʌv; əv] ['gesɪŋ] .

Nobody	knew	exactly	what	happened	,	but	there	was	a	lot	of	guessing	.
无人	知道	确切地	什么	发生	,	但	那里	曾是	一个	很多	的	猜测	.

没有人确切知道发生了什么，但大家都在猜测。

['oʊnli][wʌn][mæn] [keɪm] [bæk] .

Only	one	man	came	back	.
仅有的	一	男人	来了	后退	.

只有一人回来了。

[braʊn] .

Braun	.
布劳恩	.

布劳恩。

[ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz][tɔːk] . . . .

And	there	was	talk	.	.	.	.
和	那里	曾是	讲话	.	.	.	.

于是就有了这些议论……

['tendɪŋ] [bɑːr] ['eniwer] [ɪz] ['betər] , [ðeɪ] [seɪ] , [ðæn; ðən][æn; ən][ˌækə'demɪk] [dɪ'griː] [ɪn] [saɪ'kɑːlədʒi] .

Tending	bar	anywhere	is	better	,	they	say	,	than	an	academic	degree	in	psychology	.
倾向于	酒吧	任何地方	是	更好的	,	他们	说	,	比	一个	学术的	程度	在	心理学	.

他们说，在任何地方当调酒师都比获得心理学学位要好。

['tendɪŋ] [bɑːr][ɑːn][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [wei] ['steɪʃənz] [tuː; tə][ðə; ði][stɑːrz][juː; jʊ] [siː] ['piːp(ə)l] — [moʊst]

Tending	bar	on	one	of	the	way	stations	to	the	stars	you	see	people	—	most
倾向于	酒吧	在	一	的	这	方式	车站	到	这	明星	你	看	人们	—	最多

[ʌv; əv][ðem; ðəm]['hjuːmən] — [æz; əz] [ðeɪ] ['riːəli] [ɑːr; ər] ,

of	them	human	—	as	they	really	are	,
的	他们	人类	—	作为	他们	真的	是	,

在通往星际的某个驿站当酒保，你会看到人们——他们大多数都是普通人——的真实面目。

[ænd; ənd][ɪn][ɔːl]['steɪdʒɪz][ʌv; əv][ɪ'moʊʃ(ə)n] .

and	in	all	stages	of	emotion	.
和	在	全部	阶段	的	情感	.

以及所有情绪阶段。

[juː; jʊ] [siː] [ðem; ðəm] ['kʌmɪŋ] [ænd; ənd]['goʊɪŋ] , [ænd; ənd][ə; eɪ][fjuː] [ɔːl'redi] [gɔːn] .

You	see	them	coming	and	going	,	and	a	few	already	gone	.
你	看	他们	未来	和	去	,	和	一个	很少	已经	已消失	.

你看到他们来来往往，有些人已经走了。

[baɪ]['lɪt(ə)l][saɪnz] , [juː; jʊ][kæn; kən] [tel] [ə; eɪ][lɑːt][ə'baʊt][ðem; ðəm] ,

By	little	signs	,	you	can	tell	a	lot	about	them	,
经过	小的	标志	,	你	能	告诉	一个	很多	关于	他们	,

通过一些小迹象，你可以了解他们很多信息。

[ænd; ənd] [meɪk] [ə; eɪ] [ges] [æt; ət] [wʌt] [ɪz] [rɔːŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [rɔːŋ] [wʌnz] .

and	make	a	guess	at	what	is	wrong	with	the	wrong	ones	.
和	制作	一个	猜测	在	什么	是	错误的	和	这	错误的	一个	.

然后猜测错误答案的问题所在。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][braʊn] .

There	was	Braun	.
那里	曾是	布劳恩	.

还有布劳恩。

['æŋgjələr][æz; əz][ə; eɪ] [stɪk] - [bʌg] , [hiː; hi] [stʊd] [æt; ət][ðə; ði][bɑːr] , ['elbəuz] [dɪgɪŋ] ['ɪntuː][ðə; ði]

Angular	as	a	stick	-	bug	,	he	stood	at	the	bar	,	elbows	digging	into	the
角度	作为	一个	戳	-	漏洞	,	他	站立	在	这	酒吧	,	肘部	挖掘	进入	这

['pɑːlɪʃt] [mə'hɑːgəni] ,

polished	mahogany	,
抛光	桃花心木	,

他身形瘦削得像根竹节虫，站在吧台边，胳膊肘深深地抵在光滑的红木桌面上。

[wʌn] [fʊt] [kɑːkt] [ɑːn][ðə; ði][reɪl] .

one	foot	cocked	on	the	rail	.
一	脚	上膛	在	这	轨	.

一只脚搭在栏杆上。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['drɪŋkɪŋ] [ə'loʊn][æz; əz] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [bɪ'kʌm] [ə; eɪ]['hæbɪt] ,

He	was	drinking	alone	as	if	it	had	become	a	habit	,
他	曾是	喝	独自的	作为	如果	它	有	变得	一个	习惯	,

他独自一人喝酒，仿佛这已经成了习惯。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['kʌstəmərz] [edʒd] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm][æz; əz] [ɪf] [nɑːt] ['wɑːntɪŋ] [tuː; tə] [meɪk]

and	the	customers	edged	away	from	him	as	if	not	wanting	to	make
和	这	顾客	边缘	离开	从	他	作为	如果	不是	想要	到	制作

[ˌaɪ 'tiː] [tuː] ['ɑːbviəs] .

it	too	obvious	.
它	也	明显的	.

顾客们都尽量避开他，好像不想让他显得太过明显。

[æz; əz]['juːʒuəl] ,

As	usual	,
作为	通常	,

照常，

[hɪz; ɪz][goʊ] - [tuː; tə] - [hel] [feɪs] [lʊkt] [pæst][juː; jʊ]['ɪntuː][ðə; ði]['bækˌbɑːr] ['mɪrər] [ænd; ənd] [aʊt] [ə'gen]

his	go	-	to	-	hell	face	looked	past	you	into	the	backbar	mirror	and	out	again
他的	去	-	到	-	地狱	脸	看起来	过去的	你	进入	这	后吧台	镜子	和	出去	再次

[tuː; tə]['kʌvər][ðə; ði] [hoʊl] [pleɪs] .

to	cover	the	whole	place	.
到	覆盖	这	所有的	地方	.

他那副不屑一顾的表情越过你，看向吧台后面的镜子，然后又看向远方，扫过整个地方。

[hiː; hi][wʌz; wəz]['oʊldər][ænd; ənd] [tʃeɪndʒd] , [ðoʊ] , [æz; əz][hiː; hi] [wʊd] [biː; bi] .

He	was	older	and	changed	,	though	,	as	he	would	be	.
他	曾是	老	和	已更改	,	尽管	,	作为	他	会	是	.

他年纪大了，也变了，这是必然的。

[diːp] [laɪnz] ['fɜːroʊd] [ðə; ði] [taɪt] , [tænd] , ['leðəri] [fitʃər] ,

Deep	lines	furrowed	the	tight	,	tanned	,	leathery	features	,
深的	线条	沟壑	这	紧的	,	晒黑的	,	皮革状的	特征	,

深深的皱纹布满了紧绷、黝黑、粗糙的脸庞。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [aɪz] [stɪl] [held][sʌm; səm][ʌv; əv] [ðæt] ['ɔːf(ə)l] ['emptinəs] [ʌv; əv] [speɪs] [bɪ'twiːn] [ðə; ði]

and	his	eyes	still	held	some	of	that	awful	emptiness	of	space	between	the
和	他的	眼睛	仍然	握住	一些	的	那	可怕	空虚	的	空间	之间	这

[stɑːr] - [pæks] .

star	-	packs	.
星星	-	包装	.

他的眼中仍然残留着星群之间那种可怕的空虚感。

['noʊbɑːdi] [sed] ['eniθɪŋ] , [æt; ət][fɜːrst] .

Nobody	said	anything	,	at	first	.
无人	说	任何事物	,	在	第一的	.

起初，谁也没说话。

[braʊn] [wɑːtʃt] [ðem; ðəm] , [ə; eɪ] ['hjuːmərəs] [hæf] - [dɪ'faɪənt][glɪnt][ɪn][hɪz; ɪz] [aɪ] .

Braun	watched	them	,	a	humorous	half	-	defiant	glint	in	his	eye	.
布劳恩	观看	他们	,	一个	幽默	一半	-	桀骜不驯	闪烁	在	他的	眼睛	.

布劳恩看着他们，眼中闪过一丝幽默而又挑衅的光芒。

[bʌt; bət][ðer; ðər][wʌz; wəz][peɪn][ɪn][hɪm; ɪm] , [ɪn][hɪz; ɪz] [vɔɪs] [æz; əz][hiː; hi][spoʊk] .

But	there	was	pain	in	him	,	in	his	voice	as	he	spoke	.
但	那里	曾是	疼痛	在	他	,	在	他的	嗓音	作为	他	辐	.

但从他说话的声音里，可以听出他内心的痛苦。

" [wɒts] [ðə; ði] ['mætər] ?

"	What's	the	matter	?
"	是什么	这	事情	?

“怎么了?

[ˌeɪ 'em][aɪ] ['pɔɪzn] , [ɔːr] ['sʌmθɪŋ] ?

Am	I	poison	,	or	something	?
是	我	毒	,	或者	某物	?

我是不是有毒?

" ['sʌmbɑːdi] [sed] [ˌaɪ 'tiː] , [ðen] .

"	Somebody	said	it	,	then	.
"	某人	说	它	,	然后	.

“当时有人这么说过。”

[ɪn][ə; eɪ][steɪdʒ] ['wɪspər] .

In	a	stage	whisper	.
在	一个	阶段	耳语	.

轻声细语。

" [aɪ][hæd; həd] [frendz] [ɑːn][ðə; ðɪ] ['ventʃər] [ˌaɪ 'viː] . "

"	I	had	friends	on	the	Venture	IV	.	"
"	我	有	朋友们	在	这	风险投资	第四	.	"

“我在‘冒险四号’上有朋友。”

" [soʊ][dɪd][aɪ] , " [braʊn] ['ænsər] ['kwɪkli] .

"	So	did	I	,	"	Braun	answered	quickly	.
"	所以	做过	我	,	"	布劳恩	回答	迅速地	.

“我也是，”布劳恩迅速回答道。

" [ə; eɪ][lɑːt][ʌv; əv] [frendz] .

"	A	lot	of	friends	.
"	一个	很多	的	朋友们	.

朋友很多。

[soʊ] [bɪ'fɔːr] ['sʌmbɑːdi] [wɜːrks] [ʌp] [nɜːrv] [tuː; tə][æsk] , [aɪ][dəunt] [noʊ] . "

So	before	somebody	works	up	nerve	to	ask	,	I	don't	know	.	"
所以	前	某人	作品	向上	神经	到	问	,	我	不	知道	.	"

所以，在有人鼓起勇气问之前，我先说一句：我不知道。

" [dəunt] [noʊ] ? " [ə; eɪ][mæn] [neɪmd] ['kʌtər] [pər'suːd] [ðə; ðɪ] [pɔɪnt] ['koʊldli] .

"	Don't	know	?	"	a	man	named	Cutter	pursued	the	point	coldly	.
"	不	知道	?	"	一个	男人	命名	刀具	追击	这	观点	冷冷地	.

“不知道？”一个名叫卡特的男人冷冷地追问道。

" [juː; jʊ][wɜːr; wər][ðer; ðər] ! . . . "

"	You	were	there	!	.	.	.	"
"	你	是	那里	!	.	.	.	"

“你当时也在场！……”

" [aɪ][wʌz; wəz][ðer; ðər] , " [əd'mɪtɪd] [braʊn] .

"	I	was	there	,	"	admitted	Braun	.
"	我	曾是	那里	,	"	承认	布劳恩	.

“我当时就在那里，”布劳恩承认道。

" [aɪ] [stɪl] [seɪ] [ˌaɪ 'tiː] .

"	I	still	say	it	.
"	我	仍然	说	它	.

我依然这么说。

[aɪ][dəunt] [noʊ] [wʌt] ['hæpənd] [tuː; tə] ['enibɑːdi] .

I	don't	know	what	happened	to	anybody	.
我	不	知道	什么	发生	到	任何人	.

我不知道发生了什么事。

[aɪv] [toʊld][ðə; ðɪ] [ə'θɔːrətiz] [ðæt] ['oʊvər][ænd; ənd]['oʊvər] .

I've	told	the	authorities	that	over	and	over	.
我已经	讲述	这	当局	那	超过	和	超过	.

我已经反复向有关部门说明过这一点。

[aɪv] [toʊld] ['enibɑːdi] ['huːd] ['lɪs(ə)n] .

I've	told	anybody	who'd	listen	.
我已经	讲述	任何人	谁会	听	.

我跟所有愿意听的人都说了。

[juː; jʊ][dəunt][hæv; həv][tuː; tə] [bɪ'liːv] [ˌem 'iː] .

You	don't	have	to	believe	me	.
你	不	有	到	相信	我	.

你不必相信我。

[aɪ][dəunt] [gɪv] [ə; eɪ] — "

I	don't	give	a	—	"
我	不	给	一个	—	"

我一点也不在乎——”

" ['noʊˌbɑːˌdiːz, 'noʊbədiːz][toʊld][ˌjuː 'es] ['eniθɪŋ] , " ['kʌtər] [ɪn'sɪstɪd] .

"	Nobody's	told	us	anything	,	"	Cutter	insisted	.
"	没有人	讲述	我们	任何事物	,	"	刀具	坚持	.

“没人告诉我们任何事情，”卡特坚持说。

" [wiː; wi] ['hævnt] [hɜːrd] [ə; eɪ] ['wɪspər] [ə'baʊt][ˌaɪ 'tiː] .

"	We	haven't	heard	a	whisper	about	it	.
"	我们	还没有	听到	一个	耳语	关于	它	.

“我们一点风声都没听到。”

[ænd; ənd] , ['spiːkɪŋ] [fɔːr; fər][ɔːl][ʌv; əv][ˌjuː 'es] ,

And	,	speaking	for	all	of	us	,
和	,	请讲	为了	全部	的	我们	,

而且，我谨代表我们所有人说：

[wiːd] [laɪk][tuː; tə][biː; bi] [ʃʊr] [ə'baʊt][juː; jʊ] . . . [bɪ'fɔːr] [wiː; wi][goʊ][ɑːn] ['drɪŋkɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [seɪm]

we'd	like	to	be	sure	about	you	.	.	.	before	we	go	on	drinking	at	the	same
我们会	喜欢	到	是	当然	关于	你	.	.	.	前	我们	去	在	喝	在	这	相同的

[bɑːr] . . . .

bar	.	.	.	.
酒吧	.	.	.	.

我们想先确认一下你的身份……然后再继续在同一家酒吧喝酒……

" [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['goʊɪŋ][tuː; tə][biː; bi][laɪk] [ðæt] [æz; əz] [lɔːŋ] [æz; əz] [braʊn] [lɪvd] .

"	It	was	going	to	be	like	that	as	long	as	Braun	lived	.
"	它	曾是	去	到	是	喜欢	那	作为	长的	作为	布劳恩	居住地	.

“只要布劳恩活着，情况就会一直这样。”

['piːp(ə)l] [wɪl] [tɔːk] , [ænd; ənd] [ɪf] [ðeəz; ðəz][ə; eɪ] [tʃɔɪs] , [ðeɪl] [ges] [ðə; ði] ['ʌgli] [θɪŋ] , ['evri] [taɪm]

People	will	talk	,	and	if	there's	a	choice	,	they'll	guess	the	ugly	thing	,	every	time
人们	将要	讲话	,	和	如果	有	一个	选择	,	他们会	猜测	这	丑陋的	事物	,	每一个	时间

.

:

.

人们会议论纷纷，如果有选择的话，他们每次都会猜到丑陋的那件事。

[wer'evər] [hiː; hi] [went] , [ðer; ðər] [wʊd] [biː; bi]['piːp(ə)l][tuː; tə][æsk] [ðæt] ['kwestʃən] ,

Wherever	he	went	,	there	would	be	people	to	ask	that	question	,
无论	他	去	,	那里	会	是	人们	到	问	那	问题	,

无论他走到哪里，都会有人问这个问题。

[ænd; ənd] ['sʌmbɑːdi] [tuː; tə][smɜːrk] [ɪf] [hiː; hi] ['ænsər] [ˌaɪ 'tiː] .

and	somebody	to	smirk	if	he	answered	it	.
和	某人	到	傻笑	如果	他	回答	它	.

如果他回答了，就会有人暗自窃笑。

[juː; jʊ][kʊd; kəd] [siː] ['trʌb(ə)l] ['kʌmɪŋ] .

You	could	see	trouble	coming	.
你	可以	看	麻烦	未来	.

你预感到会有麻烦。

[wət'evər] [braʊn] ['ænsər] . . . .

Whatever	Braun	answered	.	.	.	.
任何	布劳恩	回答	.	.	.	.

无论布劳恩回答的是什么……

[braʊn] [wʌz; wəz]['nevər][ə; eɪ][mæn][tuː; tə][tɔːk] [mʌtʃ] [ə'baʊt] [hɪm'self] .

Braun	was	never	a	man	to	talk	much	about	himself	.
布劳恩	曾是	绝不	一个	男人	到	讲话	很多	关于	他自己	.

布劳恩从来都不是一个喜欢谈论自己的人。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ˈɔːlweɪz][ðə; ðɪ][ˈpleɪsɪz][hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [ænd; ənd] [siːn] , [ɔːr][ˈwɑːntɪd][tuː; tə][goʊ] .

It	**was**	**always**	**the**	**places**	**he**	**had**	**been**	**and**	**seen**	**,**	**or**	**wanted**	**to**	**go**	**.**
它	曾是	总是	这	地方	他	有	到过	和	已见	,	或者	通缉	到	去	.

总是他去过、见过的地方，或者想去的地方。

[laɪk] [ɔːl][oʊld] - [taɪm] [ˈspeɪsmen] , [hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ][bɜːrd][ʌv; əv] [ˈpæsɪdʒ] .

Like	**all**	**old**	**-**	**time**	**spacemen**	**,**	**he**	**was**	**a**	**bird**	**of**	**passage**	**.**
喜欢	全部	老的	-	时间	太空人	,	他	曾是	一个	鸟	的	通道	.

像所有老派宇航员一样，他也是一名过客。

[bɪˈtwiːn] [trɪps] , [hiː; hi] [keɪm] [ɪn][ə; eɪ] [fjuː] [taɪmz] , [gɑːt][tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ][ˈfɪkstʃər] .

Between	**trips**	**,**	**he**	**came**	**in**	**a**	**few**	**times**	**,**	**got**	**to**	**be**	**a**	**fixture**	**.**
之间	旅行	,	他	来了	在	一个	很少	时代	,	得到	到	是	一个	固定装置	.

在出差间隙，他来了几次，成了这里的常客。

[bʌt; bət][hiː; hi][wʌz; wəz]['ɔːlweɪz] ['kʌmɪŋ] [ɔːr]['goʊɪŋ] ['sʌmwer] ['nevər] ['laɪtɪŋ] [ɔːr] ['steɪɪŋ] [pʊt] .

But	**he**	**was**	**always**	**coming**	**or**	**going**	**somewhere**	**never**	**lighting**	**or**	**staying**	**put**	**.**
但	他	曾是	总是	未来	或者	去	某处	绝不	灯光	或者	入住	放	.

但他总是来来往往，从不停留。

[juː; jʊ][dəunt] [lɜːrn] [tuː] [mʌtʃ] [əˈbaʊt][ə; eɪ][mæn][ɪn][ə; eɪ][bɑːr] , ['kæʒuəli] .

You	**don't**	**learn**	**too**	**much**	**about**	**a**	**man**	**in**	**a**	**bar**	**,**	**casually**	**.**
你	不	学习	也	很多	关于	一个	男人	在	一个	酒吧	,	随意地	.

在酒吧里，你很难轻易了解一个男人。

['lɪt(ə)l] [θɪŋz] [ˌeɪ diː 'diː][ʌp][ænd; ənd][hɪnt][æt; ət][ðə; ðɪ][bɪgə(r)] [wʌnz] .

Little	**things**	**add**	**up**	**and**	**hint**	**at**	**the**	**bigger**	**ones**	**.**
小的	事物	添加	向上	和	暗示	在	这	大	一个	.

小事累积起来，往往预示着大事。

[juː; jʊ][kæn; kən][kɔːl][hɪm; ɪm][baɪ][hɪz; ɪz][fɜːrst] [neɪm] ['kæʒuəli] , [ænd; ənd] [hæʃ] ['oʊvər]['mjuːtʃuəl] [əˈkweɪntəns] , [ðæts] [ɔːl] .

You	**can**	**call**	**him**	**by**	**his**	**first**	**name**	**casually**	**,**	**and**	**hash**	**over**	**mutual**	**acquaintances**	**,**	**that's**	**all**	**.**
你	能	称呼	他	经过	他的	第一的	姓名	随意地	,	和	哈希	超过	相互的	熟人	,	那就是	全部	.

你可以随意地直呼他的名字，闲聊一些共同认识的人，仅此而已。

['meɪbi] [juː; jʊ] [tɔːk] [əˈbaʊt][ðə; ðɪ] [θɪŋz] [men] [tɔːk] [əˈbaʊt] .

Maybe	**you**	**talk**	**about**	**the**	**things**	**men**	**talk**	**about**	**.**
或许	你	讲话	关于	这	事物	男人	讲话	关于	.

也许你会聊一些男人会聊的话题。

[laɪf] [ænd; ənd] [deθ] .

Life	**and**	**death**	**.**
生活	和	死亡	.

生死。

[men][ænd; ənd] ['speɪsʃɪp] .

Men	**and**	**spaceships**	**.**
男人	和	宇宙飞船	.

人和宇宙飞船。

[laɪf] [ɑːn]['dɪstənt] [wɜːrld] .

Life	**on**	**distant**	**worlds**	**.**
生活	在	遥远	世界	.

遥远星球上的生命。

[braʊn] [hæd; həd] [nɑːkt] [əˈraʊnd] [ðə; ði] [ˈgæləksi] [laɪk] [ə; eɪ] [lɑːt] [ʌv; əv] [ˈpiːp(ə)l] [sɪns] [ðə; ði] [duːˈmɑːnt]

Braun	**had**	**knocked**	**around**	**the**	**galaxy**	**like**	**a**	**lot**	**of**	**people**	**since**	**the**	**DuMont**
布劳恩	有	敲门	大约	这	星系	喜欢	一个	很多	的	人们	自从	这	杜蒙特

[speɪs] - [taɪm] [draɪv] [keɪm] [ˈɪntuː] [ˈdʒen(ə)rəl] [juːz] .

space	**-**	**time**	**drive**	**came**	**into**	**general**	**use**	**.**
空间	-	时间	驾驶	来了	进入	一般的	使用	.

自从杜蒙时空驱动器投入普遍使用以来，布劳恩像许多人一样在银河系中四处游荡。

[hiː; hi] [hæd; həd] [siːn] [mɔːr] [ðæn; ðən] [ðə; ði] [ˈɔːrd(ə)neri] [mæn] [ˈiːv(ə)n] [driːmz] [əˈbaʊt] ,

He	**had**	**seen**	**more**	**than**	**the**	**ordinary**	**man**	**even**	**dreams**	**about**	**,**
他	有	已见	更多的	比	这	普通的	男人	甚至	梦境	关于	,

他所见所闻，远超常人所能想象。

[bʌt; bət] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [ˈɔːlweɪz] [ə; eɪ] [ˈrestləs] [ænd; ənd] [ˈkjʊriəs] [ˈwʌndərɪŋ] [əˈbaʊt] [mɔːr] [ˈdɪstənt]

but	**there**	**was**	**always**	**a**	**restless**	**and**	**curious**	**wondering**	**about**	**more**	**distant**
但	那里	曾是	总是	一个	不安	和	好奇的	好奇	关于	更多的	遥远

[stɑːrz] [ænd; ənd] [ðer; ðər] [pˈlænɪts] .

stars	**and**	**their**	**planets**	**.**
明星	和	他们的	行星	.

但他始终怀着不安和好奇心，想要了解更遥远的恒星及其行星。

[ɑːn] [wʌn] [ˈklæsɪk] [əˈkeɪʒn] , [juː; jʊ] [ˈiːv(ə)n] [helpt] [hɪm; ɪm] [ˈwʌndər] [əˈbaʊt] [ˈʌðər] [ˈgæləksi] ,

On	**one**	**classic**	**occasion**	**,**	**you**	**even**	**helped**	**him**	**wonder**	**about**	**other**	**galaxies**	**,**
在	一	经典的	场合	,	你	甚至	帮助	他	想知道	关于	其他	星系	,

在一次经典的场合，你甚至还帮助他思考其他星系的问题。

[ænd; ənd] [ɪf] [ðə; ði] [nuː] [draɪv] [wʊd] [ˈevər] [teɪk] [men] [aʊt] [ˈɪntuː] [ðə; ði] [fɑːr] ,

and	**if**	**the**	**new**	**drive**	**would**	**ever**	**take**	**men**	**out**	**into**	**the**	**far**	**,**
和	如果	这	新的	驾驶	会	曾经	拿	男人	出去	进入	这	远的	,

如果这项新的探索活动最终能带领人们到达遥远的地方，

[dɑːrk] [ˈspeɪsɪz] [wer] [ʃɪps] [ˈnevər] [ˈventʃərd] .

dark	**spaces**	**where**	**ships**	**never**	**ventured**	**.**
黑暗的	空间	在哪里	船舶	绝不	冒险	.

船只从未涉足的黑暗海域。

[wen] [ˈbrɔnz] [bɪg] [breɪk] [keɪm] , [juː; jʊ] [hɜːrd] [əˈbaʊt] [ˌaɪ ˈtiː] [frʌm; frəm] [ˈsʌmwʌn] [els] , [sɪns] [braʊn]

When	**Braun's**	**big**	**break**	**came**	**,**	**you**	**heard**	**about**	**it**	**from**	**someone**	**else**	**,**	**since**	**Braun**
什么时候	博朗	大的	休息	来了	,	你	听到	关于	它	从	某人	别的	,	自从	布劳恩

[wʌz; wəz] [fɑːr] [əˈweɪ] ,

was	**far**	**away**	**,**
曾是	远的	离开	,

当布劳恩迎来事业的重大突破时，你都是从别人那里听说的，因为布劳恩当时远在异乡。

[æt; ət] [ə; eɪ] [ˈplænɪt] - [beɪs] [ˈsɜːrklɪŋ] [ə; eɪ] [stɑːr] [ðæt] [wʌz; wəz] [dʒʌst] [ə; eɪ] [ˈnʌmbər] [ɪn] [ə; eɪ] [ˈkætəlɔːg] .

at	**a**	**planet**	**-**	**base**	**circling**	**a**	**star**	**that**	**was**	**just**	**a**	**number**	**in**	**a**	**catalog**	**.**
在	一个	行星	-	根据	盘旋	一个	星星	那	曾是	只是	一个	数字	在	一个	目录	.

在一个围绕恒星运行的行星基地上，而这颗恒星在星表中只是一个数字。

[ðer; ðər] [wɜːr; wər] [noʊ] [ˈfɔːrm(ə)l] [ˌgʊdˈbaɪ] [aʊt] [ðer; ðər] , [dʒʌst] [ˈteknɪk(ə)l] [ˌædməˈnɪʃənz] .

There	**were**	**no**	**formal**	**goodbyes**	**out**	**there**	**,**	**just**	**technical**	**admonitions**	**.**
那里	是	不	正式的	再见	出去	那里	,	只是	技术的	告诫	.

没有正式的告别，只有技术上的告别。

[ðen] [ə; eɪ] [spek] [dɪˈmɪnɪʃt] [ˈɪntuː] [ˈnoʊwer] ,

Then	**a**	**speck**	**diminished**	**into**	**nowhere**	**,**
然后	一个	斑点	减少	进入	无处	,

然后，一个黑点消失得无影无踪。

[wɪð; wɪθ][noʊ] ['ɪnstrʊmənts] [tuː; tə] [træk] [æn; ən]['ɑːbdʒekt][æk'seləreitiŋ]['ɪntuː] [spiːdz] [soʊ] ['meni] [taɪmz]

with	no	instruments	to	track	an	object	accelerating	into	speeds	so	many	times
和	不	仪器	到	追踪	一个	目的	加速	进入	速度	所以	许多	时代

['greɪtər] [ðæn; ðən] [laɪt] [ðæt] [ˌmæθə'mætɪks] [bɪ'keɪm] [wɪrd] ['pærədɒksɪz] ,

greater	than	light	that	mathematics	became	weird	paradoxes	,
更大的	比	光	那	数学	成为	诡异的	悖论	,

由于没有任何仪器可以追踪加速到远超光速数倍的物体，以至于数学都出现了奇怪的悖论，

[ænd; ənd] ['nʌθɪŋ] [ɪg'zɪstɪŋ] [ɪn]['nɔːrm(ə)l][daɪ'menʃ(ə)nz]['iːv(ə)n] [meɪks] [sens] .

and	nothing	existing	in	normal	dimensions	even	makes	sense	.
和	没有什么	现存的	在	普通的	方面	甚至	制作	感觉	.

在正常维度中存在的任何事物都毫无意义。

[ɪ'ventʃuəli] [ðə; ði] [ʃɪp] [keɪm] [bæk] , [ænd; ənd] [braʊn] [wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː] .

Eventually	the	ship	came	back	,	and	Braun	with	it	.
最终	这	船	来了	后退	,	和	布劳恩	和	它	.

最终，船回来了，布劳恩也随之回来了。

['noʊbɑːdi] [nuː] [mʌtʃ] [mɔːr] [ðæn; ðən] [ðæt] .

Nobody	knew	much	more	than	that	.
无人	知道	很多	更多的	比	那	.

没有人知道得更多。

[noʊ] [ə'fɪʃ(ə)l] [ə'naʊnsmɛnts] [wɜːr; wər] [meɪd] , [noʊ]['æktʃuəl][di'naiəlz][ɔːr][ˌækjuː'zeɪʃənz] .

No	official	announcements	were	made	,	no	actual	denials	or	accusations	.
不	官方的	公告	是	制成	,	不	实际的	否认	或者	指控	.

没有发布任何官方声明，也没有做出任何否认或指控。

['ruːmər]['hɪntəd, 'hɪntɪd, 'hɪnɪd][æt; ət] ['ʌglinəs] , [ænd; ənd][æn; ən][ɪnˌvestɪ'geɪʃ(ə)n]['goʊɪŋ][ɑːn] .

Rumor	hinted	at	ugliness	,	and	an	investigation	going	on	.
谣言	暗示	在	丑陋	,	和	一个	调查	去	在	.

传闻暗示事情不妙，目前正在进行调查。

['piːp(ə)l] [meɪd] [ðə; ði]['juːʒuəl][waɪld][ænd; ənd][ɪk'strævəgənt] ['gesɪz] ,

People	made	the	usual	wild	and	extravagant	guesses	,
人们	制成	这	通常	荒野	和	靡	猜测	,

人们像往常一样做出了各种天马行空、匪夷所思的猜测。

[ænd; ənd][ðer; ðər][wɜːr; wər][ðə; ði] ['fɔːrmləs] ['hwispəz] [ðæt][stɑːrt] ['noʊwer] [ænd; ənd][end] ['noʊwer] .

and	there	were	the	formless	whispers	that	start	nowhere	and	end	nowhere	.
和	那里	是	这	无形	低语	那	开始	无处	和	结尾	无处	.

还有那些无形的低语，它们没有开始也没有结束。

[braʊn] [pʊt][hɪz; ɪz] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði][bɑːr][ænd; ənd] [lʊkt] ['oʊvər][ðə; ði] [kraʊd] ['soʊbərli] , [wʌn][baɪ] [wʌn] .

Braun	put	his	back	to	the	bar	and	looked	over	the	crowd	soberly	,	one	by	one	.
布劳恩	放	他的	后退	到	这	酒吧	和	看起来	超过	这	人群	清醒地	,	一	经过	一	.

布劳恩背靠着吧台，神情严肃地环视着人群，一个接一个地打量着。

[ðɪs] [mʌst; məst][hæv; həv] ['hæpənd] [tuː; tə][hɪm; ɪm] ['meni] [taɪmz] [bɪ'fɔːr] , [æz; əz][ˌaɪ 'tiː]['prɑːbəbli] [wʊd] [ə'gen] .

This	must	have	happened	to	him	many	times	before	,	as	it	probably	would	again	.
这	必须	有	发生	到	他	许多	时代	前	,	作为	它	大概	会	再次	.

这种情况他以前肯定遇到过很多次，而且以后可能还会再次发生。

[braʊn] [hæd; həd] [hɪz; ɪz] [oʊn] [wei] [ʌv; əv] ['di:lɪŋ] [wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] [ˌsɪtʃʊ'eʃənz] , [ænd; ənd] ['meɪbi] [hi:; hi]

Braun	had	his	own	way	of	dealing	with	such	situations	,	and	maybe	he
布劳恩	有	他的	自己的	方式	的	处理	和	这样的	情况	,	和	或许	他

[wʌz; wəz] [raɪt] .

was	right	.
曾是	正确的	.

布劳恩有他自己处理这种情况的方式，也许他是对的。

" [aɪ][dəunt] [noʊ] [wʌt] ['hæpənd] , " [hi:; hi] [sed] ['sloʊli] .

"	I	don't	know	what	happened	,	"	he	said	slowly	.
"	我	不	知道	什么	发生	,	"	他	说	缓慢地	.

“我不知道发生了什么事，”他缓缓说道。

" [aɪl] [seɪ] [ˌaɪ 'ti:] [ə'gen] , [dʒʌst][wʌns] .

"	I'll	say	it	again	,	just	once	.
"	患病的	说	它	再次	,	只是	一次	.

我再说一遍，就一遍。

[aɪ][dəunt] [noʊ] .

I	don't	know	.
我	不	知道	.

我不知道。

[ɪf] [ju:; jʊ][dəunt][laɪk][ˌaɪ 'ti:] , [aɪm] [hɪr] , ['weɪtɪŋ] .

If	you	don't	like	it	,	I'm	here	,	waiting	.
如果	你	不	喜欢	它	,	我是	这里	,	等待	.

如果你不喜欢，我就在这里等着。

[wʌn] [æt; ət][ə; eɪ][taɪm] , [ɔ:r][ðə; ði] [hoʊl] [rætpæk] [ʌv; əv][ju:; jʊ] .

One	at	a	time	,	or	the	whole	ratpack	of	you	.
一	在	一个	时间	,	或者	这	所有的	鼠帮	的	你	.

一个接一个，或者你们这群老鼠一起。

[haʊ] [du:][ju:; jʊ][wɑ:nt][ˌaɪ 'ti:] ?

How	do	you	want	it	?
如何	做	你	想	它	?

你想要怎样的?

" [ɪn] ['eni] ['ri:əl] , ['dedli] [brɔ:l] , ['vɔɪsɪz] [ɑ:r; ər] ['rerli] [reɪzd] .

"	In	any	real	,	deadly	brawl	,	voices	are	rarely	raised	.
"	在	任何	真实的	,	致命	争吵	,	声音	是	很少	提高	.

“在任何真正的、致命的斗殴中，很少会有人大声说话。”

[ðer; ðər][ɪz][noʊ][laʊd][ænd; ənd][ɪk'sploʊsɪv] [dɪ'skʌʃ(ə)n] .

There	is	no	loud	and	explosive	discussion	.
那里	是	不	大声	和	爆炸物	讨论	.

没有激烈的争论。

[ɪn'sted] , [ɔ:l] ['mu:vmənt] [dʒelz] , ['krɪstəˌlaɪziz] [ɪn] ['ʌtər] ['saɪləns] .

Instead	,	all	movement	jells	,	crystallizes	in	utter	silence	.
反而	,	全部	移动	果冻	,	结晶	在	说出	沉默	.

相反，所有动作都凝结、结晶在彻底的寂静之中。

['sʌmθɪŋ] [breɪks] [ˌaɪ 'ti:] .

Something	breaks	it	.
某物	休息	它	.

它被什么东西弄坏了。

['sʌmθɪŋ] [laɪk][ə; eɪ] [flʌŋ] - .

Something	like	a	flung	beermug	.
某物	喜欢	一个	扔	-	.

就像被扔出去的啤酒杯一样。

[ðen] [kʌmz] [ə; eɪ][faɪv] - [rɪŋ] ['sɜːrkəs][ʌv; əv]['ækʃ(ə)n] .
Then comes a five - ring circus of action .
然后 来 一个 五 - 戒指 马戏团 的 行动 .

接下来就是一场精彩纷呈的五环马戏表演。

[braʊn] ['dʌkt] .
Braun ducked .
布劳恩 躲闪 .

布劳恩躲开了。

[ðə; ði] - [strʌk] [ɪn] ['foʊmɪŋ] , [sp'lɪntərɪŋ] [dɪ'strʌkʃn] .
The beermug struck in foaming , splintering destruction .
这 - 击 在 起泡 , 分裂 破坏 .

啤酒杯在泡沫翻腾、碎片四溅的破坏中破碎。

[ðə; ði]['bæk,baːr] ['mɪrər] [dɪ'zɑːlvd] [ɪn][ə; eɪ] [tʃaɪmɪŋ] ['ævəlæntʃ] [ʌv; əv] [glæs] .
The backbar mirror dissolved in a chiming avalanche of glass .
这 后吧台 镜子 溶解 在 一个 鸣响 雪崩 的 玻璃 .

吧台后面的镜子在一阵清脆的玻璃碎片中崩塌了。

['kʌtər] [led][ðə; ði] [rʌʃ] .
Cutter led the rush .
刀具 引领 这 匆忙 .

卡特带头冲锋。

['brɔnz] [bæk] [wʌz; wəz] [breɪst] [tuː; tə][ðə; ði][bɑːr] .
Braun's back was braced to the bar .
博朗 后退 曾是 支撑 到 这 酒吧 .

布劳恩的背抵着吧台。

[hiː; hi] [siːmd] ['ɑːdli] [rɪ'lækst] , ['ɔːlmoʊst] ['hæpi] .
He seemed oddly relaxed , almost happy .
他 似乎 奇怪 轻松 , 几乎 快乐的 .

他看起来异常放松，甚至有些高兴。

['sʌmbɑːdi] [hiːvd] [ə'nʌðər] - .
Somebody heaved another beermug .
某人 喘息 其他 - .

有人又扔了一杯啤酒。

[ˌaɪ 'tiː] [mɪst] , [bʌt; bət][moʊst][ʌv; əv][ðə; ði] [bɪr] [splæʃt] ['ɪntuː] ['brɔnz] [feɪs] [ænd; ənd] ['trikld]
It missed , but most of the beer splashed into Braun's face and trickled
它 错过 , 但 最多 的 这 啤酒 溅起 进入 博朗 脸 和 涓涓细流
['sloʊli] [daʊn] [hɪm; ɪm] .
slowly down him .
缓慢地 向下 他 .

虽然没打中，但大部分啤酒溅到了布劳恩的脸上，然后慢慢地顺着他的脸流了下来。

" [aɪ][laɪk] [bɪr] , " [hiː; hi] [sed] , " [bʌt; bət][nɑːt] [ðæt] [wel] .
" I like beer , " he said , " but not that well .
" 我 喜欢 啤酒 , " 他 说 , " 但 不是 那 出色地 .

“我喜欢啤酒，”他说，“但不是很喜欢。”

" [laɪk] [ə; eɪ] [sprɪŋ] ['letɪŋ] [goʊ] , [braʊn] [snæpt] [aʊt][tuː; tə] [miːt] [ðem; ðəm] .
" Like a spring letting go , Braun snapped out to meet them .
" 喜欢 一个 春天 出租 去 , 布劳恩 啪啪 出去 到 见面 他们 .

“就像弹簧一样，布劳恩猛地冲出来迎接他们。”

[hɪz; ɪz] [lɔːŋ] [ɑːrmz] [kɔːt] ['kʌtər] [ænd; ənd] ['hɔɪstɪd] [hɪm; ɪm] [haɪ] ,
His long arms caught Cutter and hoisted him high ,
他的 长的 武器 捕捉 刀具 和 吊起 他 高的 ,

他用长臂抓住卡特，把他高高举起。

[ðen] [hə:ld] [hɪm; ɪm]['bɑ:dɪli]['oʊvər][ðə; ði] [stɪk] [ænd; ənd]['ɪntu:][ðə; ði] [stækt] ['glæswer] .

then	hurled	him	bodily	over	the	stick	and	into	the	stacked	glassware	.
然后	投掷	他	身体上的	超过	这	戳	和	进入	这	堆叠	玻璃器皿	.

然后把他整个人扔过棍子，摔进叠放的玻璃器皿里。

[baɪ] [ðen] , [ɪf] [nɑ:t] [bɪ'fɔ:r] , [ju:; jʊ] [i:zd] [tɔ:rd] [ðə; ði] [laɪt] [swɪtʃ] [ænd; ənd] [kʌt] [ˌaɪ 'ti:] .

By	then	,	if	not	before	,	you	eased	toward	the	light	switch	and	cut	it	.
经过	然后	, 如果	不是	前	,	你	缓解	朝向	这	光	转变	和	切	它	.	

那时，甚至可能更早，你已经悄悄走到灯开关前，把它关掉了。

['dɑ:rknəs] [slæmd] [daʊn] [laɪk] [ə; eɪ]['sɑ:lɪd] ['bæriər] .

Darkness	slammed	down	like	a	solid	barrier	.
黑暗	猛烈抨击	向下	喜欢	一个	坚硬的	障碍	.

黑暗如一道坚实的屏障般猛然袭来。

[bʌt; bət] ['ʌðər] ['sɑ:lədz] [mu:vd] [θru:] [ˌaɪ 'ti:] , [kə'laidiŋ] , ['grʌntɪŋ] , ['swerɪŋ] , ['ʃaʊtɪŋ] ,

But	other	solids	moved	through	it	,	colliding	,	grunting	,	swearing	,	shouting	,
但	其他	固体	已搬	通过	它	,	碰撞	,	哼哼	,	咒骂	,	喊叫	,

['sʌmtaɪmz] ['groʊnɪŋ] .

sometimes	groaning	.
有时	呻吟	.

但其他固体在其中移动，碰撞、咕哝、咒骂、喊叫，有时还发出呻吟声。

['grædʒuəli] , [ðə; ði]['tu:mʌlt][daɪd] [aʊt] [ʌv; əv][ɪt'self] .

Gradually	,	the	tumult	died	out	of	itself	.
逐步地	,	这	骚乱	死亡	出去	的	本身	.

骚乱逐渐平息下来。

[wen] [ðə; ði] [laɪts] [keɪm] [ɑ:n] [ə'gen] , [braʊn] [stɪl] [stʊd] [æt; ət][ðə; ði][bɑ:r] , [ðoʊ] ['sevrəl] ['pleɪsɪz]

When	the	lights	came	on	again	,	Braun	still	stood	at	the	bar	,	though	several	places
什么时候	这	灯	来了	在	再次	,	布劳恩	仍然	站立	在	这	酒吧	,	尽管	一些	地方

['fɜ:rðər] [daʊn] .

further	down	.
更远	向下	.

灯光再次亮起时，布劳恩仍然站在吧台边，不过位置比之前往前挪了好几排。

[ðə; ði] ['dɑ:rknəs] [hæd; həd] [bɪn] [kaɪnd][tu:; tə][hɪm; ɪm] .

The	darkness	had	been	kind	to	him	.
这	黑暗	有	到过	种类	到	他	.

黑暗曾善待过他。

[wɪð; wɪθ] ['evriwʌn] [ə'genst] [hɪm; ɪm] , [hi:; hi][kʊd; kəd][wɜ:rk] ['fri:li] .

With	everyone	against	him	,	he	could	work	freely	.
和	每个人	反对	他	,	他	可以	工作	自由	.

由于所有人都反对他，他反而可以自由工作。

[ænd; ənd][æt; ət] [sə'lu:n] ['brɔ:lɪŋ] , [hi:; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ]['mæstər]['kræftsmən] .

And	at	saloon	brawling	,	he	was	a	master	craftsman	.
和	在	酒吧	争吵	,	他	曾是	一个	掌握	工匠	.

而在酒吧斗殴方面，他堪称大师。

['kæʒuəltiz] [held] [tu:; tə][ə; eɪ] ['mɪnɪməm] , [bʌt; bət][ðer; ðər][wɜ:r; wər] ['plenti] [ʌv; əv]['kɑ:t(ə)n][ænd; ənd]

Casualties	held	to	a	minimum	,	but	there	were	plenty	of	cotton	and
伤亡	握住	到	一个	最低限度	,	但	那里	是	很多	的	棉布	和

['kætgʌt] , [splɪnt] [ænd; ənd]['plæstər]['keɪsɪz] .

catgut	,	splint	and	plaster	cases	.
羊肠线	,	夹板	和	石膏	案例	.

伤亡人数被控制在最低限度，但棉线、羊肠线、夹板和石膏等伤情却层出不穷。

['kʌtər] [wʌz; wəz] [stɪl] [aʊt] , [koʊld] , [ænd; ənd] [went] [tu:; tə][ðə; ði]['hɑ:spɪt(ə)l][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['ʌðər] .

Cutter	was	still	out	,	cold	,	and	went	to	the	hospital	with	the	others	.
刀具	曾是	仍然	出去	,	寒冷的	,	和	去	到	这	医院	和	这	其他的	.

卡特仍然昏迷不醒，浑身冰冷，和其他人一起去了医院。

[nɑːt] ['evriwʌn] [dʒɔɪnz][ɪn][ə; eɪ] [rʌf] - [haʊs] ,
Not everyone joins in a rough - house ,
不是 每个人 加入 在 一个 粗糙的 - 房子 ,

并非所有人都参与打闹，

[ænd; ənd] [ɪ'nʌf] [klɪr] - ['hedɪd] ['witnisiz] [rɪ'meɪnd] [tuː; tə] [sper] [braʊn] ['eni] [rɪsk] [ʌv; əv] ['tʃɑːrdʒɪz]
and enough clear - headed witnesses remained to spare Braun any risk of charges
和 足够的 清除 - 标题 证人 剩余 到 空闲的 布劳恩 任何 风险 的 收费
.
:
.

而且还有足够多的头脑清醒的证人，使布劳恩免于任何指控的风险。

[hɪz; ɪz] [fɪsts] [wɜːr; wər] [red] [ænd; ənd] [rɔː] , [bʌt; bət] [hiː; hi] [siːmd] [ʌn'hɜːrt] , ['bɑːdɪli] .
His fists were red and raw , but he seemed unhurt , bodily .
他的 拳头 是 红色的 和 生的 , 但 他 似乎 毫发无损 , 身体上的 .

他的拳头又红又肿，但他的身体似乎没有受伤。

['sʌmbɑːdi] ['ɔːfərd] [hɪm; ɪm] [ə; eɪ] [drɪŋk] .
Somebody offered him a drink .
某人 提供 他 一个 喝 .

有人给他递了杯饮料。

[bʌt; bət] [braʊn] [dʒʌst] [stʊd] [ænd; ənd] [lʊkt] [æt; ət] [ˌaɪ 'tiː] ,
But Braun just stood and looked at it ,
但 布劳恩 只是 站立 和 看起来 在 它 ,

但布劳恩只是站在那里看着它。

[ðen] [reɪzd] [hɪz; ɪz] [hed] [tuː; tə] [glæns] [ʌp] [wer] [ðə; ði] ['bækˌbɑːr] ['mɪrər] [hæd; həd] [bɪn] .
then raised his head to glance up where the backbar mirror had been .
然后 提高 他的 头 到 瞥一眼 向上 在哪里 这 后吧台 镜子 有 到过 .

然后他抬起头，朝吧台后镜所在的位置望去。

" ['sʌmdeɪ] , [ðeɪl] [juːz] ['steɪnləs] [stiːl] [fɔːr; fər] [ðæt] , " [hiː; hi] [sed] .
" Someday , they'll use stainless steel for that , " he said .
" 总有一天 , 他们会 使用 防锈的 钢 为了 那 , " 他 说 .

“总有一天，他们会用不锈钢来做这件事，”他说。

" [ðen] [hæf] [ðə; ði] [fʌn] [wɪl] [biː; bi] [gɔːn] .
" Then half the fun will be gone .
" 然后 一半 这 乐趣 将要 是 已消失 .

“那样的话，一半的乐趣就没了。”

" ['sloʊli] [hɪz; ɪz] [feɪs] [skruːd] [ʌp] [taɪt] , [ðə; ði] ['leðəri] [skɪn] ['rɪŋklɪŋ] [laɪk] [ə; eɪ] ['wɪðərd] ['æp(ə)l] .
" Slowly his face screwed up tight , the leathery skin wrinkling like a withered apple .
" 缓慢地 他的 脸 螺丝 向上 紧的 , 这 皮革状的 皮肤 皱纹 喜欢 一个 干枯 苹果 .

“他的脸慢慢地紧紧扭曲起来，粗糙的皮肤像枯萎的苹果一样起皱。”

[aɪz] [kloʊzd] , [hiː; hi] ['hæmərd] [ə; eɪ] [rɔː] [fɪst] [ɑːn] [ðə; ði] [bɑːr] [tɪl] [blʌd] [spɜːrt] .
Eyes closed , he hammered a raw fist on the bar till blood spurted .
眼睛 关闭 , 他 锤击 一个 生的 拳头 在 这 酒吧 直到 血 喷涌而出 .

他闭着眼睛，用粗糙的拳头猛击吧台，直到鲜血喷涌而出。

[hiː; hi] [wʌz; wəz] [laɪk] [ə; eɪ] [hɜːrt] [tʃaɪld] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [hɜːrt] [hɪm'self] [mɔːr] [tuː; tə] [get] ['iːv(ə)n] [wɪð; wɪθ] [feɪt]
He was like a hurt child trying to hurt himself more to get even with fate
他 曾是 喜欢 一个 伤害 孩子 尝试 到 伤害 他自己 更多的 到 得到 甚至 和 命运
.
:
.

他就像一个受伤的孩子，试图通过伤害自己来报复命运。

" [aɪ][hæd; həd] [frendz] [ɑːn][ðə; ði] ['ventʃər] [ˌaɪ 'viː] , " [hiː; hi][kraɪd]['waɪldli] .

"	I	had	friends	on	the	Venture	IV	,	"	he	cried	wildly	.
"	我	有	朋友们	在	这	风险投资	第四	,	"	他	哭	疯狂地	.

“我在‘冒险四号’上有朋友，”他疯狂地喊道。

" [ə; eɪ][lɑːt][ʌv; əv] [gʊd] [frendz] .

"	A	lot	of	good	friends	.
"	一个	很多	的	好的	朋友们	.

有很多好朋友。

[wʌt] ['hæpənd] [tuː; tə][ðem; ðəm] ?

What	happened	to	them	?
什么	发生	到	他们	?

他们后来怎么样了？

[wer] [ɑːr; ər] [ðeɪ] ? . . .

Where	are	they	?	.	.	.
在哪里	是	他们	?	.	.	.

他们在哪里？ ...

" ['kɑːmɪŋ] [daʊn] , [hiː; hi]['stɑːrtɪd] ['tɔːkɪŋ] .

"	Calming	down	,	he	started	talking	.
"	平静	向下	,	他	开始	说	.

他冷静下来后，开始说话。

[hɪz; ɪz] [vɔɪs] [wʌz; wəz] ['ɑːdli] [dɪ'tætʃt] , [ænd; ənd][soʊ] [loʊ] [juː; jʊ][kʊd; kəd]['hɑːrdli] [hɪr] [hɪm; ɪm] .

His	voice	was	oddly	detached	,	and	so	low	you	could	hardly	hear	him	.
他的	嗓音	曾是	奇怪	分离的	,	和	所以	低的	你	可以	几乎	听到	他	.

他的声音异常冷漠，而且声音很低，几乎听不见。

" [aɪ][wʌz; wəz][ðə; ði][naɪnθ][mæn] , " [hiː; hi] [sed] .

"	I	was	the	ninth	man	,	"	he	said	.
"	我	曾是	这	第九	男人	,	"	他	说	.

“我是第九个人，”他说。

" [ðə; ði] [rest][wɜːr; wər][ɔːl] [teks] , [ʌv; əv][wʌn][kaɪnd][ɔːr] [ə'nʌðər] .

"	The	rest	were	all	techs	,	of	one	kind	or	another	.
"	这	休息	是	全部	技术人员	,	的	一	种类	或者	其他	.

其余的都是技术人员，从事各种各样的技术工作。

[aɪ][wʌz; wəz][ðə; ði]['oʊnli] - [ə'bɔːrd] .

I	was	the	only	spacetramp	aboard	.
我	曾是	这	仅有的	-	船上	.

我是船上唯一的太空流浪汉。

[aɪv] ['ɔːf(ə)n] ['wʌndɝd] [waɪ] [ðeɪ] [pɪkt] [ˌem 'iː] , [bʌt; bət] ['sʌmbɑːdi] [mʌst; məst][hæv; həv][hæd; həd]

I've	often	wondered	why	they	picked	me	,	but	somebody	must	have	had
我已经	经常	想知道	为什么	他们	挑选	我	,	但	某人	必须	有	有

[ə; eɪ] [gʊd] ['riːz(ə)n] .

a	good	reason	.
一个	好的	原因	.

我常常想，他们为什么会选择我，但肯定有人有充分的理由。

['meɪbi] [aɪ][wʌz; wəz][ðə; ði]['kætəlɪst] .

Maybe	I	was	the	catalyst	.
或许	我	曾是	这	催化剂	.

或许我是催化剂。

[iːtʃ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ʌðər] [kʊd; kəd][duː][wʌn][dʒɑːb] [ɪk'striːmli] [wel] .

Each	of	the	others	could	do	one	job	extremely	well	.
每个	的	这	其他的	可以	做	一	工作	极其	出色地	.

其他每个人都能把一项工作做得非常出色。

[aɪ][kʊd; kəd] [teɪk] ['oʊvər][ænd; ənd][duː] ['eniθɪŋ] [ɪn][æn; ən][ɪ'mɜːrdʒənsi] — [nɑːt][æz; əz] [wel] ,

I	could	take	over	and	do	anything	in	an	emergency	—	not	as	well	,
我	可以	拿	超过	和	做	任何事物	在	一个	紧急情况	—	不是	作为	出色地	,

我可以在紧急情况下接管并完成任何事情——但做得并不好。

[bʌt; bət][ə; eɪ] [skrætʃ] [dʒɑːb][tuː; tə] [kiːp] [ðə; ði] [ʃoʊ] [ɑːn][ðə; ði][roʊd] .

but	a	scratch	job	to	keep	the	show	on	the	road	.
但	一个	划痕	工作	到	保持	这	展示	在	这	路	.

但这只是权宜之计，勉强维持现状。

[ænd; ənd] [wen] [ðə; ði] - ['ɑlə͡dʒiz] - [dɪ'veləpt] ['frɪkʃ(ə)n] ,

And	when	the	'	ologies	'	developed	friction	,
和	什么时候	这	-	学	-	发达	摩擦	,

当这些"学派"之间出现摩擦时，

[aɪ][wʌz; wəz][ðə; ði]['luːbrɪkənt] — [ðə; ði] [gai] [wɪð; wɪθ][noʊ][æks][tuː; tə][graɪnd] [huː] [kept][ðə; ði] ['ʌðɚz]

I	was	the	lubricant	—	the	guy	with	no	axe	to	grind	who	kept	the	other's
我	曾是	这	润滑剂	—	这	盖伊	和	不	斧头	到	研磨	WHO	保留	这	其他的

['æksɪz] ['ʃaːpənd] [ænd; ənd] ['tempərd] .

axes	sharpened	and	tempered	.
轴	锋利	和	淬火	.

我扮演的是润滑剂的角色——一个没有私心、让别人的斧头保持锋利和坚韧的人。

" [braʊn] [stɑːpt] [ænd; ənd] [flʌŋ] [hɪm'self][æt; ət][ðə; ði][drɪŋk] .

"	Braun	stopped	and	flung	himself	at	the	drink	.
"	布劳恩	停止	和	扔	他自己	在	这	喝	.

布劳恩停下脚步，扑向那杯饮料。

[hiː; hi] [siːmd] [tuː; tə] [niːd] [ˌaɪ 'tiː] .

He	seemed	to	need	it	.
他	似乎	到	需要	它	.

他似乎很需要它。

[bʌt; bət][hiː; hi][wʌz; wəz]['ʌndər][kən'troʊl][ə'gen] , ['ɔːlmoʊst][tuː] [mʌtʃ] ['ʌndər][kən'troʊl] .

But	he	was	under	control	again	,	almost	too	much	under	control	.
但	他	曾是	在下面	控制	再次	,	几乎	也	很多	在下面	控制	.

但他又恢复了平静，甚至平静得有些过头了。

" [wiː; wi][wɜːr; wər] [wei] [aʊt] — ['sʌmwer] , " [hiː; hi] [kən'tɪnjuːd] .

"	We	were	way	out	—	somewhere	,	"	he	continued	.
"	我们	是	方式	出去	—	某处	,	"	他	持续	.

"我们当时在很远的地方——某个不知名的地方，"他继续说道。

" [ə'baʊt][æz; əz][fɑːr][æz; əz][ðə; ði] ['ʌðər] ['evər][gɑːt] .

"	About	as	far	as	the	others	ever	got	.
"	关于	作为	远的	作为	这	其他的	曾经	得到	.

"差不多就是其他人所能达到的极限了。"

[juː; jʊ][kɑːnt] [ɪk'spres] [ˌaɪ 'tiː][ɪn][maɪlz][ɔːr][ɪn][taɪm] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] ['niːðər] [ʌv; əv][ðem; ðəm][hæv; həv]

You	can't	express	it	in	miles	or	in	time	,	because	neither	of	them	have
你	不能	表达	它	在	英里	或者	在	时间	,	因为	两者都不	的	他们	有

[ðə; ði] [raɪt] ['miːnɪŋ] .

the	right	meaning	.
这	正确的	意义	.

你不能用英里或时间来表达它，因为两者都没有正确的含义。

[nɑːt][aʊt][ðer; ðər] .

Not	out	there	.
不是	出去	那里	.

不在那里。

" [hiː; hi] [stɑːpt] [ə'gen] .

"	He	stopped	again	.
"	他	停止	再次	.

他又停了下来。

[hɪz; ɪz] [aɪz] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi] ['sterɪŋ] [bɪ'jɑːnd][ðə; ði]['aʊtər]['limits][ʌv; əv] ['dɑːrknəs] ,

His	eyes	seemed	to	be	staring	beyond	the	outer	limits	of	darkness	,
他的	眼睛	似乎	到	是	凝视	超过	这	外	限制	的	黑暗	,

他的目光仿佛凝视着黑暗的尽头之外。

[bɪ'jɑːnd][ðə; ði] ['mɪstɪkl] ['bæriər][ʌv; əv][ðə; ði] [spiːd] [ʌv; əv] [laɪt] [ɪt'self] . . . .

beyond	the	mystical	barrier	of	the	speed	of	light	itself	.	.	.	.
超过	这	神秘	障碍	的	这	速度	的	光	本身	.	.	.	.

超越光速本身那神秘的屏障.....

" [ðə; ði] [ʃɪp] [keɪm] [aʊt][ʌv; əv][wɔːrp] [ˌɔːtə'mætɪkli] .

"	The	ship	came	out	of	warp	automatically	.
"	这	船	来了	出去	的	经	自动地	.

“飞船自动脱离了曲速飞行。”

['roʊbɑːt] [mə'ʃiːnəri] [wʌz; wəz][set][fɔːr; fər][ðæt] ,

Robot	machinery	was	set	for	that	,
机器人	机械	曾是	放	为了	那	,

机器人设备就是为此而设计的。

[tuː; tə] [brɪŋ] [ˌjuː 'es][aʊt][æt; ət] ['ɪntərvlz] — [ðoʊ] ['noʊbɑːdi][kʊd; kəd][biː; bi] [ʃʊr] [dʒʌst][haʊ] [ˌaɪ 'tiː]

to	bring	us	out	at	intervals	—	though	nobody	could	be	sure	just	how	it
到	带来	我们	出去	在	间隔	—	尽管	无人	可以	是	当然	只是	如何	它

[wʊd] ['fʌŋkʃ(ə)n] .

would	function	.
会	功能	.

定期带我们出去——尽管没有人能确定它会如何运作。

['ɔːrd(ə)neri][taɪm] - ['ɪntərvlz] [duː][nɑːt][ɪg'zɪst] , [ænd; ənd][taɪm][ɪt'self][ɪz][ə; eɪ]['rændəm]['fæktər] — [aʊt]

Ordinary	time	-	intervals	do	not	exist	,	and	time	itself	is	a	random	factor	—	out
普通的	时间	-	间隔	做	不是	存在	,	和	时间	本身	是	一个	随机的	因素	—	出去

[ðer; ðər] .

there	.
那里	.

普通的时间间隔并不存在，时间本身就是一个随机因素——存在于外部世界。

[ðeɪ] [tel] [ˌem 'iː][wiː; wi][wɜːr; wər] [gɔːn] [mɔːr] [ðæn; ðən][faɪv] ['jɪrz] , [hɪr] .

They	tell	me	we	were	gone	more	than	five	years	,	here	.
他们	告诉	我	我们	是	已消失	更多的	比	五	年	,	这里	.

他们告诉我，我们在这里离开超过五年了。

[fɔːr; fər][juː 'es] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [wiːks] .

For	us	,	it	was	weeks	.
为了	我们	,	它	曾是	周	.

对我们来说，这花了几个星期。

[moʊst][ʌv; əv][ðə; ði][taɪm][wiː; wi][wɜːr; wər][ɪn] [sə'spendɪd] [ˌænɪ'meɪʃ(ə)n] , [ʌv; əv] [kɔːrs] ,

Most	of	the	time	we	were	in	suspended	animation	,	of	course	,
最多	的	这	时间	我们	是	在	暂停	动画片	,	的	课程	,

当然，大部分时间我们都处于假死状态。

[wɪð; wɪθ] [ˌɔːtə'mætɪk] [kən'troʊlz][tuː; tə]['hænd(ə)l][ðə; ði] [ʃɪp] [ænd; ənd] [raʊz] [wʌn][ɔːr] [mɔːr] [ʌv; əv][juː 'es]

with	automatic	controls	to	handle	the	ship	and	rouse	one	or	more	of	us
和	自动的	控制	到	处理	这	船	和	唤醒	一	或者	更多的	的	我们

[æt; ət] ['ɪntərvlz] .

at	intervals	.
在	间隔	.

配备自动控制装置，可操控船舶并定时唤醒我们中的一人或多人。

['juːʒuəli; 'juːʒəli][ðə; ði] [ʃɪp] [wʌz; wəz][aʊt][ʌv; əv][ðə; ði][wɔːrp][ænd; ənd] [stɑːpt] [wen] [wiː; wi][wɜːr; wər]

Usually	the	ship	was	out	of	the	warp	and	stopped	when	we	were
通常	这	船	曾是	出去	的	这	经	和	停止	什么时候	我们	是

[əˈweɪkənd] .

awakened	.
觉醒	.

通常情况下，当我们醒来时，飞船已经脱离曲速航行并停了下来。

[twaɪs] , [bəuθ][ɪn][ðə; ði] ['ɜːrli] ['steɪdʒɪz] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt][laɪk] [ðæt] .

Twice	,	both	in	the	early	stages	,	it	was	not	like	that	.
两次	,	两个都	在	这	早期的	阶段	,	它	曾是	不是	喜欢	那	.

有两次，都是在早期阶段，情况并非如此。

" [ðoʊz] [taɪmz] [wiː; wi][wɜːr; wər] [əˈweɪk] [ænd; ənd][ɪn]['moʊʃ(ə)n] [təˈgeðər] .

"	Those	times	we	were	awake	and	in	motion	together	.
"	那些	时代	我们	是	醒	和	在	运动	一起	.

“那些我们一起清醒、一起行动的时光。”

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [wɪrd] .

It	was	weird	.
它	曾是	诡异的	.

真是奇怪。

[speɪs] [wʌz; wəz][laɪk] [blæk] , [træns'pærənt] ['seləfeɪn] ,

Space	was	like	black	,	transparent	cellophane	,
空间	曾是	喜欢	黑色的	,	透明的	玻璃纸	,

太空就像黑色的透明玻璃纸，

['rɪŋk(ə)ld] [ænd; ənd] [bʌntʃt] [təˈgeðər] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ʃɪp] ['liːpɪŋ] [frʌm; frəm][wʌn] ['rɪŋk(ə)l] [tuː; tə]

wrinkled	and	bunched	together	with	the	ship	leaping	from	one	wrinkle	to
皱	和	成束的	一起	和	这	船	跳跃	从	一	皱纹	到

[əˈnʌðər] .

another	.
其他	.

船身皱巴巴地挤在一起，船身在皱褶间跳跃。

[wiː; wi][kʊd; kəd][nɑːt] [siː] [ˌaɪ 'tiː] , [bʌt; bət] [ðæt] [wʌz; wəz][ðə; ði] [wei] [wiː; wi][ɪˈmædʒɪnd][ˌaɪ 'tiː] .

We	could	not	see	it	,	but	that	was	the	way	we	imagined	it	.
我们	可以	不是	看	它	,	但	那	曾是	这	方式	我们	想象	它	.

我们虽然看不见，但这就是我们想象中的样子。

[wiː; wi][kʊd; kəd] [siː] , [ðoʊ] .

We	could	see	,	though	.
我们	可以	看	,	尽管	.

我们倒是能看到。

" [stɑːrz] [θɪnd] [aʊt][ænd; ənd] [druː] [təˈgeðər] .

"	Stars	thinned	out	and	drew	together	.
"	星星	变薄	出去	和	画	一起	.

星星变得稀疏，然后又聚拢在一起。

[stɑːrz] , [laɪk] ['luːmɪnəs] [laɪs] ['krɔːlɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] [blæk] ['bɑːdi][ʌv; əv] [ɪˈtɜːrnəti] . . . . " . . .

Stars	,	like	luminous	lice	crawling	on	the	black	body	of	eternity	.	.	.	.	"	.	.	.
星星	,	喜欢	发光的	虱子	爬行	在	这	黑色的	身体	的	永恒	.	.	.	.	"	.	.	.

繁星，如同发光的虱子，爬在永恒的黑色躯体上……

[vəˈlɑːsəti][ænd; ənd][əkˌseləˈreɪʃ(ə)n] ['niːdlz] [met][ɪn][ðə; ði]['sentər][ʌv; əv][ðə; ði] [geɪdʒ] .

Velocity	and	acceleration	needles	met	in	the	center	of	the	gauge	.
速度	和	加速度	针	遇见	在	这	中心	的	这	测量	.

速度指针和加速度指针在仪表盘中心相遇。

[noʊ] [tʃeɪndʒ] [ɪn][ðə; ði] [rɪ'leɪʃn] [ʌv; əv][ðə; ði] [ʃɪp] [tu:; tə] ['eniθɪŋ] [wʌz; wəz] [ə'pærənt] , [ænd; ənd]

No	change	in	the	relation	of	the	ship	to	anything	was	apparent	,	and
不	改变	在	这	关系	的	这	船	到	任何事物	曾是	明显	,	和

[nʌn] [wʊd] [bi:; bi] .

none	would	be	.
没有任何	会	是	.

船只与周围环境的关系没有明显变化，而且以后也不会发生变化。

[aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði][wɔ:rp] , [ðə; ði] [ʃɪp] [hʌŋ] , [ˌʌn'mu:vɪŋ] , [ɪn][ə; eɪ] ['væstnəs] [ʌv; əv][dɑ:rk] .

Out	of	the	warp	,	the	ship	hung	,	unmoving	,	in	a	vastness	of	dark	.
出去	的	这	经	,	这	船	悬挂	,	不动	,	在	一个	广袤无垠	的	黑暗的	.

飞船脱离了曲速空间，悬在茫茫黑暗之中，一动不动。

['i:v(ə)n][ðə; ði] ['gæləksi] [ʃoʊd] [bʌt; bət] ['feɪntli] [ɪn][ðə; ði] .

Even	the	galaxies	showed	but	faintly	in	the	visiplates	.
甚至	这	星系	显示	但	淡淡的	在	这	可视板	.

即使是星系，在可视底片上也只能隐约看到。

[ˌdestɪ'neɪʃ(ə)n][wʌz; wəz][ðə; ði]['spaɪrəl] M31 [ɪn][æn'drɑ:mədə] , [bʌt; bət][ðə; ði][rest][ʌv; əv][æn'drɑ:mədə][leɪ] [fɑ:r][bɪ'haɪnd] ,

Destination	was	the	spiral	M31	in	Andromeda	,	but	the	rest	of	Andromeda	lay	far	behind	,
目的地	曾是	这	螺旋	M31	在	仙女座	,	但	这	休息	的	仙女座	躺	远的	在后面	,

目的地是仙女座星系的螺旋星系M31，但仙女座星系的其他部分则远远地落在后面。

[ænd; ənd][ə; eɪ][feɪnt] [smʌdʒ] [ə'hed] [si:md] [æz; əz][fɑ:r][ə'weɪ][æz; əz][ðə; ði][hoʊm]['gæləksi] ,

and	a	faint	smudge	ahead	seemed	as	far	away	as	the	home	galaxy	,
和	一个	头晕的	弄脏	前方	似乎	作为	远的	离开	作为	这	家	星系	,

前方一片模糊的影子，仿佛远在银河系之外。

[wɪtʃ] [wʌz; wəz][ɪg'zæktli][ðə; ði] [keɪs] .

which	was	exactly	the	case	.
哪个	曾是	确切地	这	案件	.

事实正是如此。

['ventʃər] [ˌaɪ 'vi:][hæd; həd] [ri:tʃt] [ðə; ði] [ˌhæf'weɪ] [pɔɪnt] ,

Venture	IV	had	reached	the	halfway	point	,
风险投资	第四	有	达到	这	半	观点	,

Venture IV 已经完成了一半的行程，

[wɪð; wɪθ] [θri:] ['kwɔ:rtərz][ʌv; əv][ə; eɪ] ['mɪljən] [laɪt] - ['jɪrz] [ʌv; əv] ['loʊnlinəs] [ɪn] ['i:ðər] [də'rekʃn; daɪ'rekʃn] .

with	three	quarters	of	a	million	light	-	years	of	loneliness	in	either	direction	.
和	三	四分之一	的	一个	百万	光	-	年	的	孤独	在	任何一个	方向	.

两侧各有七十五万光年的孤独。

['poʊəts][ænd; ənd] ['raɪtɚz] [hæv; həv] [kɔ:ld] [ˌaɪ 'ti:][ðə; ði] [pɔɪnt] [ʌv; əv][noʊ] [rɪ'tɜ:rn] ,

Poets	and	writers	have	called	it	the	point	of	no	return	,
诗人	和	作家	有	称为	它	这	观点	的	不	返回	,

诗人作家们称之为不归路，

[wen] [ə; eɪ] [ʃɪp] [hæz; həz] [ri:tʃt] [ə; eɪ] [pɔɪnt] [ɪn][ɪts] ['vɔɪɪdʒ] [wer] [ðə; ði] ['dɪstəns] [bæk] [ɪz][æz; əz]

when	a	ship	has	reached	a	point	in	its	voyage	where	the	distance	back	is	as
什么时候	一个	船	有	达到	一个	观点	在	它是	航程	在哪里	这	距离	后退	是	作为

[fɑ:r][æz; əz] [ðæt] [stɪl] [ə'hed] .

far	as	that	still	ahead	.
远的	作为	那	仍然	前方	.

当一艘船航行到某个点时，返程的距离与前方的距离一样远。

" [wel] , [ðɪs] [ɪz][ˌaɪ 'tiː] , " [sed] ['tʃɑːtəz] ['wɪrəli] .
" Well , this is it , " said Charters wearily .
" 出色地 , 这 是 它 , " 说 包机 疲劳 .

“好了，就这样吧。”查特斯疲惫地说。

" [wiːl] [hæv; həv][tuː; tə] [dɪ'saɪd] [naʊ] ['weðər] [tuː; tə][goʊ] [bæk] . . . [ɔːr] ,
" We'll have to decide now whether to go back . . . or ,
" 出色地 有 到 决定 现在 无论 到 去 后退 . . . 或者 ,

“我们现在必须决定是回去……还是……”

[ɪf] [wiː; wi] [θɪŋk] [wiː; wi][kæn; kən] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː] , [pʊʃ] [ɑːn] [ə'hed] .
if we think we can make it , push on ahead .
如果 我们 思考 我们 能 制作 它 , 推 在 前方 .

如果我们认为可以成功，那就继续前进。

" ['tʃɑːtəz] [wʌz; wəz] ['kæptɪn] [proʊ] [tɛm] , [ðoʊ] , [ɑːn][ə; eɪ] ['teknɪk(ə)l] [ʃɪp] , [speɪs] [fɔːr'mælətiz]
" Charters was captain pro tem , though , on a technical ship , space formalities
" 包机 曾是 队长 专业 特姆 , 尽管 , 在 一个 技术的 船 , 空间 手续
[ænd; ənd]['taɪtəlz][wɜːr; wər] ['fæntəmz] .
and titles were phantoms .
和 标题 是 幻影 .

“查特斯是代理船长，不过在一艘技术型船舶上，空间礼仪和头衔都是虚幻的。

[braʊn] [wʌz; wəz] [ˌʌnɪm'prest] .
Braun was unimpressed .
布劳恩 曾是 不以为然 .

布劳恩对此不以为然。

" [ɔːl] [raɪt] , [its] [ðə; ði] [rɔː] [end][ʌv; əv] ['noʊwer] .
" All right , it's the raw end of nowhere .
" 全部 正确的 , 它是 这 生的 结尾 的 无处 .

“好吧，这里是荒郊野外的尽头。”

[ænd; ənd][wɪə(r)] [hɪr] .
And we're here .
和 是 这里 .

我们到了。

[wʌt] [dʌz] [ˌaɪ 'tiː] [pruːv] ?
What does it prove ?
什么 做 它 证明 ?

这能证明什么?

" ['tʃɑːtəz] [geɪv] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] ['frendli] [slæp] .
" Charters gave him a friendly slap .
" 包机 给予 他 一个 友好的 拍击 .

查特斯友好地拍了他一下。

" [ˌaɪ 'tiː] [pruːvz] [wʌn] [θɪŋ] .
" It proves one thing .
" 它 证明 一 事物 .

这证明了一件事。

[ðæt] [wiː; wi][kæn; kən] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː] — [nekst][taɪm] .
That we can make it — next time .
那 我们 能 制作 它 — 下一个 时间 .

我们下次一定能做到。

[wiː; wi][kʊd; kəd][hæv; həv] [meɪd] [ˌaɪ 'tiː] [ðɪs] [taɪm] [ɪf] [wiːd] [noʊn] [wʌt] [tuː; tə][ɪk'spekt] .
We could have made it this time if we'd known what to expect .
我们 可以 有 制成 它 这 时间 如果 我们会 已知 什么 到 预计 .

如果我们早知道会发生什么，这次我们就能成功了。

[wi:l] [goʊ] [bæk] [wɪð; wɪθ]['aʊər; ɑ:r][rɪ'pɔ:rt] , [ænd; ənd][ðə; ði][nekst] [ʃɪp] [wɪl] [get][ðer; ðər] .

We'll	go	back	with	our	report	,	and	the	next	ship	will	get	there	.
出色地	去	后退	和	我们的	报告	,	和	这	下一个	船	将要	得到	那里	.

我们会带着报告回去，下一艘船会到达那里。

[ænd; ənd] [meɪk] [ˌaɪ 'ti:] [bæk] [tu:; tə] [tel] [ə'baʊt][ˌaɪ 'ti:] .

And	make	it	back	to	tell	about	it	.
和	制作	它	后退	到	告诉	关于	它	.

然后活着回来，把这件事告诉大家。

[wi:; wi][kʊd; kəd][get][ðer; ðər] , [ðɪs] [taɪm] — [bʌt; bət][nɑ:t] [bæk] .

We	could	get	there	,	this	time	—	but	not	back	.
我们	可以	得到	那里	,	这	时间	—	但	不是	后退	.

这次我们能到达那里，但回不来了。

[ʃʊr] , [wɪə(r)] [ɔ:l] [ˌdɪsə'pɔɪntɪd] .

Sure	,	we're	all	disappointed	.
当然	,	是	全部	失望的	.

当然，我们都很失望。

[bʌt; bət][dəunt] [teɪk] [ˌaɪ 'ti:][soʊ][hɑ:rd] .

But	don't	take	it	so	hard	.
但	不	拿	它	所以	难的	.

但别太放在心上。

[wi:; wi] ['hævnt] ['ri:əli] [feɪld] .

We	haven't	really	failed	.
我们	还没有	真的	失败的	.

我们其实并没有失败。

[wi:v] [meɪd] [ˌaɪ 'ti:] ['iziə] [tu:; tə][get][ðə; ði][dʒɑ:b] [dʌn] .

We've	made	it	easier	to	get	the	job	done	.
我们已经	制成	它	更轻松	到	得到	这	工作	完毕	.

我们让完成工作变得更容易了。

[nekst] [taɪm] . "

Next	time	.	"
下一个	时间	.	"

下次。"

" [jes] , " [ə'gri:d] [braʊn] ['bɪtərli] .

"	Yes	,	"	agreed	Braun	bitterly	.
"	是的	,	"	同意	布劳恩	苦涩地	.

"是的，"布劳恩苦涩地同意道。

" [ðə; ði][dʒɑ:b] [wɪl] [bi:; bi] [dʌn] .

"	The	job	will	be	done	.
"	这	工作	将要	是	完毕	.

工作将会完成。

[bʌt; bət][nɑ:t][baɪ][ˌju: 'es] .

But	not	by	us	.
但	不是	经过	我们	.

但不是我们。

[wi:l] [bi:; bi] [tu:] [oʊld] [bɪ'fɔ:r] [ə'nʌðər] [ʃɪp] [ɪz] ['redi] .

We'll	be	too	old	before	another	ship	is	ready	.
出色地	是	也	老的	前	其他	船	是	准备好	.

等下一艘船造好的时候，我们都太老了。

[ænd; ənd][baɪ][ðə; ði][taɪm][ðə; ði]['ænəlɪsts][ɑ:r; ər] [θru:] [wɪð; wɪθ] [ðɪs] [wʌn] , [ˌaɪ 'ti:] [wɪl] [bi:; bi][dʒʌŋk] .

And	by	the	time	the	analysts	are	through	with	this	one	,	it	will	be	junk	.
和	经过	这	时间	这	分析师	是	通过	和	这	一	,	它	将要	是	垃圾	.

等分析师们分析完这只股票，它就变成垃圾股了。

[dʒʌst] [laɪk] [ˌjuː 'es] .
Just **like** **us** **.**
只是 喜欢 我们 .

就像我们一样。

" ['tʃɑːtəz] [læft] .
" **Charters** **laughed** **.**
" 包机 笑了 .

查特斯笑了。

[ðə; ði] [tuː] [wɜːr; wər] [ə'loʊn] [ɪn] [ðə; ði] [kən'troʊl] [ruːm] .
The **two** **were** **alone** **in** **the** **control** **room** **.**
这 二 是 独自的 在 这 控制 房间 .

控制室里只有他们两人。

[ðə; ði] ['ʌðər] [teks] , [fɔːr; fər] [wʌns] [ɔːl] [ə'weɪk] [æt; ət] [ðə; ði] [seɪm] [taɪm] , [wɜːr; wər] ['bɪzɪli] ['tʃekɪŋ]
The **other** **techs** **,** **for** **once** **all** **awake** **at** **the** **same** **time** **,** **were** **busily** **checking**
这 其他 技术人员 , 为了 一次 全部 醒 在 这 相同的 时间 , 是 忙碌地 检查
[ðer; ðər] ['ɪnstrʊmənts] ,
their **instruments** **,**
他们的 仪器 ,

其他技术人员难得全都同时醒来，正忙着检查各自的仪器。

[iːtʃ] [ɪn] [hɪz; ɪz] [oʊn] [dɪ'pɑːrtmənt] .
each **in** **his** **own** **department** **.**
每个 在 他的 自己的 部门 .

各自负责自己的部门。

[braʊn] [wʌz; wəz] ['sʌfərɪŋ] [frʌm; frəm] [ri'ækʃ(ə)n] .
Braun **was** **suffering** **from** **reaction** **.**
布劳恩 曾是 痛苦 从 反应 .

布劳恩出现了不良反应。

[ɪn] [æn; ən] [ɪ'mɜːrdʒənsi] , [hiː; hi] [kʊd; kəd] ['fʌŋkʃ(ə)n] [suː'pɜːrbli] .
In **an** **emergency** **,** **he** **could** **function** **superbly** **.**
在 一个 紧急情况 , 他 可以 功能 极好 .

在紧急情况下，他能出色地完成任务。

[bʌt; bət] [wɪð; wɪθ] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə] [duː] , [hiː; hi] [bruːdid] .
But **with** **nothing** **to** **do** **,** **he** **brooded** **.**
但 和 没有什么 到 做 , 他 沉思 .

但无事可做，他开始沉思。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] ['defɪnətli] [ðə; ði] [rɔː] [end] [ʌv; əv] ['noʊwer] ,
It **was** **definitely** **the** **raw** **end** **of** **nowhere** **,**
它 曾是 确实 这 生的 结尾 的 无处 ,

那绝对是荒郊野外的尽头。

[ðoʊ] [ðə; ði] ['ɪnstrʊmənts] [ænd; ənd] ['rekɔːd; rɪ'kɔːd] [teɪps] [kɔːld] [ˌaɪ 'tiː] [baɪ] [ə; eɪ] [və'raɪəti] [ʌv; əv]
though **the** **instruments** **and** **record** **tapes** **called** **it** **by** **a** **variety** **of**
尽管 这 仪器 和 记录 磁带 称为 它 经过 一个 种类 的
[ˌmæθə'mætɪk(ə)l] [ɪ'kweɪʒənz] .
mathematical **equations** **.**
数学 方程式 .

尽管仪器和录音带用各种数学方程式来描述它。

[ə'kɔːrdɪŋ] [tuː; tə] [ðə; ði] ['fɪgjərz] , [ðə; ði] ['ventʃər] [ˌaɪ 'viː] [hæd; həd] [meɪd] [æn; ən] ['ɪntrəstɪŋ] ['vɔɪɪdʒ] ,
According **to** **the** **figures** **,** **the** **Venture** **IV** **had** **made** **an** **interesting** **voyage** **,**
根据 到 这 数据 , 这 风险投资 第四 有 制成 一个 有趣的 航程 ,

根据数据显示，“冒险四号”完成了一次有趣的航行。

['tɜːrnɪŋ] [ɪt'self] [kəm'pliːtli] [ˌɪn'saɪd] [aʊt] ['sevrəl] [taɪmz] [æt; ət] [ɪ'regjələr] ['ɪntərvlz] ,
turning itself completely inside out several times at irregular intervals ,
转弯 本身 完全地 里面 出去 一些 时代 在 不规律的 间隔 ,

它会以不规则的间隔多次完全翻转自身，

['smæʃɪŋ] [ɔːl] [ɪg'zɪstɪŋ] [spiːd] [ænd; ənd] ['dɪstəns] ['rekərdz] [ænd; ənd] [ɪk'stendɪŋ] [ðə; ði] ['tenjuəs]
smashing all existing speed and distance records and extending the tenuous
粉碎 全部 现存的 速度 和 距离 记录 和 扩展 这 脆弱的
['baʊndriz] [ʌv; əv] ['mænz] [ˌɪntər'stelər] [ænd; ənd] [ˌɪntərgə'læktɪk] ['sɜːrveɪ] [baɪ] [ə; eɪ] ['kwɔːrtər] ['mɪljən] [laɪt]
boundaries of man's interstellar and intergalactic survey by a quarter million light
边界 的 男人的 星际穿越 和 星际 民意调查 经过 一个 四分之一 百万 光
- ['jɪrz] .
- years .
- 年 .

打破所有现有的速度和距离记录，并将人类星际和星系际探测的脆弱边界扩展了25万光年。

['ʌðər] [ʃɪps] [maɪt] [hæv; həv] [gɔːn] ['fɜːrðər] , [bʌt; bət] [ɪf] [ðeɪ] [hæd; həd] , [noʊ] [wʌn] [nuː] [ə'baʊt]
Other ships might have gone further , but if they had , no one knew about
其他 船舶 可能 有 已消失 更远 , 但 如果 他们 有 , 不 一 知道 关于
[ˌaɪ 'tiː] .
it .
它 .

其他船只可能航行得更远，但如果它们真的航行得更远，没有人知道。

[ðeɪ] [hæd; həd] ['vænɪʃt] ['ɪntuː] [sʌm; səm] ['lɪmboʊ] [ʌv; əv] [speɪs] —
They had vanished into some limbo of space —
他们 有 消失了 进入 一些 炼狱 的 空间 —

他们消失在了某种空间虚无之中——

[mæs] [prɑːk'sɪməti] [ə'lɑːmz] [bleəd] [θruː] [ðə; ði] ['kɒrɪdɔːz] [ænd; ənd] ['kjuːbɪkəlz] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['ventʃər]
Mass proximity alarms blared through the corridors and cubicles of the Venture
大量的 邻近 警报 刺耳地 通过 这 走廊 和 隔间 的 这 风险投资
[ˌaɪ 'viː] .
IV .
第四 .

Venture IV 的走廊和隔间里响起了大规模的接近警报。

[nəːvs] , [ɔːl'redi] [tɛnst] , ['vaɪˌbreɪtɪd] [laɪk] [θɪn] [glæs] , ['redi] [tuː; tə] [dɪs'ɪntɪgreɪt] [frʌm; frəm]
Nerves , already tensed , vibrated like thin glass , ready to disintegrate from
神经 , 已经 紧张的 , 振动 喜欢 薄的 玻璃 , 准备好 到 瓦解 从
['rezənəns] .
resonance .
谐振 .

神经早已紧绷，像薄玻璃一样颤动，随时可能因共振而崩解。

[ðer; ðər] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [bɪn] [noʊ] [mæs] ['eniwer] [nɪr] .
There should have been no mass anywhere near .
那里 应该 有 到过 不 大量的 任何地方 靠近 .

附近根本不应该有任何弥撒。

[nɑːt] ['iːv(ə)n] [ə; eɪ] [greɪn] [ʌv; əv] ['kɑːzmɪk] [dʌst] .
Not even a grain of cosmic dust .
不是 甚至 一个 粮食 的 宇宙 灰尘 .

连一粒宇宙尘埃都没有。

['blæknəs] [stretʃt] [ɪn] [ɔːl] [də'rekʃ(ə)nz] , [rɪ'liːvd] ['oʊnli] [baɪ] [ðə; ði] ['dɪstənt] , ['dɪmli] ['gloʊɪŋ]
Blackness stretched in all directions , relieved only by the distant , dimly glowing
黑 拉伸 在 全部 方向 , 松了口气 仅有的 经过 这 遥远 , 依稀 发光
['smʌdʒɪz] [ʌv; əv] ['gæləksi] .
smudges of galaxies .
污迹 的 星系 .

四周一片漆黑，只有远处星系微弱的光芒点缀其间。

[ə'sembld] [ɪn][ðə; ði][kən'troʊl] [ruːm] , ['ventʃər] ['ɪvz] ['kʌmpəni] [dɪ'skʌst] [ðə; ði] ['mɪstəri] .

Assembled	**in**	**the**	**control**	**room**	**,**	**Venture**	**IV's**	**company**	**discussed**	**the**	**mystery**	**.**
组装	在	这	控制	房间	,	风险投资	静脉注射	公司	讨论	这	神秘	.

Venture IV 的公司成员聚集在控制室，讨论这个谜团。

[noʊ][kən'kluːʒ(ə)n][wʌz; wəz]['pɑːsəb(ə)l] .

No	**conclusion**	**was**	**possible**	**.**
不	结论	曾是	可能的	.

无法得出结论。

[wət'evər] [wʌz; wəz] [ə'fektɪŋ] [ðə; ði] [mæs] [dɪ'tektəz] [leɪ] [ded] [ə'hed] , [stɪl] [aʊt] [ʌv; əv]['vɪʒ(ə)n][reɪndʒ]

Whatever	**was**	**affecting**	**the**	**mass**	**detectors**	**lay**	**dead**	**ahead**	**,**	**still**	**out**	**of**	**vision**	**range**
任何	曾是	影响	这	大量的	探测器	躺	死的	前方	,	仍然	出去	的	想象	范围

,

,

,

影响质量探测器的因素就在正前方，仍然超出视线范围。

[ænd; ənd][nɑːt]['iːv(ə)n] ['ʃoʊɪŋ] [ɪn][ðə; ði][ˌtelɪ'skɑːpɪk] ['riːleiz] .

and	**not**	**even**	**showing**	**in**	**the**	**telescopic**	**relays**	**.**
和	不是	甚至	显示	在	这	伸缩式	继电器	.

甚至在伸缩式中继器中都没有显示出来。

[baɪ][voʊt] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][dɪ'saɪdɪd][tuː; tə] [ɪn'vestɪgeɪt] .

By	**vote**	**,**	**it**	**was**	**decided**	**to**	**investigate**	**.**
经过	投票	,	它	曾是	决定	到	调查	.

经投票决定展开调查。

[ðə; ði] ['ventʃər] [ˌaɪ 'viː]['ɑːpɜ˞ˌeɪtəd][ɑːn][ˌdemə'krætɪk]['prɪnsəp(ə)lz] .

The	**Venture**	**IV**	**operated**	**on**	**democratic**	**principles**	**.**
这	风险投资	第四	经营的	在	民主	原则	.

第四期“冒险号”项目遵循民主原则运作。

[rɪˌspɑːnsə'bɪlətɪ] [laɪk] [rɪsk] [wʌz; wəz] [ʃerd] ['iːkwəli] , [ænd; ənd] " ['kæptɪn] " ['tʃɑːtəz] [hæd; həd][wʌn]

Responsibility	**like**	**risk**	**was**	**shared**	**equally**	**,**	**and**	**"**	**Captain**	**"**	**Charters**	**had**	**one**
责任	喜欢	风险	曾是	共享	同样地	,	和	"	队长	"	包机	有	一

[voʊt] .

vote	**.**
投票	.

责任和风险由各方平等分担，“船长”包机公司拥有一票。

[ə'tɑːmɪk] ['dʒɛts] , [stɪl] ['juːsf(ə)l][fɔːr; fər] [ʃɔːrt] [reɪndʒ] [rʌnz] [ænd; ənd][fɔːr; fər] [kloʊz] [mə'nuːvərɪŋ] ,

Atomic	**jets**	**,**	**still**	**useful**	**for**	**short**	**range**	**runs**	**and**	**for**	**close**	**maneuvering**	**,**
原子	喷气式飞机	,	仍然	有用	为了	短的	范围	跑步	和	为了	关闭	机动	,

原子喷气发动机，仍然适用于短程飞行和近距离机动，

[nʌdʒd] [ðə; ði] [ʃɪp] ['dʒentli]['ɪntuː]['moʊʃ(ə)n] , [wɪtʃ] [ɪz][ə; eɪ] ['relətɪv] [θɪŋ] [ɪn] [diːp] [speɪs] .

nudged	**the**	**ship**	**gently**	**into**	**motion**	**,**	**which**	**is**	**a**	**relative**	**thing**	**in**	**deep**	**space**	**.**
轻推	这	船	轻轻地	进入	运动	,	哪个	是	一个	相对的	事物	在	深的	空间	.

轻轻地推动飞船开始移动，这在深空中只是相对而言。

[ɪn] [ðɪs] [keɪs] , ['relətɪv] [tuː; tə] —

In	**this**	**case**	**,**	**relative**	**to**	**—**
在	这	案件	,	相对的	到	—

在这种情况下，相对于——

[wʌt] ? . . .

What	**?**	**.**	**.**	**.**
什么	?	.	.	.

什么？ ...

[baɪ] ['ɪnstrəmənt] ['oʊnli] , [ðə; ði] ['ventʃər] [ˌaɪ 'viː] [grəupt] ['blaɪndli] [tɔːrd] [ðə; ði] [ˌʌn'noʊn] ['ɑːbdʒekt] .

By	instrument	only	,	the	Venture	IV	groped	blindly	toward	the	unknown	object	.
经过	乐器	仅有的	,	这	风险投资	第四	摸索	盲目地	朝向	这	未知	目的	.

仅凭仪器，Venture IV 号盲目地摸索着朝着未知物体前进。

[baɪ] ['ɪnstrəmənt] ['oʊnli][wʌz; wəz][ˌaɪ 'tiː]['pɑːsəb(ə)l][tuː; tə] [geɪdʒ] [ðə; ði] [ə'proʊtʃ] .

By	instrument	only	was	it	possible	to	gauge	the	approach	.
经过	乐器	仅有的	曾是	它	可能的	到	测量	这	方法	.

仅凭仪器就无法衡量进近效果。

[prɑːk'sɪməti] ['niːdlz] ['weivəd] ['waɪldli] , [ðen] ['setld] [daʊn] [tuː; tə] ['ɪndɪkeɪt] ['swɪftli] [dɪ'mɪnɪʃɪŋ]

Proximity	needles	wavered	wildly	,	then	settled	down	to	indicate	swiftly	diminishing
邻近	针	犹豫不决	疯狂地	,	然后	定居	向下	到	表明	迅速地	减少

['dɪstəns] ,

distance	,
距离	,

距离指示器剧烈摇晃，然后稳定下来，指示距离正在迅速缩短。

[æz; əz] [ɪf] [ðə; ði]['eɪliən]['ɑːbdʒekt][wɜːr; wər] ['mætʃɪŋ] [və'lɑːsəti][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['ventʃər] [ˌaɪ 'viː][ɑːn][ə; eɪ]

as	if	the	alien	object	were	matching	velocity	with	the	Venture	IV	on	a
作为	如果	这	外星人	目的	是	匹配	速度	和	这	风险投资	第四	在	一个

[kə'lɪʒ(ə)n] [kɔːrs] .

collision	course	.
碰撞	课程	.

就好像那个外星物体正以相同的速度与"冒险四号"飞船相撞。

[æt; ət] [sʌtʃ] [spiːdz] , [kə'lɪʒ(ə)n] [wʌz; wəz]['pɑːsəb(ə)l] .

At	such	speeds	,	collision	was	possible	.
在	这样的	速度	,	碰撞	曾是	可能的	.

在这样的速度下，碰撞是可能发生的。

['tʃɑːtəz] [bɪ'gæn][tuː; tə] ['wɜːri] ['saɪləntli] .

Charters	began	to	worry	silently	.
包机	开始	到	担心	默默	.

查特斯开始默默担忧起来。

['duːbiəsli] [hiː; hi] [aɪd] [hɪz; ɪz] [kruː] , [pɪkt] [men] , [ɔːl] [ˌvɔlən'tiəz] ['iːgər] [tuː; tə] ['tʃælɪndʒ] [ðə; ði]

Dubiously	he	eyed	his	crew	,	picked	men	,	all	volunteers	eager	to	challenge	the
可疑地	他	眼睛	他的	全体人员	,	挑选	男人	,	全部	志愿者	渴望的	到	挑战	这

[ˌʌn'noʊn] .

unknown	.
未知	.

他带着怀疑的目光打量着他的船员，这些船员都是他挑选出来的，他们都是渴望挑战未知领域的志愿者。

[bʌt; bət][ðə; ði] [ˌʌn'noʊn] [wʌz; wəz] [stɪl] [ˌʌn'noʊn] , [ænd; ənd][rɪ'spɑːndɪŋ, riː'spɑːndɪŋ]['ɔːlmoʊst] [tuː]

But	the	unknown	was	still	unknown	,	and	responding	almost	too
但	这	未知	曾是	仍然	未知	,	和	回应	几乎	也

['iːgərli] .

eagerly	.
急切地	.

但未知的事物仍然是未知的，而且反应几乎过于急切。

" [kʊd; kəd][ˌaɪ 'tiː][biː; bi] [ə'nʌðər] ['speɪsʃɪp] ? " [æskt] [braʊn] , ['vɔɪsɪŋ] [ðə; ði] [θɔːt] [ɪn] ['evri]

"	Could	it	be	another	spaceship	?	"	asked	Braun	,	voicing	the	thought	in	every
"	可以	它	是	其他	飞船	?	"	问	布劳恩	,	配音	这	想法	在	每一个

[maɪnd] .

mind	.
头脑	.

"会不会是另一艘宇宙飞船？"布劳恩问道，说出了每个人心中的疑问。

['tʃɑ:təz] [dʒʌst] [lʊkt] [æt; ət][hɪm; ɪm] .

Charters	**just**	**looked**	**at**	**him**	**.**
包机	只是	看起来	在	他	.

查特斯只是看了他一眼。

" [frʌm; frəm] — [ðer; ðər] ? "

"	**From**	**—**	**there**	**?**	**"**
"	从	—	那里	?	"

“从……那里？”

" [frʌm; frəm] ['eniwer] ? " [braʊn] [pə'sistid] .

"	**From**	**anywhere**	**?**	**"**	**Braun**	**persisted**	**.**
"	从	任何地方	?	"	布劳恩	持续	.

“从任何地方？”布劳恩追问道。

" [hu:] [noʊz] [ə'baʊt] ['kɜ:vz] [ɔ:r] ['ɔ:bits] [aʊt] [hɪr] ?

"	**Who**	**knows**	**about**	**curves**	**or**	**orbits**	**out**	**here**	**?**
"	WHO	知道	关于	曲线	或者	轨道	出去	这里	?

谁知道这里的曲线或轨道是什么？

" ['tɑ:pɪŋ] , [ðə; ði] [ˌæstroʊ'fɪzɪsɪst] , [smaɪld] ['grɪmli] .

"	**Topping**	**,**	**the**	**astrophysicist**	**,**	**smiled**	**grimly**	**.**
"	配料	,	这	天体物理学家	,	微笑	阴沉地	.

天体物理学家托平露出了苦笑。

" [hu:] [noʊz] [ə'baʊt] ['eniθɪŋ] [hɪr] ?

"	**Who**	**knows**	**about**	**anything**	**here**	**?**
"	WHO	知道	关于	任何事物	这里	?

谁知道这里发生了什么？

[ˌaɪ 'ti:] ['wɔznt] [tɪl] [ðə; ði][mɪd] - ['twentiəθ] ['sentʃəri] [ðæt] [wi:; wi]['i:v(ə)n] [nu:] M31 [wʌz; wəz][æz; əz][bɪg]

It	**wasn't**	**till**	**the**	**mid**	**-**	**Twentieth**	**Century**	**that**	**we**	**even**	**knew**	**M31**	**was**	**as**	**big**
它	不是	直到	这	中	-	第二十	世纪	那	我们	甚至	知道	M31	曾是	作为	大的

[æz; əz]['aʊər; ɑ:r] [oʊn] ['gæləksi][ænd; ənd] [twaɪs] [æz; əz][fɑ:r] [ə'weɪ] [æz; əz][hæd; həd] [bɪn] [θɔ:t] .

as	**our**	**own**	**galaxy**	**and**	**twice**	**as**	**far**	**away**	**as**	**had**	**been**	**thought**	**.**
作为	我们的	自己的	星系	和	两次	作为	远的	离开	作为	有	到过	想法	.

直到二十世纪中期，我们才知道 M31 和我们自己的银河系一样大，而且距离我们比之前认为的要远两倍。

[ɔ:r] [gest] [æt; ət][ðə; ði] [tru:θ] [bɪ'haɪnd][ðə; ði] ['dɑ:plər] [ʃɪft] . "

Or	**guessed**	**at**	**the**	**truth**	**behind**	**the**	**Doppler**	**shift**	**.**	**"**
或者	猜对了	在	这	真相	在后面	这	多普勒	转移	.	"

或者猜测多普勒频移背后的真相。

" [bʌt; bət][ə; eɪ] ['speɪsʃɪp] . . . [aʊt] [hɪr] ! " [skɔft] ['tʃɑ:təz] .

"	**But**	**a**	**spaceship**	**.**	**.**	**.**	**out**	**here**	**!**	**"**	**scoffed**	**Charters**	**.**
"	但	一个	飞船	.	.	.	出去	这里	!	"	嘲笑	包机	.

“可是一艘宇宙飞船……竟然在这里！”查特斯嗤之以鼻。

['tɑ:pɪŋ] [ʃ'rʌgd] .

Topping	**shrugged**	**.**
配料	耸了耸肩	.

托平耸了耸肩。

" [ˌaɪ 'ti:][kʊd; kəd][bi:; bi] .

"	**It**	**could**	**be**	**.**
"	它	可以	是	.

“有可能。”

[ˌaɪ 'ti:][kʊd; kəd]['i:v(ə)n][bi:; bi][wʌn][ʌv; əv]['aʊərz] .

It	**could**	**even**	**be**	**one**	**of**	**ours**	**.**
它	可以	甚至	是	一	的	我们的	.

甚至有可能是我们自己的。

[frʌm; frəm][ðə; ði]['fjuːtʃər] , [pər'hæps] .

From	the	future	,	perhaps	.
从	这	未来	,	也许	.

或许来自未来。

[wiːv] [dʌn] [sʌm; səm] [wɪrd] ['dʌblɪŋ] [ə'baʊt][ɪn][ðə; ði] [speɪs] - [taɪm] [kən'tɪnjuəm] , [rɪ'membər] . "

We've	done	some	weird	doubling	about	in	the	space	-	time	continuum	,	remember	.	"
我们已经	完毕	一些	诡异的	翻倍	关于	在	这	空间	-	时间	连续体	,	记住	.	"

记住，我们曾在时空连续体中进行过一些奇怪的翻转。

" [ˌaɪ 'tiː][kʊd; kəd][biː; bi] ['eniθɪŋ] , [ðen] , " [sed] [braʊn] .

"	It	could	be	anything	,	then	,	"	said	Braun	.
"	它	可以	是	任何事物	,	然后	,	"	说	布劳恩	.

"那什么都有可能，"布劳恩说。

" ['eniθɪŋ] , " ['ekəud] ['tɑːpɪŋ] .

"	Anything	,	"	echoed	Topping	.
"	任何事物	,	"	回声	配料	.

"什么都行，"托平附和道。

" [stɑːrt] [ˌdiːselə'reɪʃn] , " ['ɔːrdərd] ['tʃɑːtəz] ,

"	Start	deceleration	,	"	ordered	Charters	,
"	开始	减速	,	"	订购	包机	,

"开始减速，"查特斯命令道。

[kən'sɜːrnd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [mɔːr] ['præktɪk(ə)l]['æspekts][ʌv; əv][ə; eɪ]['pɑːsəb(ə)l] [ɪn'kaʊntər] [ɪn]['eɪliən] [speɪs]

concerned	with	the	more	practical	aspects	of	a	possible	encounter	in	alien	space
担心的	和	这	更多的	实际的	方面	的	一个	可能的	遇到	在	外星人	空间

.

:

.

关注在外星空间可能发生的遭遇的更实际方面的问题。

" [swɪŋ] [ðə; ði][kən'troʊlz]['oʊvər][tuː; tə]['mænjuəl] .

"	Swing	the	controls	over	to	manual	.
"	摇摆	这	控制	超过	到	手动的	.

将控制模式切换到手动。

[aɪl] [fiːl] ['betər] [ə'baʊt][ðə; ði] [ʃɪp] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [kʌmz] [tuː; tə] ['dɑːdʒɪŋ] [ə; eɪ] [kə'lɪʒ(ə)n] .

I'll	feel	better	about	the	ship	if	it	comes	to	dodging	a	collision	.
患病的	感觉	更好的	关于	这	船	如果	它	来	到	躲避	一个	碰撞	.

如果这艘船能在躲避碰撞方面表现出色，我会对它更有信心。

[juː; jʊ][hæv; həv][ðə; ði]['præktɪk(ə)l]['paɪlətɪŋ] [ɪk'spɪriəns] , [braʊn] .

You	have	the	practical	piloting	experience	,	Braun	.
你	有	这	实际的	飞行员	经验	,	布劳恩	.

布劳恩，你拥有实际的飞行经验。

[teɪk] ['oʊvər] .

Take	over	.
拿	超过	.

接管。

" ['grɪnɪŋ] , [braʊn] ['siːtɪd] [hɪm'self][æt; ət][ðə; ði]['mænjuəl] ['kiːbɔːrd] [ænd; ənd]['stɑːrtɪd] ['presɪŋ]

"	Grinning	,	Braun	seated	himself	at	the	manual	keyboard	and	started	pressing
"	咧嘴笑	,	布劳恩	坐着	他自己	在	这	手动的	键盘	和	开始	紧迫

[stʌdz] .

studs	.
螺柱	.

布劳恩咧嘴一笑，坐到手动键盘前，开始按动键盘。

[laɪts] [bliŋkt] [ɔːf] [ænd; ənd] [ɑːn] [ɪn] ['pætərn] [ɑːn] [ðə; ði] [skriːn] [æt; ət] ['vɪʒ(ə)n] ['lev(ə)l] .

Lights	blinked	off	and	on	in	patterns	on	the	screen	at	vision	level	.
灯	眨眼	离开	和	在	在	图案	在	这	屏幕	在	想象	等级	.

屏幕上的灯光以特定模式闪烁，与视线齐平。

[hiː; hi] [swɪtʃt] ['oʊvər] [tuː; tə] [ðə; ði] ['maʊntɪd] [ɑːn] [ðə; ði] [blʌnt] [baʊ; boʊ] .

He	switched	over	to	the	visiplates	mounted	on	the	blunt	bow	.
他	切换	超过	到	这	可视板	安装	在	这	钝	弓	.

他换用了安装在钝弓上的可视板。

[ə; eɪ] ['sektər] [ʌv; əv] ['blæknəs] [ded] [ə'hed] [wʌz; wəz] [prə'dʒektid] ['ɑːntə] [ðə; ði] [skriːn] .

A	sector	of	blackness	dead	ahead	was	projected	onto	the	screen	.
一个	行业	的	黑	死的	前方	曾是	预计	到	这	屏幕	.

屏幕上投射出正前方一片漆黑的区域。

[ðer; ðər] [wʌz; wəz] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə] [siː] .

There	was	nothing	to	see	.
那里	曾是	没有什么	到	看	.

什么也看不到。

[laɪt] [ɪn] [ˌɪntər'stelər] [speɪs] [ɪz] [tuː] ['fiːb(ə)l] [tuː; tə] [rɪ'viːl] ['eniθɪŋ] [nɑːt] [self] ['luːmɪnəs] .

Light	in	interstellar	space	is	too	feeble	to	reveal	anything	not	self	luminous	.
光	在	星际穿越	空间	是	也	微弱	到	揭示	任何事物	不是	自己	发光的	.

星际空间的光线太过微弱，无法揭示任何非自发光的物体。

" [traɪ] [ə; eɪ] - [biːm] , " [sə'dʒestɪd] ['tʃɑːtəz] .

"	Try	a	radilume	beam	,	"	suggested	Charters	.
"	尝试	一个	-	光束	,	"	建议	包机	.

"试试辐射光束，"查特斯建议道。

[ðə; ði] [skriːn] ['flikəd] , [ðen] [ri'zjuːmd] [ɪts] ['blæknəs] .

The	screen	flickered	,	then	resumed	its	blackness	.
这	屏幕	闪烁	,	然后	恢复	它是	黑	.

屏幕闪烁了一下，然后恢复了黑色。

[wɪð; wɪθ] [noʊ] [dʌst] , [noʊ] ['eniθɪŋ] , [tuː; tə] [rɪ'flekt] [laɪt] [bæk] [tuː; tə] [ðə; ði] [ʃɪp] ,

With	no	dust	,	no	anything	,	to	reflect	light	back	to	the	ship	,
和	不	灰尘	,	不	任何事物	,	到	反映	光	后退	到	这	船	,

没有灰尘，没有任何东西会将光线反射回船上，

[ðə; ði] [biːm] [lɔːst] [ɪt'self] [ɪn] [ðə; ði] [ɪ'mensəti] .

the	beam	lost	itself	in	the	immensity	.
这	光束	丢失的	本身	在	这	浩瀚无垠	.

光束消失在浩瀚的宇宙中。

[braʊn] [wɜːrkt] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [stʌdz] .

Braun	worked	with	the	studs	.
布劳恩	工作	和	这	螺柱	.

布劳恩与这些球员一起工作。

" [wɪə(r)] [sloʊɪŋ] , " [hiː; hi] [ə'naʊnst] .

"	We're	slowing	,	"	he	announced	.
"	是	减速	,	"	他	宣布	.

"我们正在放慢速度，"他宣布道。

" [naʊ] [wʌt] ? "

"	Now	what	?	"
"	现在	什么	?	"

"现在怎么办？"

" [traɪ] [ə; eɪ] [ded] [stɑːp] ,

"	Try	a	dead	stop	,
"	尝试	一个	死的	停止	,

"尝试完全停下来，

[bʌt; bət][biː; bi] ['redi] [tuː; tə] [muːv] [aʊt][fæst][ɪn] [keɪs] [ðə; ði]['eɪliən] [kən'tɪnjuːz] [ə; eɪ] [kə'lɪʒ(ə)n] [kɔːrs] .

but	be	ready	to	move	out	fast	in	case	the	alien	continues	a	collision	course	.
但	是	准备好	到	移动	出去	快速地	在	案件	这	外星人	继续	一个	碰撞	课程	.

但要做好迅速撤离的准备，以防外星人继续朝着撞击方向前进。

" [braʊn] ['nɑːdəd, 'nɑːdɪd] .

"	Braun	nodded	.
"	布劳恩	点头	.

布劳恩点了点头。

[ɪn][ðə; ði][ˌɑːrtɪ'fɪʃ(ə)l]['grævəti] [fiːld] , [noʊ] [ɪ'fekt] [ʌv; əv] [ˌdiːselə'reɪʃn] [wʌz; wəz][pər'septəb(ə)l] .

In	the	artificial	gravity	field	,	no	effect	of	deceleration	was	perceptible	.
在	这	人造的	重力	场地	,	不	影响	的	减速	曾是	可感知的	.

在人造重力场中，没有感觉到减速效应。

[ðə; ði] [ʃɪp] [sləud] [ænd; ənd] [stɑːpt] [æz; əz] [ded] [æz; əz][ə; eɪ] [ʃɪp] ['stɑːps][wɪð; wɪθ][noʊ] ['refrəns]

The	ship	slowed	and	stopped	as	dead	as	a	ship	stops	with	no	reference
这	船	减速	和	停止	作为	死的	作为	一个	船	停止	和	不	参考

[pɔɪnt] [tuː; tə] ['eniθɪŋ] .

point	to	anything	.
观点	到	任何事物	.

船速减慢，然后停了下来，就像一艘没有参照物的船突然静止不动一样。

[wʌt] ['æktʃuəli] ['hæpənd] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['delɪkət] ['bælənsɪŋ] [ə'pɑːn][ə; eɪ] ['nʌmbər] [ʌv; əv]

What	actually	happened	was	a	delicate	balancing	upon	a	number	of
什么	实际上	发生	曾是	一个	精美的	平衡	之上	一个	数字	的

[ˌmæθə'mætɪk(ə)l] [ɪ'kweɪʒənz] , [ðəm'selvz] [ʌn'steɪb(ə)l] .

mathematical	equations	,	themselves	unstable	.
数学	方程式	,	他们自己	不稳定	.

实际上发生的情况是，一系列本身就不稳定的数学方程式之间需要进行微妙的平衡。

[mæs] [prɑːk'sɪməti] ['niːdlz] , ['ʃoʊɪŋ] [ðə; ði] [ɪk'spektɪd] [ɪn'kriːs] [baɪ] [skwer] ,

Mass	proximity	needles	,	showing	the	expected	increase	by	squares	,
大量的	邻近	针	,	显示	这	预期的	增加	经过	正方形	,

质量接近针，显示预期的平方增加，

['ɪndɪkeɪtɪd] [ðæt] [ðə; ði]['streɪndʒər]['ɔːlsoʊ][hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə][ə; eɪ] [fʊl] [stɑːp][baɪ] ['mætʃɪŋ] [ɪg'zæktli]

indicated	that	the	stranger	also	had	come	to	a	full	stop	by	matching	exactly
表明的	那	这	陌生人	还	有	来	到	一个	满的	停止	经过	匹配	确切地

[æt; ət]['zɪroʊ] .

at	zero	.
在	零	.

这表明陌生人也完全停止了，因为他正好停在了零的位置。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][æn; ən] ['ɪntrəstɪŋ] [fækt] [ðæt] [soʊ][fɑːr][frʌm; frəm] [hoʊm] [ðə; ði] [fə'mɪliər] [lɔːz] [ʌv; əv]

It	was	an	interesting	fact	that	so	far	from	home	the	familiar	laws	of
它	曾是	一个	有趣的	事实	那	所以	远的	从	家	这	熟悉的	法律	的

['grævəti] [siːmd] [tuː; tə][hoʊld][ðer; ðər] [fə'mɪliər] [rɪ'leɪʃnz] .

gravity	seemed	to	hold	their	familiar	relations	.
重力	似乎	到	抓住	他们的	熟悉的	关系	.

有趣的是，即使远在异乡，我们熟悉的万有引力定律似乎依然适用。

[mɔːr] ['ɪntrəstɪŋ] [wʌz; wəz][ðə; ði][fækt] [ðæt] [ðə; ði]['eɪliən]['ɑːbdʒekt][ɔːr] [ʃɪp] [hæd; həd] [stɑːpt] .

More	interesting	was	the	fact	that	the	alien	object	or	ship	had	stopped	.
更多的	有趣的	曾是	这	事实	那	这	外星人	目的	或者	船	有	停止	.

更令人感兴趣的是，外星物体或飞船竟然停止了运转。

" [siː] ['eniθɪŋ] ? " [æskt] ['tʃɑːtəz] .

"	See	anything	?	"	asked	Charters	.
"	看	任何事物	?	"	问	包机	.

“看到什么了吗？”查特斯问道。

" [nɑːt][ə; eɪ] [θɪŋ] , " [əd'mɪtɪd] ['tɑːpɪŋ] .
" **Not a thing , " admitted Topping .**
" 不是 一个 事物 , " 承认 配料 .

"什么也没有,"托平承认道。

" [haʊ] [ə'baʊt][ðə; ði] ['teliskəups] ?
" **How about the telescopes ?**
" 如何 关于 这 望远镜 ?

望远镜怎么样了?

" [mə'klʊr] , [ðə; ði]['æs.troʊ.ˌgeɪ.tər] , [rɪ'pɔːrtɪd] [ðen] .
" **McClure , the astrogator , reported then .**
" 麦克卢尔 , 这 星鳄 , 据报道 然后 .

"太空鳄鱼麦克卢尔当时报道说。"

['ʌndər] [ðə; ði]['sɜːrkəmstænsɪz] , [hɪz; ɪz] [vɔɪs] ['saʊndɪd] ['kjʊriəsli] ['mætər] [ʌv; əv][fækt] .
Under the circumstances , his voice sounded curiously matter of fact .
在下面 这 情况 , 他的 嗓音 听起来 奇怪的是 事情 的 事实 .

在这种情况下，他的声音听起来出奇地平静。

" [ə; eɪ] [feɪnt] [pɔɪnt] [ʌv; əv] [laɪt] .
" **A faint point of light .**
" 一个 头晕的 观点 的 光 .

"一个微弱的光点。"

[nɑːt] [ɪ'nʌf] [dɪsk] [tuː; tə] [tel] [mʌtʃ] [ʌv; əv] ['eniθɪŋ] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] .
Not enough disk to tell much of anything about it .
不是 足够的 磁盘 到 告诉 很多 的 任何事物 关于 它 .

磁盘空间不足，无法提供太多信息。

[wiːl] [traɪ] [wɪð; wɪθ] — "
We'll try with — "
出色地 尝试 和 — "

我们试试——

" [kɑːnt] [biː; bi] [mɔːr] [ðæn; ðən] [ə; eɪ] [maɪl] [ə'weɪ] , [aɪ'd] [ges] , " [sed] [braʊn] .
" **Can't be more than a mile away , I'd guess , " said Braun .**
" 不能 是 更多的 比 一个 英里 离开 , ID 猜测 , " 说 布劳恩 .

"我猜应该不会超过一英里远,"布劳恩说。

" [wʌt] [duː][wiː; wi][duː] [naʊ] ?
" **What do we do now ?**
" 什么 做 我们 做 现在 ?

我们现在该怎么办?

[dʒʌst][sɪt] [hɪr] [ænd; ənd] [weɪt] ?
Just sit here and wait ?
只是 坐 这里 和 等待 ?

就这么坐着等吗?

" ['tɑːpɪŋ] [grʌntid] .
" **Topping grunted .**
" 配料 哼哼 .

"托平哼了一声。"

" [ri'maindz] [ˌem 'iː][ʌv; əv][ə; eɪ] [per] [ʌv; əv][streɪndʒ][dɔːgz] ['miːtɪŋ] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][hoʊm][ænd; ənd]
" **Reminds me of a pair of strange dogs meeting away from home and**
" 提醒 我 的 一个 一对 的 奇怪的 狗 会议 离开 从 家 和
['snɪfɪŋ] [æt; ət] [iːtʃ] ['ʌðər] [wɪð; wɪθ]['mjuːtʃuəl][ˌkjʊri'ɑːsəti][ænd; ənd] [ˌmɪs'trʌst] . "
sniffing at each other with mutual curiosity and mistrust . "
嗅闻 在 每个 其他 和 相互的 好奇心 和 不信任 . "

"这让我想起两只陌生的狗在外地相遇，彼此充满好奇和不信任地嗅着对方。"

" [ðæts] [ə'baʊt][ðə; ði] [wei] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] , " ['tʃɑːtəz] [ə'griːd] ['wiːkli] .

"	That's	about	the	way	it	would	be	,	"	Charters	agreed	weakly	.
"	那就是	关于	这	方式	它	会	是	,	"	包机	同意	弱	.

"差不多就是这样，"查特斯有气无力地同意道。

" [ɪf] [ðæt] [ɪz][æn; ən]['eɪliən] [ʃɪp] [aʊt][ðer; ðər] , [wʌt] [els] [kʊd; kəd][wiː; wi][duː] ? "

"	If	that	is	an	alien	ship	out	there	,	what	else	could	we	do	?	"
"	如果	那	是	一个	外星人	船	出去	那里	,	什么	别的	可以	我们	做	?	"

"如果那真的是一艘外星飞船，我们还能怎么办呢？"

" [wiː; wi][kʊd; kəd][traɪ][fɔːr; fər]['kɑːntækt] .

"	We	could	try	for	contact	.
"	我们	可以	尝试	为了	接触	.

我们可以尝试联系。

[kə'mjuːnɪkeɪt] [wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] , ['sʌmhaʊ] . "

Communicate	with	them	,	somehow	.	"
交流	和	他们	,	不知何故	.	"

想办法和他们沟通。

" [mɔːrs] [koʊd] ? " [æskt] [braʊn] ['bɪtərli] .

"	Morse	code	?	"	asked	Braun	bitterly	.
"	莫尔斯	代码	?	"	问	布劳恩	苦涩地	.

"摩尔斯电码？"布劳恩愤愤地问道。

" [ðer; ðər][wɜːr; wər]['hjuːmənz][ɪn] ['ʌðər] [pɑːrts][ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] [oʊn] ['gæləksi] .

"	There	were	humans	in	other	parts	of	our	own	galaxy	.
"	那里	是	人类	在	其他	部分	的	我们的	自己的	星系	.

"我们银河系的其他地方也有人类。"

[sʌm; səm][ʌv; əv][ðem; ðəm] [ɪn'telɪdʒənt] [ænd; ənd] ['haɪli] ['sɪvəlaɪzd] .

Some	of	them	intelligent	and	highly	civilized	.
一些	的	他们	聪明的	和	高度	文明	.

他们当中有些人聪明且非常文明。

[wiː; wi] [set] [ʌp] [kəˌmjuːnɪ'keɪʃ(ə)nz] [wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] . "

We	set	up	communications	with	them	.	"
我们	放	向上	通讯	和	他们	.	"

我们与他们建立了联系。

" [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['kɑːmən] ['beɪsɪs][wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] , " ['ɑːrgjuːd] [braʊn] .

"	There	was	a	common	basis	with	them	,	"	argued	Braun	.
"	那里	曾是	一个	常见的	基础	和	他们	,	"	争论	布劳恩	.

布劳恩辩称："他们之间存在共同点。"

" [ænd; ənd][wiː; wi] [faʊnd] [sʌm; səm][nɑːn] - ['hjuːmən] [ɪn'telɪdʒənt] ['reɪsɪz] .

"	And	we	found	some	non	-	human	intelligent	races	.
"	和	我们	成立	一些	非	-	人类	聪明的	种族	.

"我们还发现了一些非人类的智慧种族。"

[kəˌmjuːnɪ'keɪʃ(ə)nz] ['dɪdnt] [duː][soʊ] [wel] [wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['ventʃər] [ˌaɪ 'viː][ɪz][noʊ]

Communications	didn't	do	so	well	with	them	,	and	the	Venture	IV	is	no
通讯	没有	做	所以	出色地	和	他们	,	和	这	风险投资	第四	是	不

['wɔːrʃɪp] .

warship	.
军舰	.

与他们的沟通不太顺利，而且 Venture IV 也不是一艘军舰。

[wi:; wi] [keɪm] [hɪr] [tu:; tə] ['windəuʃɔp] , [nɑ:t][tu:; tə] [bai] , [ænd; ənd][nɑ:t][tu:; tə] [teɪk] ['oʊvər] ['eniθɪŋ]
We **came** **here** **to** **windowshop** **,** **not** **to** **buy** **,** **and** **not** **to** **take** **over** **anything**
我们 来了 这里 到 橱窗商店 , 不是 到 买 , 和 不是 到 拿 超过 任何事物
[baɪ] [fɔ:rs] .
by **force** **.**
经过 力量 .

我们来这里只是看看橱窗，不是为了买东西，也不是为了强行占领任何东西。

[wɪə(r)] [nɑ:t] [ɪ'kwɪpt] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] [roʊ] .
We're **not** **equipped** **for** **a** **row** **.**
是 不是 配备 为了 一个 排 .

我们没有做好争吵的准备。

" ['tʃɑ:təz] [broʊk] [ɪn] .
" **Charters** **broke** **in** **.**
" 包机 打破 在 .

包机闯入。

" ['tɑ:pɪŋ] [ɪz] [raɪt] .
" **Topping** **is** **right** **.**
" 配料 是 正确的 .

“Topping说得对。”

[wi:l] [traɪ][tu:; tə][set] [ʌp] [kəˌmju:nɪ'keɪʃn] .
We'll **try** **to** **set** **up** **communication** **.**
出色地 尝试 到 放 向上 沟通 .

我们会尝试建立联系。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['mɔdjuleitid] [laɪt] [bi:m] . "
With **a** **modulated** **light** **beam** **.** **"**
和 一个 调制 光 光束 . "

利用调制光束。”

" [goʊ] [ə'hed] [ænd; ənd][traɪ] , " [sed] [braʊn] .
" **Go** **ahead** **and** **try** **,** **"** **said** **Braun** **.**
" 去 前方 和 尝试 , " 说 布劳恩 .

“试试看吧，”布劳恩说道。

" [aɪl] [stænd][baɪ] , [dʒʌst][ɪn] [keɪs] [ʌv; əv] ['trʌb(ə)l] .
" **I'll** **stand** **by** **,** **just** **in** **case** **of** **trouble** **.**
" 患病的 站立 经过 , 只是 在 案件 的 麻烦 .

“我会在一旁待命，以防万一。”

[ænd; ənd] [wen] [jʊr; jər][aɪ'di:ə][feilz] , [wi:; wi][kæn; kən][stɑ:rt] ['tɔ:kɪŋ] [sens] .
And **when** **your** **idea** **fails** **,** **we** **can** **start** **talking** **sense** **.**
和 什么时候 你的 主意 失败 , 我们 能 开始 说 感觉 .

当你的想法行不通时，我们就可以开始理性地讨论了。

" ['tʃɑ:təz] [ænd; ənd] ['tɑ:pɪŋ] [left][hɪm; ɪm][æt; ət][ðə; ði][kən'troʊlz][ænd; ənd][dʒɔɪnd][tɑ:l]['rɑ:bərts][ɪn]
" **Charters** **and** **Topping** **left** **him** **at** **the** **controls** **and** **joined** **Tal** **Roberts** **in**
" 包机 和 配料 左边 他 在 这 控制 和 加入 塔尔 罗伯茨 在
[ðə; ði] [kəˌmju:nɪ'keɪʃ(ə)nz] ['ɑ:fɪs] .
the **communications** **office** **.**
这 通讯 办公室 .

“查特斯和托平让他留在驾驶舱，然后和塔尔·罗伯茨一起去了通讯办公室。

[braʊn] ['weɪtɪd] .
Braun **waited** **.**
布劳恩 等待 .

布劳恩静静地等待着。

[wen] [ðeɪ] [rɪˈtɜːrnd] , [hiː; hi][kʊd; kəd] [tel] [baɪ][ðə; ði][ˈfeɪsɪz] [ðæt] [ðer; ðər][plæn][hæd; həd][ˈfɔːlən]

When	they	returned	,	he	could	tell	by	the	faces	that	their	plan	had	fallen
什么时候	他们	返回	,	他	可以	告诉	经过	这	面孔	那	他们的	计划	有	倒下

[θruː] .

through	.
通过	.

他们回来的时候，他从他们的表情就能看出他们的计划失败了。

" [strʌk] [ə; eɪ][snæg] ?

"	Struck	a	snag	?
"	击中	一个	障碍物	?

遇到麻烦了吗?

" [hiː; hi] [æskt] ['eɪmiəbli] .

"	he	asked	amiably	.
"	他	问	友好地	.

他友好地问道。

['tʃɑːtəz] - [smaɪl][wʌz; wəz] [wiːk] .

Charters	'	smile	was	weak	.
包机	-	微笑	曾是	虚弱的	.

查特斯的笑容很勉强。

" [wiː; wi][traɪd] [tuː] ['mɛsədʒəz, 'mɛsɪdʒɪz] .

"	We	tried	two	messages	.
"	我们	尝试	二	消息	.

我们尝试了两条信息。

['æftər][ə; eɪ] [ʃɔːrt] [weɪt] , [ðeɪ] [rɪˈpiːtɪd] [ðem; ðəm] .

After	a	short	wait	,	they	repeated	them	.
后	一个	短的	等待	,	他们	重复	他们	.

稍等片刻后，他们又重复了一遍。

[juː; jʊ] [maɪt] [seɪ] [wiːv] [ɪˈstæblɪʃt] [kəˌmjuːnɪˈkeɪʃ(ə)nz] .

You	might	say	we've	established	communications	.
你	可能	说	我们已经	已确立的	通讯	.

可以说我们已经建立了沟通渠道。

[bʌt; bət][wɪə(r)][nɑːt] ['getɪŋ] ['eniwer] . "

But	we're	not	getting	anywhere	.	"
但	是	不是	获得	任何地方	.	"

但我们毫无进展。

" [ðə; ði] [seɪm] ['mɛsədʒəz, 'mɛsɪdʒɪz] ?

"	The	same	messages	?
"	这	相同的	消息	?

同样的信息?

['nʌθɪŋ] [els] ? "

Nothing	else	?	"
没有什么	别的	?	"

没有别的了吗?

" ['nʌθɪŋ] . "

"	Nothing	.	"
"	没有什么	.	"

“没有什么。”

" ['meɪbi] [ðeɪ] [hæv; həv][noʊ][ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] .

"	Maybe	they	have	no	imagination	.
"	或许	他们	有	不	想像力	.

也许他们缺乏想象力。

[aɪ][hæv; həv][æn; ən][aɪ'diːə] [ɪf] [jʊə(r)] ['redi] [tuː; tə]['lɪs(ə)n] .

I	have	an	idea	if	you're	ready	to	listen	.
我	有	一个	主意	如果	你是	准备好	到	听	.

如果你愿意听听，我有个想法。

" ['tʃɑːtəz] ['nɑːdəd, 'nɑːdɪd] .

"	Charters	nodded	.
"	包机	点头	.

查特斯点了点头。

" [goʊ] [ə'hed] . . . [ɪf] [its] ['nʌθɪŋ] [ðæt] [wɪl] [ɪn'deɪndʒər][ðə; ði] [ʃɪp] . "

"	Go	ahead	.	.	.	if	it's	nothing	that	will	endanger	the	ship	.	"
"	去	前方	.	.	.	如果	它是	没有什么	那	将要	危害	这	船	.	"

“去做吧……只要不会危及船只安全就行。”

" [ðə; ði] [ʃɪp] ['iznt] [ɪn'vɑːlvd] .

"	The	ship	isn't	involved	.
"	这	船	不是	涉及	.

“船只并未卷入其中。”

[wiː; wi][hæv; həv] [tuː] [speɪs] - ['laɪfboʊts] — [ðoʊ] [aɪ][kɑːnt] ['fɪgjər] [wer] [wiːd] [ɪ'skeɪp] [tuː; tə] [ɪf]

We	have	two	space	-	lifeboats	—	though	I	can't	figure	where	we'd	escape	to	if
我们	有	二	空间	-	救生艇	—	尽管	我	不能	数字	在哪里	我们会	逃脱	到	如果

['eniθɪŋ] [went] ['saʊər] [aʊt] [hɪr] .

anything	went	sour	out	here	.
任何事物	去	酸的	出去	这里	.

我们有两艘太空救生艇——不过，如果这里出了什么事，我不知道我们该逃到哪里去。

[aɪl] [teɪk] [wʌn][ænd; ənd][slɪp] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ʃɪp] .

I'll	take	one	and	slip	away	from	the	ship	.
患病的	拿	一	和	滑	离开	从	这	船	.

我拿一个，然后悄悄离开这艘船。

[wɪð; wɪθ] [lʌk] , [aɪ][kæn; kən] [sniːk] [ʌp][ɑːn]['aʊər; ɑːr] [frendz] .

With	luck	,	I	can	sneak	up	on	our	friends	.
和	运气	,	我	能	潜行	向上	在	我们的	朋友们	.

如果运气好的话，我可以悄悄接近我的朋友。

[wɪ'ðaʊt] [laɪts] .

Without	lights	.
没有	灯	.

没有灯光。

[kiːp] [jʊr; jər] [biːm] [tɜːrnd] [ɑːn] , [eɪmd] [raɪt] [æt; ət][ðə; ði]['eɪliən] .

Keep	your	beam	turned	on	,	aimed	right	at	the	alien	.
保持	你的	光束	转向	在	,	旨在	正确的	在	这	外星人	.

保持光束开启，对准外星人。

[aɪl] [steɪ] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [biːm] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][ʃʊd; ʃəd] [gɪv] [ɪ'nʌf] [laɪt] [tuː; tə] [siː] [baɪ] .

I'll	stay	out	of	the	beam	,	but	it	should	give	enough	light	to	see	by	.
患病的	停留	出去	的	这	光束	,	但	它	应该	给	足够的	光	到	看	经过	.

我会避开光束，但光线应该足够我看清东西了。

[ɪf] [ðə; ði] [θɪŋ] [lʊks] [laɪk][ə; eɪ]['riːəl] ['speɪsʃɪp] , [ænd; ənd][ðeəz; ðəz][ə; eɪ] [tʃæns] [ðə; ði]['ɔkjuːpənts]

If	the	thing	looks	like	a	real	spaceship	,	and	there's	a	chance	the	occupants
如果	这	事物	看起来	喜欢	一个	真实的	飞船	,	和	有	一个	机会	这	居住者

[ɑːr; ər]['hjuːmən] ,

are	human	,
是	人类	,

如果这东西看起来像一艘真正的宇宙飞船，而且里面的人有可能是人类，

[aɪl] [traɪ][tuː; tə] [meɪk] ['æktʃuəl]['kɑːntækt] .
I'll **try** **to** **make** **actual** **contact** **.**
患病的 尝试 到 制作 实际的 接触 .

我会尝试与对方取得实际联系。

[ɪf] [nɑːt] , [aɪl] ['skɜːri] [ɑːn] [bæk] .
If **not** **,** **I'll** **scurry** **on** **back** **.**
如果 不是 , 患病的 疾走 在 后退 .

否则，我就赶紧回去。

[haʊ] [ə'baʊt][ˌaɪ 'tiː] ? "
How **about** **it** **?** **"**
如何 关于 它 ? "

怎么样?

" [ˌaɪ 'tiː][kʊd; kəd][biː; bi]['deɪndʒərəs] .
" **It** **could** **be** **dangerous** **.**
" 它 可以 是 危险的 .

“这可能很危险。”

[ɪf] ['eniθɪŋ] ['hæpənz] — "
If **anything** **happens** **—** **"**
如果 任何事物 发生 — "

如果发生任何事——”

" [juː; jʊ][wəʊnt][biː; bi]['eni] [wɜːrs] [ɔːf] .
" **You** **won't** **be** **any** **worse** **off** **.**
" 你 惯于 是 任何 更糟 离开 .

你的情况不会更糟。

['prɑːbəbli] , [ɪf] [its] [ə'nʌðər] [ʃɪp] , [ðə; ði]['piːp(ə)l][ɑːr; ər][dʒʌst][æz; əz] [skerd] [ænd; ənd] ['kjʊriəs] [æz; əz]
Probably **,** **if** **it's** **another** **ship** **,** **the** **people** **are** **just** **as** **scared** **and** **curious** **as**
大概 , 如果 它是 其他 船 , 这 人们 是 只是 作为 害怕的 和 好奇的 作为
[wiː; wi][ɑːr; ər] .
we **are** **.**
我们 是 .

如果那是另一艘船，那么船上的人们可能和我们一样既害怕又好奇。

[æz; əz][ðə; ði] [ʃoʊ] [stændz] , [juː; jʊ][dəunt]['iːv(ə)n] [der] [traɪ][tuː; tə] [rʌn] [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] .
As **the** **show** **stands** **,** **you** **don't** **even** **dare** **try** **to** **run** **for** **it** **.**
作为 这 展示 站立 , 你 不 甚至 敢 尝试 到 跑步 为了 它 .

就目前的情况来看，你甚至都不敢尝试逃跑。

[aɪm] [ɪk'spendəbl] . "
I'm **expendable** **.** **"**
我是 消耗品 . "

我可有可无。

" [ðæts] [ə; eɪ] ['mætər] [ʌv; əv] [ə'pɪnjən] .
" **That's** **a** **matter** **of** **opinion** **.**
" 那就是 一个 事情 的 观点 .

“那是个人观点。”

[aɪ][wəʊnt] [ruːl] [ɑːn] [ðɪs] , [braʊn] .
I **won't** **rule** **on** **this** **,** **Braun** **.**
我 惯于 规则 在 这 , 布劳恩 .

布劳恩，我不会对此作出裁决。

[wiːl] [kɔːl][ðə; ði] [gæŋ] [tə'geðər] [ænd; ənd] [dɪ'saɪd] [baɪ] [voʊt] .
We'll **call** **the** **gang** **together** **and** **decide** **by** **vote** **.**
出色地 称呼 这 帮派 一起 和 决定 经过 投票 .

我们将召集所有人，投票决定。

" [hæf] [æn; ən] ['aʊər] ['leɪtər] , [ðə; ði] ['laɪfboʊt] [wʌz; wəz] ['redi] .

"	Half	an	hour	later	,	the	lifeboat	was	ready	.
"	一半	一个	小时	之后	,	这	救生艇	曾是	准备好	.

半小时后，救生艇准备就绪。

['sɜ:vɪst] [wɪð; wɪθ] [er] , [fu:d] [ænd; ənd] ['wɔ:tər] [fɔ:r; fər] [æn; ən] [ɪn'defɪnət] [taɪm] , [ðə; ði] ['taɪni] [krɑ:ft] [leɪ] [ɪn] [ɪts] ['kreɪd(ə)l] .

Serviced	with	air	,	food	and	water	for	an	indefinite	time	,	the	tiny	craft	lay	in	its	cradle	.
已维修	和	空气	,	食物	和	水	为了	一个	不定	时间	,	这	微小的	工艺	躺	在	它是	摇篮	.

这艘小型飞行器被安置在摇篮里，无限期地接受着空气、食物和水的供应。

" [ki:p] [ə; eɪ] [laɪt] [ɪn] [ðə; ði] ['wɪndoʊ] [fɔ:r; fər] [ˌem 'i:] , " [sed] [braʊn] .

"	Keep	a	light	in	the	window	for	me	,	"	said	Braun	.
"	保持	一个	光	在	这	窗户	为了	我	,	"	说	布劳恩	.

"帮我留一盏窗灯，"布劳恩说。

[hi:; hi] [klaɪmd] [ə'bɔ:rd] [θru:] [ðə; ði] ['mɪnətʃər] ['erlɑ:k] , [wɪtʃ] [kloʊzd] [bɪ'haɪnd] [hɪm; ɪm] .

He	climbed	aboard	through	the	miniature	airlock	,	which	closed	behind	him	.
他	攀登	船上	通过	这	微型	气闸	,	哪个	关闭	在后面	他	.

他爬过微型气闸舱，气闸舱在他身后关闭。

['sɑ:lənɔɪd,'soʊlənɔɪd] ['mægnɪts] [kən'veid] [ðə; ði] ['laɪfboʊt] [θru:] [ʃu:t] ['ɪntu:] [ðə; ði] [vælv] [ʌv; əv] [ðə; ði] [meɪn] ['erlɑ:k] .

Solenoid	magnets	conveyed	the	lifeboat	through	chutes	into	the	valve	of	the	main	airlock	.
螺线管	磁铁	传递	这	救生艇	通过	滑道	进入	这	阀门	的	这	主要的	气闸	.

螺线管磁铁将救生艇通过滑槽送入主气闸的阀门。

[dɔ:z] ['oʊpənd] [ænd; ənd] [kloʊzd] [wɪð; wɪθ] [ˌɔ:tə'mætɪk] [faɪ'nælətɪ] .

Doors	opened	and	closed	with	automatic	finality	.
门	打开	和	关闭	和	自动的	最终性	.

门自动开关，一气呵成。

[er] [hist] [bæk] ['ɪntu:] [ðə; ði] [ʃɪp] [æz; əz] [pʌmps] ['emptid] [ðə; ði] [vælv] .

Air	hissed	back	into	the	ship	as	pumps	emptied	the	valve	.
空气	嘶嘶作响	后退	进入	这	船	作为	水泵	清空	这	阀门	.

随着水泵排空阀门，空气嘶嘶地倒流回船舱。

[wɪð; wɪθ] ['preʃər] ['i:kwəlaɪzd] , [ðə; ði] ['aʊtər] [dɔ:r] ['oʊpənd] ['ɪntu:] [speɪs] .

With	pressure	equalized	,	the	outer	door	opened	into	space	.
和	压力	均衡	,	这	外	门	打开	进入	空间	.

压力平衡后，外门打开通向太空。

[braʊn] [i:zd] [hɪz; ɪz] ['taɪni] [krɑ:ft] [fri:] , [ðen] [tɜ:rnd] [ænd; ənd] [ræn] ['fɔ:rwərd] [əˌlɔ:ŋ'saɪd] [ðə; ði] ['ventʃər] [ˌaɪ 'vi:] .

Braun	eased	his	tiny	craft	free	,	then	turned	and	ran	forward	alongside	the	Venture	IV	.
布劳恩	缓解	他的	微小的	工艺	自由的	,	然后	转向	和	跑	向前	旁边	这	风险投资	第四	.

布劳恩轻松地将他的小飞船解开，然后转身跑到"冒险四号"旁边。

[frʌm; frəm] [ˌaʊt'saɪd] , [ðə; ði] [ɪk'splɔ:rər] [ʃɪp] [si:md] [trə'mendəs] .

From	outside	,	the	explorer	ship	seemed	tremendous	.
从	外部	,	这	探险家	船	似乎	巨大的	.

从外面看，这艘探险船显得非常庞大。

[ˌaɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [smɔ:l] [wɜ:rld] [ɪn] [ɪt'self] , [kəm'pli:t] , [self] - [sə'steɪnɪŋ] .

It	was	a	small	world	in	itself	,	complete	,	self	-	sustaining	.
它	曾是	一个	小的	世界	在	本身	,	完全的	,	自己	-	维持	.

它本身就是一个很小的世界，完整且自给自足。

[bʌt; bət] [mæs] - [kən'vɜ:rʒ(ə)n][wʌz; wəz] ['nesəseri] [tu:; tə] ['pəʊər] [ðə; ði] [vi'lɔsitiz] [fɑ:r] [bɪ'jɑ:nd] [ðə; ði]

But	mass	-	conversion	was	necessary	to	power	the	velocities	far	beyond	the
但	大量的	-	转换	曾是	必要的	到	力量	这	速度	远的	超过	这

[spi:d] [ʌv; əv] [laɪt] ,

speed	of	light	,
速度	的	光	,

但要达到远超光速的速度，质量转换是必不可少的。

[ænd; ənd] [ɔ:l'redi] [ðə; ði] ['vɔɪɪdʒ] [hæd; həd] ['i:tn] [ə'weɪ] [tu:] [mʌtʃ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ʃɪps] [mæs] .

and	already	the	voyage	had	eaten	away	too	much	of	the	ship's	mass	.
和	已经	这	航程	有	吃	离开	也	很多	的	这	船的	大量的	.

航行已经消耗了船体太多的质量。

[ə; eɪ] ['fæntəm] [gloʊ] ['hɔvəd] [ə'baʊt][ðə; ði]['fɔ:rwərd] [kəm'pɑ:tmənts] [æz; əz] [ɪf] [ðə; ði][mə'tælɪk] [ʃel]

A	phantom	glow	hovered	about	the	forward	compartments	as	if	the	metallic	shell
一个	幻影	辉光	悬停	关于	这	向前	隔间	作为	如果	这	金属	壳

[kɔ:t] [ænd; ənd] [rɪ'flektɪd] [feɪnt] [laɪt] [frʌm; frəm][ə; eɪ]['dɪstənt] [sɔ:rs] .

caught	and	reflected	faint	light	from	a	distant	source	.
捕捉	和	反映	头晕的	光	从	一个	遥远	来源	.

前舱周围笼罩着一层幽灵般的光晕，仿佛金属外壳捕捉并反射了来自远处光源的微弱光线。

[braʊn] ['wʌndɚd] [ə'baʊt] [ðæt] [ˌsʌb'kɑ:nʃəsli] , [bʌt; bət][ɪn][ðə; ði][mɪdst][ʌv; əv][soʊ]['meni] ['wʌndɚz] ,

Braun	wondered	about	that	subconsciously	,	but	in	the	midst	of	so	many	wonders	,
布劳恩	想知道	关于	那	潜意识	,	但	在	这	中间	的	所以	许多	奇迹	,

布劳恩潜意识里也曾思考过这个问题，但在如此多的奇迹之中，

[wʌn] [mɔ:r] ['mɪstəri] [ment] ['lɪt(ə)l] .

one	more	mystery	meant	little	.
一	更多的	神秘	意思是	小的	.

多一个谜团也无济于事。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [laɪt] [bi:m] [tu:; tə][bi:; bi] [si:n] .

There	was	no	light	beam	to	be	seen	.
那里	曾是	不	光	光束	到	是	已见	.

没有看到光束。

[hɪz; ɪz] ['ɪnstrʊmənts] [faʊnd] [ə; eɪ] [kɔ:rs] ['pærəlel] [tu:; tə][ðə; ði][ɪn'vɪzəb(ə)l] [bi:m] [ænd; ənd] ['fɑ:loʊd]

His	instruments	found	a	course	parallel	to	the	invisible	beam	and	followed
他的	仪器	成立	一个	课程	平行线	到	这	无形的	光束	和	随后

[ˌaɪ 'ti:][fɔ:r; fər][hɪm; ɪm] ,

it	for	him	,
它	为了	他	,

他的仪器找到了与那道看不见的光束平行的方向，并跟随它前进。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði]['roʊbɑ:t]['paɪlət][ɪn] [tʃɑ:rdʒ] .

with	the	robot	pilot	in	charge	.
和	这	机器人	飞行员	在	收费	.

由机器人驾驶员操控。

[bʌt; bət][fɔ:r; fər][ðə; ði] [ʃɪp] ['dwindlɪŋ] [bɪ'haɪnd][hɪm; ɪm] , [ðə; ði] [vɔ:lt] [ʌv; əv] [speɪs] [si:md] ['empti] .

But	for	the	ship	dwindling	behind	him	,	the	vault	of	space	seemed	empty	.
但	为了	这	船	逐渐减少	在后面	他	,	这	金库	的	空间	似乎	空的	.

但对于身后渐渐消失的飞船来说，浩瀚的宇宙似乎空无一物。

[ɪn][ðə; ði] ['blæknəs] [ə'hed] , [ðoʊ] [hi:; hi][kʊd; kəd][nɑ:t] [si:] [ˌaɪ 'ti:] , [wʌz; wəz][ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l] [smɔ:l]

In	the	blackness	ahead	,	though	he	could	not	see	it	,	was	a	single	small
在	这	黑	前方	,	尽管	他	可以	不是	看	它	,	曾是	一个	单身的	小的

['lu:mɪnəs] [spek] .

luminous	speck	.
发光的	斑点	.

前方漆黑一片，虽然他看不见，但有一个小小的发光点。

[bɪ'haɪnd][hɪm; ɪm] , [ðə; ði] [laɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ʃɪp] [dɪ'mɪnɪʃt] ['sloʊli] [tu:; tə][ɪn'fɪnəti] .

Behind	**him**	**,**	**the**	**light**	**of**	**the**	**ship**	**diminished**	**slowly**	**to**	**infinity**	**.**
在后面	他	,	这	光	的	这	船	减少	缓慢地	到	无穷大	.

在他身后，船的灯光缓缓消失，直至无穷远。

[ˌaɪ 'ti:] ['vænɪʃt] .

It	**vanished**	**.**
它	消失了	.

它消失了。

[braʊn] [wʌz; wəz][ə'loʊn][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['mɪʃ(ə)n] .

Braun	**was**	**alone**	**with**	**his**	**mission**	**.**
布劳恩	曾是	独自的	和	他的	使命	.

布劳恩独自一人执行任务。

[wɪð; wɪθ][noʊ]['vɪzəb(ə)l] ['refrəns] [pɔɪnt] , ['brɔnz] ['sensɪz] [bɪ'keɪm] [ˌʌnrɪ'laɪəb(ə)l] .

With	**no**	**visible**	**reference**	**point**	**,**	**Braun's**	**senses**	**became**	**unreliable**	**.**
和	不	可见的	参考	观点	,	博朗	感官	成为	不可靠的	.

由于没有明显的参照物，布劳恩的感官变得不可靠。

[ʌn'laɪtɪd] , [ðə; ði] ['laɪfboʊt] [si:md] [ə; eɪ] [moʊt] [ʌv; əv] ['dɑ:rknəs] [lɔ:st] [ɪn][ðə; ði] ['greɪtər] [ɪ'mensətɪ]

Unlighted	**,**	**the**	**lifeboat**	**seemed**	**a**	**mote**	**of**	**darkness**	**lost**	**in**	**the**	**greater**	**immensities**
未点亮	,	这	救生艇	似乎	一个	尘埃	的	黑暗	丢失的	在	这	更大的	巨大

.

:

.

没有灯光，救生艇就像一粒黑暗的尘埃，淹没在浩瀚的宇宙之中。

['i:v(ə)n][ɑ:n][ðə; ði][brɪŋk][ʌv; əv][ðə; ði][læst] [ˌʌn'noʊn] , [ðə; ði][mæn] [gru:] ['restləs] [ænd; ənd] [dɪ'prest]

Even	**on**	**the**	**brink**	**of**	**the**	**last**	**unknown**	**,**	**the**	**man**	**grew**	**restless**	**and**	**depressed**
甚至	在	这	边缘	的	这	最后的	未知	,	这	男人	生长	不安	和	郁闷

.

:

.

即使身处未知的尽头，这个人也变得焦躁不安，情绪低落。

[wɪð; wɪθ] ['nʌθɪŋ] [tu:; tə] [si:] , ['nʌθɪŋ] [tu:; tə]['ɑ:kjupaɪ][ðə; ði] ['sensɪz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][breɪn] , [hi:; hi]

With	**nothing**	**to**	**see**	**,**	**nothing**	**to**	**occupy**	**the**	**senses**	**of**	**his**	**brain**	**,**	**he**
和	没有什么	到	看	,	没有什么	到	占据	这	感官	的	他的	脑	,	他

[wʌz; wəz] [bɔ:rd] .

was	**bored**	**.**
曾是	无聊的	.

由于没有什么可看的，没有什么可以占据他大脑感官的，他感到无聊。

[braʊn] [grəupt] ['blaɪndli][ænd; ənd] [geɪv] [hɪm'self][ðə; ði] ['lʌkʃəri] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['sɪgəret] .

Braun	**groped**	**blindly**	**and**	**gave**	**himself**	**the**	**luxury**	**of**	**a**	**cigarette**	**.**
布劳恩	摸索	盲目地	和	给予	他自己	这	奢华	的	一个	卷烟	.

布劳恩摸索着，给自己找了根烟，享受了一番奢侈。

[waɪl] [ˌaɪ 'ti:]['læstɪd] , [ðə; ði] [red] [gloʊ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˌsɪgə'rɛts] [koʊl] [geɪv] ['kʌmfərt] [tu:; tə][hɪz; ɪz]

While	**it**	**lasted**	**,**	**the**	**red**	**glow**	**of**	**the**	**cigarette's**	**coal**	**gave**	**comfort**	**to**	**his**
尽管	它	持续	,	这	红色的	辉光	的	这	香烟的	煤炭	给予	舒适	到	他的

['loʊnlinəs] .

loneliness	**.**
孤独	.

在香烟燃烧的余晖中，煤炭的红色光芒抚慰了他的孤独。

[ˌaɪ 'ti:] [geɪv] [hɪm; ɪm] ['sʌmθɪŋ] [ɑ:n] [wɪtʃ] [tu:; tə]['kɑ:ns(ə)ntreɪt] .

It	**gave**	**him**	**something**	**on**	**which**	**to**	**concentrate**	**.**
它	给予	他	某物	在	哪个	到	集中	.

这让他有了可以集中注意力的事情。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ][ʌp] , [noʊ] [daʊn] , [noʊ] ['saɪdweɪz] , ['oʊnli] [ə'hed] [ænd; ənd][bɪ'haɪnd] ,

There	was	no	up	,	no	down	,	no	sideways	,	only	ahead	and	behind	,
那里	曾是	不	向上	,	不	向下	,	不	侧身	,	仅有的	前方	和	在后面	,

没有上、没有下、没有左右之分，只有前后之分。

[wɪð; wɪθ][ɪn'vɪzəb(ə)l]['dɑːts][ʌv; əv] [laɪt] [tuː; tə][aɪ'dentɪfaɪ] [iːtʃ] .

with	invisible	dots	of	light	to	identify	each	.
和	无形的	点	的	光	到	确认	每个	.

每个部件都用看不见的光点进行区分。

[hiː; hi][felt] ['ɑːdli] [træpt] , [æt; ət][ðə; ði]['mɜːrsi][ʌv; əv] [ˌɔːtə'mætɪk] ['ɪnstrʊmənts] .

He	felt	oddly	trapped	,	at	the	mercy	of	automatic	instruments	.
他	毛毡	奇怪	被困	,	在	这	怜悯	的	自动的	仪器	.

他感到一种莫名的被困感，仿佛任由自动仪器摆布。

['kjʊriəs] [ænd; ənd] [ʌn'plez(ə)nt] [ɪ'luːʒnz] ['kraʊdɪd] [ə'pɑːn][hɪm; ɪm] .

Curious	and	unpleasant	illusions	crowded	upon	him	.
好奇的	和	令人不快的	幻觉	挤	之上	他	.

各种奇特而令人不快的幻觉涌上心头。

[fɔːr; fər][ə; eɪ][taɪm] , [hiː; hi] [θɔːt] [ðæt] [ɔːl] ['mætər] [hæd; həd] ['vænɪʃt] [frʌm; frəm][ðə; ði]['juːnɪvɜːrs] ,

For	a	time	,	he	thought	that	all	matter	had	vanished	from	the	universe	,
为了	一个	时间	,	他	想法	那	全部	事情	有	消失了	从	这	宇宙	,

他一度认为宇宙中所有的物质都消失了。

[ðæt] ['oʊnli][hiː; hi][ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['laɪfboʊt] [ɪg'zɪstɪd][ɪn][ɔːl][ðə; ði] [greɪt] [vɔɪd] .

that	only	he	and	his	lifeboat	existed	in	all	the	great	void	.
那	仅有的	他	和	他的	救生艇	存在	在	全部	这	伟大的	空白	.

在浩瀚的虚空中，只有他和他的救生艇存在。

['leɪtər] , [hiː; hi] [θɔːt] [ðæt] [laɪt] [ɪt'self][hæd; həd] ['vænɪʃt] .

Later	,	he	thought	that	light	itself	had	vanished	.
之后	,	他	想法	那	光	本身	有	消失了	.

后来，他觉得光本身也消失了。

[ˌtelɪ'skɑːpɪkli] , [ɪn] ['eni] [də'rekʃn; daɪ'rekʃn] , [hiː; hi][kʊd; kəd][hæv; həv] [faʊnd] [laɪt] ,

Telescopically	,	in	any	direction	,	he	could	have	found	light	,
伸缩式	,	在	任何	方向	,	他	可以	有	成立	光	,

他用望远镜向任何方向望去，都能找到光亮。

[bʌt; bət][tuː; tə][hɪz; ɪz] [ʌn'eɪdɪd] [aɪz] [ɔːl] ['dɑːrknəs] [wʌz; wəz][ðə; ði] [seɪm] .

but	to	his	unaided	eyes	all	darkness	was	the	same	.
但	到	他的	未受帮助	眼睛	全部	黑暗	曾是	这	相同的	.

但对他来说，所有黑暗都是一样的。

[ðen] [keɪm] [ðə; ði] ['wɪrdɝ] [ɪ'luːʒnz] [ʌv; əv] ['ʌðər] ['sensɪz] ,

Then	came	the	weirder	illusions	of	other	senses	,
然后	来了	这	更怪异	幻觉	的	其他	感官	,

然后，其他感官出现了更奇特的错觉。

[ðæt] [hɪz; ɪz] [kɔːrs] ['fɑːloʊd] [noʊ] [streɪt] [laɪn][ɔːr] [seɪn] ['kɝːvz] , [bʌt; bət] [muːvd] ['endləsli] [ə'pɑːn]

that	his	course	followed	no	straight	line	or	sane	curves	,	but	moved	endlessly	upon
那	他的	课程	随后	不	直的	线	或者	理智	曲线	,	但	已搬	不休	之上

[sʌm; səm] ['ɪnfɪnət] ['spaɪrəl] .

some	infinite	spiral	.
一些	无限	螺旋	.

他的轨迹既非直线也非合理的曲线，而是沿着无限的螺旋线无休止地前进。

[taɪm] [pæst] ,

Time	passed	,
时间	通过了	,

时光流逝，

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [aɪz] [gruː] [soʊ] [ə'kʌstəmd] [tuː; tə] ['dɑːrknəs] [ðæt] [ðeɪ] [dɪd][nɑːt] [siː] [ðə; ði] [laɪt]

and	his	eyes	grew	so	accustomed	to	darkness	that	they	did	not	see	the	light
和	他的	眼睛	生长	所以	习惯	到	黑暗	那	他们	做过	不是	看	这	光

[wen] [ˌaɪ 'tiː] [ə'pɪrd] .

when	it	appeared	.
什么时候	它	出现	.

他的眼睛已经习惯了黑暗，以至于当光明出现时，他却看不见了。

[ə'hed] , [dʒʌst][ə; eɪ][feɪnt] [pɔɪnt] , ['stedi] , [stiːl] - [hɑːrd] , [ˌʌn'wɪŋkɪŋ] , [ˌaɪ 'tiː] [ɪ'mɜːrdʒd] [frʌm; frəm]

Ahead	,	just	a	faint	point	,	steady	,	steel	-	hard	,	unwinking	,	it	emerged	from
前方	,	只是	一个	头晕的	观点	,	稳定的	,	钢	-	难的	,	警	,	它	出现	从

[ðə; ði] ['blæknəs] .

the	blackness	.
这	黑	.

前方，一个模糊的光点，稳定、坚硬如钢、一动不动地从黑暗中显现出来。

['sloʊli] [ˌaɪ 'tiː] [ɪn'kriːst] [ɪn] ['reɪdiəns] ['rædər] [ðæn; ðən][ɪn][saɪz] .

Slowly	it	increased	in	radiance	rather	than	in	size	.
缓慢地	它	增加	在	辐射	相当	比	在	尺寸	.

它的亮度缓慢增加，而不是体积增大。

[ðen] [æt; ət][læst][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ][dɪsk] , [laɪk][ə; eɪ] ['biːkən] [set] [aʊt][tuː; tə] [gaɪd] [hɪm; ɪm][ɪn] .

Then	at	last	it	was	a	disk	,	like	a	beacon	set	out	to	guide	him	in	.
然后	在	最后的	它	曾是	一个	磁盘	,	喜欢	一个	信标	放	出去	到	指导	他	在	.

最后，它变成了一个圆盘，就像一座灯塔，指引他前进的方向。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [biːm] , [ɪn'vɪzəb(ə)l][wɪð; wɪθ] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə] [rɪ'flekt] [ɪts] [taɪt] ['reɪdiəns] [ɔːr]

There	was	a	beam	,	invisible	with	nothing	to	reflect	its	tight	radiance	or
那里	曾是	一个	光束	,	无形的	和	没有什么	到	反映	它是	紧的	辐射	或者

[dɪ'fjuːz] [ˌaɪ 'tiː] .

diffuse	it	.
扩散	它	.

有一道光束，肉眼不可见，没有任何东西可以反射或散射它强烈的光芒。

[bʌt; bət][æz; əz] [bɪ'fɔːr] , [wen] ['liːvɪŋ] [hɪz; ɪz] [oʊn] [ʃɪp] , [hiː; hi] [ə'vɔɪdɪd] [ðə; ði] [biːm] .

But	as	before	,	when	leaving	his	own	ship	,	he	avoided	the	beam	.
但	作为	前	,	什么时候	离开	他的	自己的	船	,	他	避免	这	光束	.

但和以前一样，当他离开自己的飞船时，他避开了光束。

['kruːzɪŋ] ['kloʊzər] , [braʊn] [bɪ'gæn][tuː; tə] [meɪk] [aʊt] ['diːteɪlz] .

Cruising	closer	,	Braun	began	to	make	out	details	.
巡航	更近	,	布劳恩	开始	到	制作	出去	细节	.

随着船身逐渐靠近，布劳恩开始看清细节。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ʃɪp] , [noʊ] [daʊt] [ə'baʊt] [ðæt] .

It	was	a	ship	,	no	doubt	about	that	.
它	曾是	一个	船	,	不	怀疑	关于	那	.

那是一艘船，这一点毋庸置疑。

[ə; eɪ] ['fæntəm] [gloʊ] ['hɔvəd] [ə'baʊt][ɪts]['fɔːrwərd] [kəm'pɑːtmənts] [æz; əz] [ɪf] [ðə; ði][mə'tælɪk] [ʃel]

A	phantom	glow	hovered	about	its	forward	compartments	as	if	the	metallic	shell
一个	幻影	辉光	悬停	关于	它是	向前	隔间	作为	如果	这	金属	壳

[kɔːt] [ænd; ənd] [rɪ'flektɪd] [feɪnt] [laɪt] [frʌm; frəm][ə; eɪ]['dɪstənt] [sɔːrs] .

caught	and	reflected	faint	light	from	a	distant	source	.
捕捉	和	反映	头晕的	光	从	一个	遥远	来源	.

它前部舱室周围仿佛笼罩着一层幽灵般的微光，就像金属外壳捕捉并反射了来自远处光源的微弱光线一样。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ʃɪp] , [ɔːl] [raɪt] .

It	was	a	ship	,	all	right	.
它	曾是	一个	船	,	全部	正确的	.

没错，那是一艘船。

[ə; eɪ] [ʃɪp] ['peɪnfəli] [laɪk] [ðə; ði] ['ventʃər] [ˌaɪ 'viː] .

A	ship	painfully	like	the	Venture	IV	.
一个	船	痛苦地	喜欢	这	风险投资	第四	.

一艘与 Venture IV 号极其相似的飞船。

[ə; eɪ] [fə'lɑːsəfər] [maɪt] [hæv; həv] ['medɪˌteɪtid] [ə'pɑːn] ['pærəlel] [ˌevə'luːʃ(ə)n] ,

A	philosopher	might	have	meditated	upon	parallel	evolutions	,
一个	哲学家	可能	有	冥想	之上	平行线	进化	,

一位哲学家或许曾思考过平行演化的问题，

[bʌt; bət] [braʊn] [wʌz; wəz] [tuː] ['diːpli] [ʃɑːkt] [fɔːr; fər] [dɛlvɪŋz] ['ɪntuː] [ðə; ði] [diːpər] [rɪ'leɪʃnz]

but	Braun	was	too	deeply	shocked	for	delvings	into	the	deeper	relations
但	布劳恩	曾是	也	深	震惊	为了	深入探究	进入	这	更深	关系

[bɪ'twiːn] [mæn] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [ɪn'vaɪrənmənts] .

between	man	and	his	environments	.
之间	男人	和	他的	环境	.

但布劳恩深受打击，无法深入探究人与环境之间更深层次的关系。

[ðə; ði] ['eɪliən] [ʃɪp] [wʌz; wəz] [aɪ'dentɪk(ə)l] .

The	alien	ship	was	identical	.
这	外星人	船	曾是	完全相同的	.

那艘外星飞船一模一样。

[braʊn] ['sætɪsfaɪd] [hɪm'self] [ʌv; əv] [ðæt] [baɪ] ['sɜːrklɪŋ] , ['stʌdiɪŋ] ['evri] ['æspekt] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['streɪndʒər] .

Braun	satisfied	himself	of	that	by	circling	,	studying	every	aspect	of	the	stranger	.
布劳恩	使满意	他自己	的	那	经过	盘旋	,	学习	每一个	方面	的	这	陌生人	.

布劳恩通过绕着陌生人转圈，仔细观察他的方方面面，从而确认了这一点。

[ðer; ðər] [wʌz; wəz] [ðə; ði] [seɪm] [ˌɪndɪ'faɪnəbl] ['kwɑːləti] [wɪtʃ] [stæmpt] [ˌaɪ 'tiː] [æz; əz] [mæn] - [meɪd] .

There	was	the	same	indefinable	quality	which	stamped	it	as	man	-	made	.
那里	曾是	这	相同的	无法定义的	质量	哪个	盖章	它	作为	男人	-	制成	.

它具有一种难以言喻的特质，正是这种特质表明它是人造的。

['ɔːlmoʊst] [hɪ'sterɪk(ə)l] [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] [dɪ'skʌvəri] ,

Almost	hysterical	with	his	discovery	,
几乎	歇斯底里的	和	他的	发现	,

他发现自己的这个发现后几乎欣喜若狂。

[braʊn] [nɜːrvd] [hɪm'self] [tuː; tə] [swɪtʃ] [ɔːf] [ðə; ði] [ˌɔːtə'mætɪk] ['paɪlət] [ænd; ənd] [teɪk] ['oʊvər] ['mænjuəl] [kən'troʊlz] .

Braun	nerved	himself	to	switch	off	the	automatic	pilot	and	take	over	manual	controls	.
布劳恩	神经质	他自己	到	转变	离开	这	自动的	飞行员	和	拿	超过	手动的	控制	.

布劳恩鼓起勇气关掉自动驾驶系统，接管了手动控制。

[ðen] [hiː; hi] [iːzd] [ɪn] ['kwɪkli] [bɪ'saɪd] [æn; ən] [er] [lɑːk] [wɪtʃ] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] [ðə; ði] [seɪm] [wʌn] [hiː; hi] [hæd; həd] [left] .

Then	he	eased	in	quickly	beside	an	air	lock	which	might	have	been	the	same	one	he	had	left	.
然后	他	缓解	在	迅速地	旁	一个	空气	锁	哪个	可能	有	到过	这	相同的	一	他	有	左边	.

然后他迅速地靠近一个气闸，那可能就是他离开的那个气闸。

[mæg'netɪk] ['græpnəl] [riːtʃt] [aʊt] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['laɪfboʊt] , [kɔːt] [ænd; ənd] ['drægd] [ðə; ði] ['lesər] [mæs] [tuː; tə] [ðə; ði] ['greɪtər] .

Magnetic	grapnels	reached	out	from	the	lifeboat	,	caught	and	dragged	the	lesser	mass	to	the	greater	.
磁的	抓钩	达到	出去	从	这	救生艇	,	捕捉	和	拖拽	这	较少	大量的	到	这	更大的	.

磁性抓钩从救生艇伸出，抓住并拖拽较小的物体到较大的物体旁。

[æt; ət][ðə; ði][kən'troʊlz] , [braʊn] ['gaɪdɪd] [hɪz; ɪz]['taɪni][krɑːft][tuː; tə][ðə; ði] ['erlɑːk] [vælv] ,

At	the	controls	,	Braun	guided	his	tiny	craft	to	the	airlock	valve	,
在	这	控制	,	布劳恩	引导	他的	微小的	工艺	到	这	气闸	阀门	,

在驾驶舱内，布劳恩操控着他的小型飞行器驶向气闸阀。

[ænd; ənd][ðə; ði]['aʊtər] [dɔːz] [slɪd] [ʃʌt] [ænd; ənd] [lɔkt] [hɜːr'metɪkli] [bɪ'haɪnd][hɪm; ɪm] .

and	the	outer	doors	slid	shut	and	locked	hermetically	behind	him	.
和	这	外	门	滑行	关闭	和	已锁定	密封地	在后面	他	.

外面的门在他身后滑关上并完全锁上了。

[sʌm; səm][kaɪnd][ʌv; əv] ['ætməsfɪr] [wʊd] [biː; bi] [hɪsɪŋ] ['ɪntuː][ðə; ði] [vælv] [naʊ] , ['bɪldɪŋ] [ʌp] ['preʃər] .

Some	kind	of	atmosphere	would	be	hissing	into	the	valve	now	,	building	up	pressure	.
一些	种类	的	气氛	会	是	嘶嘶声	进入	这	阀门	现在	,	建筑	向上	压力	.

现在应该有某种气体正嘶嘶地涌入阀门，积聚压力。

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd][tuː; tə][wɜːrk][laɪk][ðæt] .

It	had	to	work	like	that	.
它	有	到	工作	喜欢	那	.

必须这样才能奏效。

['ɔːlmoʊst][bɪ'saɪd][hɪm'self] , [braʊn] [krɔːld] ['ɪntuː][ə; eɪ] ['speɪssuːt] , [ðen] ['setld] [bæk] [tuː; tə][weɪt] [ɪm'peɪʃntli] .

Almost	beside	himself	,	Braun	crawled	into	a	spacesuit	,	then	settled	back	to	wait	impatiently	.
几乎	旁	他自己	,	布劳恩	爬行	进入	一个	太空服	,	然后	定居	后退	到	等待	不耐烦地	.

布劳恩几乎激动得不知所措，他爬进宇航服，然后坐回原地焦急地等待着。

[laɪt] ['flʌdɪd] [ðə; ði] [vælv] [æz; əz][ðə; ði] ['ɪnər] [dɔːz] [slɪd] ['smuːðli] ['oʊpən] .

Light	flooded	the	valve	as	the	inner	doors	slid	smoothly	open	.
光	被淹	这	阀门	作为	这	内	门	滑行	顺利	打开	.

随着内门平稳地滑开，光线涌入阀门。

[braʊn] [meɪd] [ruː'tiːn] [tests] , [ðen] ['oʊpənd][hɪz; ɪz] ['kɑːklʃel] ['laɪfboʊt] [hætʃ] .

Braun	made	routine	tests	,	then	opened	his	cockleshell	lifeboat	hatch	.
布劳恩	制成	常规	测试	,	然后	打开	他的	鸟蛤壳	救生艇	孵化	.

布劳恩进行了例行检查，然后打开了他的贝壳状救生艇舱口。

['blaɪndɪd][baɪ] [laɪt] , [hiː; hi] [klaɪmd] [aʊt] .

Blinded	by	light	,	he	climbed	out	.
失明	经过	光	,	他	攀登	出去	.

他被强光晃得睁不开眼，爬了出去。

[ɑːn] ['rʌbəri] [legz] , [ɪn'keɪst] [ɪn][ðə; ði] ['bʌldʒɪŋ] [suːt][ʌv; əv] [speɪs] ['ɑːrmər] ,

On	rubbery	legs	,	encased	in	the	bulging	suit	of	space	armor	,
在	橡胶状的	腿	,	包裹	在	这	凸起	套装	的	空间	盔甲	,

穿着橡胶质感的双腿，包裹在鼓胀的太空装甲里，

[hiː; hi] [wɔːkt] [tuː; tə][ðə; ði] ['geɪpɪŋ] ['dɔːrweɪ] [ænd; ənd] ['entərd] [ðə; ði]['eɪliən] [ʃɪp] .

he	walked	to	the	gaping	doorway	and	entered	the	alien	ship	.
他	步行	到	这	张开的	门口	和	进入	这	外星人	船	.

他走到敞开的舱门前，进入了外星飞船。

[ɪf] [ə; eɪ][træp] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [gʊd] [wʌn] .

If	a	trap	,	it	was	a	good	one	.
如果	一个	陷阱	,	它	曾是	一个	好的	一	.

如果这是个陷阱，那也算得上是个高明的陷阱。

[braʊn] ['stægərd] ['bækwərd] .
Braun staggered backward .
布劳恩 交错 落后 .

布劳恩踉跄后退。

[æz; əz][hɪz; ɪz] [aɪz] [bɪ'keɪm] [ə'kʌstəmd] [tu:; tə][ðə; ði] [laɪt] , [hi:; hi][stɛərd] .
As his eyes became accustomed to the light , he stared .
作为 他的 眼睛 成为 习惯 到 这 光 , 他 凝视 .

当他的眼睛适应了光线后，他凝视着前方。

[ˌdɪsbɪ'li:f] [ɪn][hɪz; ɪz] ['sensɪz] [ænd; ənd] [daʊt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['sænəti] [ʃoʊd] [ɑ:n][hɪz; ɪz] [feɪs] .
Disbelief in his senses and doubt of his sanity showed on his face .
怀疑 在 他的 感官 和 怀疑 的 他的 理智 显示 在 他的 脸 .

他脸上露出难以置信的神情，怀疑自己的精神状态。

['oʊpənɪŋ] [ðə; ði] [vent] [ɪn][hɪz; ɪz] [speɪs] ['helmɪt] , [hi:; hi] [tʊk] [ə; eɪ] [di:p] [breθ] .
Opening the vent in his space helmet , he took a deep breath .
开幕 这 发泄 在 他的 空间 头盔 , 他 采取 一个 深的 气息 .

他打开太空头盔上的通风口，深吸了一口气。

[ðen] [hi:; hi][stɛərd] ['kjʊriəsli] [æt; ət] —
Then he stared curiously at —
然后 他 凝视 奇怪的是 在 —

然后他好奇地盯着——

['tʃɑ:təz] [ænd; ənd] ['tɑ:pɪŋ] .
Charters and Topping .
包机 和 配料 .

包机和托平。

" [ju:; jʊ][wə:nt, weənt] [gɔ:n] [lɔ:ŋ] , " [əb'zɜ:rvd] ['tʃɑ:təz] .
" You weren't gone long , " observed Charters .
" 你 不是 已消失 长的 , " 观察到 包机 .

"你离开的时间并不长，"查特斯说道。

[ðə; ði] [per] ['stʌdid] [braʊn] , [ðer; ðər] [ɪk'spreʃənz] ['pʌz(ə)ld] .
The pair studied Braun , their expressions puzzled .
这 一对 研究 布劳恩 , 他们的 表达式 困惑 .

两人打量着布劳恩，脸上露出困惑的表情。

" [aɪ] [ges] [aɪ] ['dɪdnt] [get] ['veri] [fɑ:r] , " [əd'mɪtɪd] [braʊn] [ʌn'i:zɪli] .
" I guess I didn't get very far , " admitted Braun uneasily .
" 我 猜测 我 没有 得到 非常 远的 , " 承认 布劳恩 不安地 .

"看来我没走多远，"布劳恩不安地承认道。

" [ˌeɪ 'em][aɪ]['kreɪzi][ɔ:r][ɪz][ˌaɪ 'ti:] ['evriθɪŋ] [els] ? "
" Am I crazy or is it everything else ? "
" 是 我 疯狂的 或者 是 它 一切 别的 ? "

"是我疯了吗？还是其他一切都是错觉？"

" [ðæts] ['ɛni:ˌwənz] [ges] , " [sed] ['tɑ:pɪŋ] .
" That's anyone's guess , " said Topping .
" 那就是 任何人的 猜测 , " 说 配料 .

"这谁也说不准，"托平说道。

" [wʌt] ['hæpənd] ? "
" What happened ? "
" 什么 发生 ? "

"发生了什么？"

" [aɪm][nɑ:t] [ʃʊr] [aɪ] [noʊ] .
" I'm not sure I know .
" 我是 不是 当然 我 知道 .

我不太确定。

" [ðeɪ] ['weɪtɪd] [fɔːr; fər][ˌeksplə'neɪʃənz] [waɪl] [braʊn] [tʊk] [ə; eɪ] [stɪf] [slʌg] [ʌv; əv] ['kɔːfi] [leɪst] [wɪð; wɪθ]
" They waited for explanations while Braun took a stiff slug of coffee laced with
" 他们 等待 为了 解释 尽管 布劳恩 采取 一个 僵硬的 蛞蝓 的 咖啡 系带 和
['brændi] .
brandy .
白兰地 .

“他们等待解释，而布劳恩则猛灌了一大口掺了白兰地的咖啡。

" ['sʌmhaʊ] [aɪ][mʌst; məst][hæv; həv][gɑːt] [tɜːrnd] [ə'raʊnd] , " [əd'mɪtɪd] [braʊn] ['ruːfəli] .
" Somehow I must have got turned around , " admitted Braun ruefully .
" 不知何故 我 必须 有 得到 转向 大约 , " 承认 布劳恩 懊悔地 .

“我一定是迷路了，”布劳恩懊恼地承认道。

" [aɪ][kæn; kən][ˌʌndər'stænd] [ðæt] , [bʌt; bət][ðə; ði]['laɪfboʊt][wʌz; wəz][set][ɑːn] [ˌɔːtə'mætɪk] ['paɪlət] .
" I can understand that , but the lifeboat was set on automatic pilot .
" 我 能 理解 那 , 但 这 救生艇 曾是 放 在 自动的 飞行员 .

“我能理解，但是救生艇是自动航行的。”

[aɪ] [θɔːt] [aɪ] [keɪm] [streɪt] [ə'krɔːs] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ðə; ði]['roʊbɑːt]['paɪlət][aɪ][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] .
I thought I came straight across , and with the robot pilot I should have .
我 想法 我 来了 直的 穿过 , 和 和 这 机器人 飞行员 我 应该 有 .

我以为我能直接过去，有了机器人驾驶员，我应该能做到。

[wʌt] [duː][juː; jʊ] [θɪŋk] ['hæpənd] ?
What do you think happened ?
什么 做 你 思考 发生 ?

你觉得发生了什么事?

" ['tɑːpɪŋ] [wʌz; wəz]['soʊbər] .
" Topping was sober .
" 配料 曾是 清醒 .

“托平很清醒。”

" [ðer; ðər][ɑːr; ər] ['sevrəl] ['pɑːsəb(ə)l][ˌeksplə'neɪʃənz] .
" There are several possible explanations .
" 那里 是 一些 可能的 解释 .

“有几种可能的解释。”

[aɪ][dəunt][laɪk] ['eni] [ʌv; əv][ðem; ðəm] .
I don't like any of them .
我 不 喜欢 任何 的 他们 .

我一个都不喜欢。

['meɪbi] [ðeəz; ðəz][ə; eɪ] [flɔː] [ɪn] [speɪs] [hɪr] .
Maybe there's a flaw in space here .
或许 有 一个 缺陷 在 空间 这里 .

或许这里的空间存在缺陷。

[ˌaɪ 'tiː][kʊd; kəd][ækt][laɪk][ə; eɪ] ['mɪrər] ,
It could act like a mirror ,
它 可以 行为 喜欢 一个 镜子 ,

它可以像镜子一样发挥作用，

[rɪ'flektɪŋ] [bæk] ['aʊər; ɑːr] [oʊn] [mæs] [ænd; ənd][ðə; ði] [biːm] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] [oʊn] [laɪt] .
reflecting back our own mass and the beam of our own light .
反思 后退 我们的 自己的 大量的 和 这 光束 的 我们的 自己的 光 .

反射我们自身的质量和我们自身的光束。

[huː] [noʊz] ?
Who knows ?
WHO 知道 ?

谁知道呢?

[ðer; ðər] [meɪ] [nɑːt]['iːv(ə)n][biː; bi][æn; ən]['eɪliən] [ʃɪp] [aʊt][ðer; ðər] . "

There	may	not	even	be	an	alien	ship	out	there	.	"
那里	可能	不是	甚至	是	一个	外星人	船	出去	那里	.	"

或许根本就没有外星飞船。

" [bʌt; bət][ðeəz; ðəz] ['nʌθɪŋ] [mə'tɪriəl] [aʊt][ðer; ðər] , " ['ɔbdʒiktid] [braʊn] .

"	But	there's	nothing	material	out	there	,	"	objected	Braun	.
"	但	有	没有什么	材料	出去	那里	,	"	反对	布劳恩	.

“但是目前还没有任何实质性的东西，”布劳恩反驳道。

" [aɪ][wʌz; wəz][ðer; ðər] , [ænd; ənd]['aʊər; ɑːr] ['ɪnstrʊmənts] [wʊd] [ʃoʊ] ['eniθɪŋ] [ə'bʌv] [ðə; ðɪ][saɪz]

"	I	was	there	,	and	our	instruments	would	show	anything	above	the	size
"	我	曾是	那里	,	和	我们的	仪器	会	展示	任何事物	多于	这	尺寸

[ʌv; əv][ə; eɪ] [spek] [ʌv; əv] [dʌst] .

of	a	speck	of	dust	.
的	一个	斑点	的	灰尘	.

“我当时就在现场，我们的仪器能够探测到比尘埃还大的任何物体。”

[fɔːr; fər] [ðæt] ['mætər] , [wiː; wi][kæn; kən] [siː] [ðə; ðɪ] [θɪŋ] [ɪn]['aʊər; ɑːr] ['teliskəups] ,

For	that	matter	,	we	can	see	the	thing	in	our	telescopes	,
为了	那	事情	,	我们	能	看	这	事物	在	我们的	望远镜	,

事实上，我们可以用望远镜看到它。

[ænd; ənd][ðeəz; ðəz] ['nʌθɪŋ] [wiː; wi] [noʊ] [ðæt] [kæn; kən][dɪ'stɔːrt][ðə; ðɪ]['grævəti] - [ɪ'fekt] [ʌv; əv] [mæs]

and	there's	nothing	we	know	that	can	distort	the	gravity	-	effect	of	mass
和	有	没有什么	我们	知道	那	能	歪曲	这	重力	-	影响	的	大量的

[let][ə'loʊn][tɜːrn][ˌaɪ 'tiː] [ə'raʊnd] [laɪk] [laɪt] [rɪ'flektɪd] [frʌm; frəm][ə; eɪ] ['mɪrər] .

let	alone	turn	it	around	like	light	reflected	from	a	mirror	.
让	独自的	转动	它	大约	喜欢	光	反映	从	一个	镜子	.

我们目前所知的任何东西都无法扭曲质量的引力效应，更不用说像镜子反射的光线那样将其反转了。

[huː] ['evər] [hɜːrd] [ʌv; əv] — "

Who	ever	heard	of	—	"
WHO	曾经	听到	的	—	"

谁听说过——

" [huː] ['evər] [hɜːrd] [ʌv; əv][naɪn] [men] [siːld] [ɪn][æn; ən]['oʊvərsaɪzd][kæn; kən][ænd; ənd][set] [daʊn]

"	Who	ever	heard	of	nine	men	sealed	in	an	oversized	can	and	set	down
"	WHO	曾经	听到	的	九	男人	密封	在	一个	超大	能	和	放	向下

[ˌhæf'weɪ] [bɪ'twiːn] [hoʊm]['gæləksi][ænd; ənd] M31 ?

halfway	between	home	galaxy	and	M31	?
半	之间	家	星系	和	M31	?

“谁听说过九个人被密封在一个超大的罐子里，然后被放置在银河系和M31星系之间的中间位置吗？”

" [rɪ'pruːvd] ['tɑːpɪŋ] .

"	reproved	Topping	.
"	责备	配料	.

托平责备道。

" [laɪt] [ænd; ənd]['grævəti] [meɪ] [nɑːt][biː; bi] ['fʌŋkʃnz] ['oʊnli][ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] [speɪs] - [taɪm] [kən'tɪnjuəm]

"	Light	and	gravity	may	not	be	functions	only	of	our	space	-	time	continuum
"	光	和	重力	可能	不是	是	函数	仅有的	的	我们的	空间	-	时间	连续体

[bʌt; bət][ʌv; əv] ['ʌðər] [ə'dʒeɪs(ə)nt] [tuː] [ænd; ənd]['iːv(ə)n] [ˌoʊvər'læpɪŋ] ['aʊərz] .

but	of	others	adjacent	too	and	even	overlapping	ours	.
但	的	其他的	邻近的	也	和	甚至	重叠	我们的	.

“光和引力可能不仅是我们时空连续体的函数，也是与我们时空连续体相邻甚至重叠的其他时空连续体的函数。”

[wiː; wi] [noʊ] ['veri] ['lɪt(ə)l][ə'baʊt][ðə; ðɪ]['neɪtʃər][ʌv; əv] ['iːðər] ,

We	know	very	little	about	the	nature	of	either	,
我们	知道	非常	小的	关于	这	自然	的	任何一个	,

我们对这两者本质都知之甚少。

[ænd; ənd][sʌm; səm][ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] [ˌʌnɪk'spleɪnd] [fə'nɑːmɪnə] [meɪ] [biː; bi][ðə; ði] [rɪ'zʌlt] [ʌv; əv] ['ækʃnz]

and	some	of	our	unexplained	phenomena	may	be	the	result	of	actions
和	一些	的	我们的	无法解释	现象	可能	是	这	结果	的	行动

[ænd; ənd] [riː'ækʃənz] [ˌaʊt'saɪd]['aʊər; ɑːr][kən'tɪnjuəm] . "

and	reactions	outside	our	continuum	.	"
和	反应	外部	我们的	连续体	.	"

而我们一些无法解释的现象，可能是我们认知范围之外的行动和反应所导致的。

" [ðæts] ['getɪŋ] [tuː] [diːp] [fɔːr; fər][ˌem 'iː] , " [sed] [braʊn] .

"	That's	getting	too	deep	for	me	,	"	said	Braun	.
"	那就是	获得	也	深的	为了	我	,	"	说	布劳恩	.

“这对我来说太深奥了，”布劳恩说。

" [aɪm] ['wɪlɪŋ] [tuː; tə][traɪ][ə'gen] . . . [ɪf] ['oʊnli][tuː; tə] [pruːv] [aɪ] ['dɪdnt] [fʌŋk] [aʊt][ðə; ði][fɜːrst][taɪm] .

"	I'm	willing	to	try	again	.	.	.	if	only	to	prove	I	didn't	funk	out	the	first	time	.
"	我是	愿意的	到	尝试	再次	.	.	.	如果	仅有的	到	证明	我	没有	放克	出去	这	第一的	时间	.

“我愿意再试一次……哪怕只是为了证明我第一次没有失败。”

[ænd; ənd] [ðɪs] [taɪm] [aɪl] [goʊ] [ə'krɔːs] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [laɪts] ['bleɪzɪŋ] .

And	this	time	I'll	go	across	with	the	lights	blazing	.
和	这	时间	患病的	去	穿过	和	这	灯	炽烈	.

这一次，我将灯火通明地横渡海峡。

[aɪ][wɑːnt][juː; jʊ][tuː; tə][juːz]['reɪdɑːr][ænd; ənd]['vɪʒuəl] [s'kænəz] [ɑːn][ˌem 'iː][ɔːl][ðə; ði] [wei] .

I	want	you	to	use	radar	and	visual	scanners	on	me	all	the	way	.
我	想	你	到	使用	雷达	和	视觉的	扫描仪	在	我	全部	这	方式	.

我希望你们全程使用雷达和目视扫描仪监视我。

" ['tʃɑːtəz] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] .

"	Charters	shook	his	head	.
"	包机	摇晃	他的	头	.

查特斯摇了摇头。

" [wɪə(r)] [ʌp] [ə'genst] ['sʌmθɪŋ] [wiː; wi][dəunt][ˌʌndər'stænd] .

"	We're	up	against	something	we	don't	understand	.
"	是	向上	反对	某物	我们	不	理解	.

我们面对的是我们无法理解的事物。

[aɪm][nɑːt] [ʃʊr] [aɪ][ʃʊd; ʃəd][pər'mɪt] — "

I'm	not	sure	I	should	permit	—	"
我是	不是	当然	我	应该	允许	—	"

我不确定我是否应该允许——

" [wɒts] [ðə; ði][hɑːrm] ? " ['pliːdəd, 'pliːdɪd] [braʊn] .

"	What's	the	harm	?	"	pleaded	Braun	.
"	是什么	这	伤害	?	"	恳求	布劳恩	.

“有什么害处呢？”布劳恩恳求道。

" [aɪ] [keɪm] [θruː] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] [skrætʃ] [bɪ'fɔːr] .

"	I	came	through	without	a	scratch	before	.
"	我	来了	通过	没有	一个	划痕	前	.

“我之前毫发无损地经历过这一切。”

[ðə; ði][wɜːrst] [ðæt] [kæn; kən] ['hæpən] [ɪz][ə; eɪ] [rɪ'piːt] [ʌv; əv][ðə; ði] [seɪm] [fɑːrs] .

The	worst	that	can	happen	is	a	repeat	of	the	same	farce	.
这	最差	那	能	发生	是	一个	重复	的	这	相同的	闹剧	.

最糟糕的情况无非就是同样的闹剧重演。

[bɪ'saɪdz] , [aɪv] [dʒʌst][hæd; həd][ə; eɪ]['breɪnstɔːrm] .

Besides	,	I've	just	had	a	brainstorm	.
除了	,	我已经	只是	有	一个	头脑风暴	.

此外，我刚刚想到一个好主意。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

消失的男人的航程(The Voyage of Vanishing Men)
第2/2页

[sə'poʊz] [ðɪs] [ɪz][nɑːt][ðə; ði] [seɪm] [ʃɪp] [aɪ][left] .
Suppose this is not the same ship I left .
认为 这 是 不是 这 相同的 船 我 左边 .

假设这不是我离开的那艘船。

[sə'poʊz] [ðer; ðər] ['riːəli] [ɑːr; ər] [tuː] [ʃɪps] [ɪg'zæktli][ə'laɪk] , ['iːv(ə)n][tuː; tə][ðə; ði]['piːp(ə)l][ɑːn] [bɔːrd] .
Suppose there really are two ships exactly alike , even to the people on board .
认为 那里 真的 是 二 船舶 确切地 同样 , 甚至 到 这 人们 在 木板 .

假设真的有两艘船完全一样，甚至连船上的人都觉得它们一模一样。

[sə'poʊz] [ðæt] [ðer; ðər][ɑːr; ər] [tuː] [sɪvɪlaɪ'zeɪʃnz] [ðæt] [dɪ'veləpt] [aɪ'dentɪkli] — "
Suppose that there are two civilizations that developed identically — "
认为 那 那里 是 二 文明 那 发达 同样地 — "

假设有两个文明的发展轨迹完全相同——

" ['meɪbi] [juːd] ['betər] [goʊ] , " [læft] ['tʃɑːtəz] .
" Maybe you'd better go , " laughed Charters .
" 或许 你会 更好的 去 , " 笑了 包机 .

"也许你最好还是走吧，"查特斯笑着说。

" [ɪf] [juː; jʊ] [kiːp] [ɑːn][ɪn] [ðæt] [veɪn] , [juːl] [gɪv] [ˌjuː 'es][ɔːl] ['naɪtmeəz] .
" If you keep on in that vein , you'll give us all nightmares .
" 如果 你 保持 在 在 那 静脉 , 你会 给 我们 全部 噩梦 .

"如果你继续这样下去，你会给我们所有人带来噩梦。"

" ['brɔnz] ['sekənd][traɪ] ['fɑːloʊd] [ðə; ði] [seɪm] [ruː'tiːn] [æz; əz][ðə; ði][fɜːrst] .
" Braun's second try followed the same routine as the first .
" 博朗 第二 尝试 随后 这 相同的 常规 作为 这 第一的 .

布劳恩的第二次尝试与第一次相同。

[ðə; ði] ['dɪfrəns] [wʌz; wəz][ɪn] [braʊn] [hɪm'self] .
The difference was in Braun himself .
这 不同之处 曾是 在 布劳恩 他自己 .

区别在于布劳恩本人。

[bɪ'fɔːr] , [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] ['maɪldli][ɪk'saɪtɪd] , [kɑːm][bʌt; bət] [əʊvəst'reɪnd] , [ɪk'spektɪŋ] ['ɔːlmoʊst]
Before , he had been mildly excited , calm but overstrained , expecting almost
前 , 他 有 到过 轻微地 兴奋的 , 冷静的 但 过度劳累 , 期待 几乎
['eniθɪŋ] .
anything .
任何事物 .

之前，他虽然有些兴奋，但内心平静却过度紧张，几乎对任何事情都有所期待。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['grɪmnəs] [ə'baʊt][hɪz; ɪz]['sekənd] ['ventʃər] .
There was a grimness about his second venture .
那里 曾是 一个 阴郁 关于 他的 第二 风险投资 .

他的第二次尝试给人一种阴郁的感觉。

[hiː; hi][felt] ['muːdi] [ænd; ənd] [mɔːr] [dɪ'prest] [ðæn; ðən] [bɪ'fɔːr] .
He felt moody and more depressed than before .
他 毛毡 情绪化 和 更多的 郁闷 比 前 .

他情绪低落，比以前更加抑郁。

[ðɪs] [taɪm] , [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] ['bɔːrdəm] .
This time , there was no boredom .
这 时间 , 那里 曾是 不 无聊 .

这一次，一点也不觉得无聊。

[bɪˈfɔːr] ['liːvɪŋ] , [hiː; hi] [tʊk] [ə; eɪ] [gʊd] [lʊk] [əˈraʊnd] , ['fɪksɪŋ][ðə; ði]['feɪsɪz][ʌv; əv][hɪz; ɪz][kəm'pænjənz]

Before	**leaving**	**,**	**he**	**took**	**a**	**good**	**look**	**around**	**,**	**fixing**	**the**	**faces**	**of**	**his**	**companions**
前	离开	,	他	采取	一个	好的	看	大约	,	定影	这	面孔	的	他的	同伴

['ɪntuː][hɪz; ɪz] ['meməri] ,

into	**his**	**memory**	**,**
进入	他的	记忆	,

临走前，他仔细环顾四周，将同伴们的面容深深印在脑海中。

[ɪn'greɪvɪŋ] [ðə; ði] [ʃɪp] [ænd; ənd] ['endləs] ['diːteɪlz][ʌv; əv][ɪts] ['strʌktʃər] [ænd; ənd] [ˌdekə'reɪʃn] ['ɪntuː]

engraving	**the**	**ship**	**and**	**endless**	**details**	**of**	**its**	**structure**	**and**	**decoration**	**into**
雕刻	这	船	和	无尽的	细节	的	它是	结构	和	装饰	进入

[hɪz; ɪz][breɪn] .

his	**brain**	**.**
他的	脑	.

他将这艘船以及它的结构和装饰的无数细节深深地刻在了脑海里。

[hiː; hi][felt][æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][wɜːr; wər] ['liːvɪŋ] [ɔːl][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][bɪ'haɪnd][hɪm; ɪm][fər'evər] .

He	**felt**	**as**	**if**	**he**	**were**	**leaving**	**all**	**of**	**it**	**behind**	**him**	**forever**	**.**
他	毛毡	作为	如果	他	是	离开	全部	的	它	在后面	他	永远	.

他感觉自己好像要永远把这一切都抛在身后了。

[ðə; ði][wɜːrst] [ðæt] [kæn; kən] ['hæpən] , [hiː; hi] [θɔːt] , [ɪz][ðə; ði] [seɪm] [θɪŋ] .

The	**worst**	**that**	**can**	**happen**	**,**	**he**	**thought**	**,**	**is**	**the**	**same**	**thing**	**.**
这	最差	那	能	发生	,	他	想法	,	是	这	相同的	事物	.

他心想，最糟糕的情况就是同样的事情。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [rɔːŋ] [əˈbaʊt] [ðæt] . . . .

He	**was**	**wrong**	**about**	**that**	**.**	**.**	**.**	**.**
他	曾是	错误的	关于	那	.	.	.	.

他错了……

[əˈproʊtʃɪŋ] [ðə; ði]['eɪliən] [ʃɪp] , [hiː; hi] [breɪst] [hɪm'self] .

Approaching	**the**	**alien**	**ship**	**,**	**he**	**braced**	**himself**	**.**
接近	这	外星人	船	,	他	支撑	他自己	.

他靠近外星飞船，做好了心理准备。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ðə; ði] [laɪt] .

There	**was**	**the**	**light**	**.**
那里	曾是	这	光	.

那里有光。

[ðen] [ðə; ði] [ʃɪp] , [wɪð; wɪθ][ɪts][məˈtælɪk] ['ʃɪmər] [ʌv; əv] [rɪ'flektɪd] [laɪt] [dɪmd] [baɪ] ['dɪstəns] .

Then	**the**	**ship**	**,**	**with**	**its**	**metallic**	**shimmer**	**of**	**reflected**	**light**	**dimmed**	**by**	**distance**	**.**
然后	这	船	,	和	它是	金属	闪烁	的	反映	光	调暗	经过	距离	.

然后是那艘船，它金属般的光泽在远处反射的光芒中变得黯淡。

[əˈgen] [hiː; hi]['səːkld] , ['stʌdɪŋ] [ðə; ði] ['kɔnˌtʊəz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɪ'mens] [ˌfæbrɪ'keɪʃ(ə)n] .

Again	**he**	**circled**	**,**	**studying**	**the**	**contours**	**of**	**the**	**immense**	**fabrication**	**.**
再次	他	圈起来	,	学习	这	轮廓	的	这	巨大	制造	.

他又绕着它转了一圈，仔细观察着这座庞大建筑的轮廓。

[hiː; hi] [rɪ'membər] [æn; ən][oʊld] [frentʃ] ['prɑːvɜːrb][əˈbaʊt][ðə; ði] [mɔːr] [ə; eɪ] [θɪŋ] ['tʃeɪndʒɪz][ðə; ði]

He	**remembered**	**an**	**old**	**French**	**proverb**	**about**	**the**	**more**	**a**	**thing**	**changes**	**the**
他	记得	一个	老的	法语	谚语	关于	这	更多的	一个	事物	变化	这

[mɔːr] [ˌaɪ 'tiː] [rɪ'meɪnz] [ðə; ði] [seɪm] .

more	**it**	**remains**	**the**	**same**	**.**
更多的	它	遗迹	这	相同的	.

他想起一句古老的法国谚语：事物变化越多，不变的也越多。

[ðə; ði] [ʃɪp] [wʌz; wəz][ðə; ði] [seɪm] .

The	**ship**	**was**	**the**	**same**	**.**
这	船	曾是	这	相同的	.

那艘船还是那艘。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði] ['ventʃər] [ˌaɪ 'viː] .

It	was	the	Venture	IV	.
它	曾是	这	风险投资	第四	.

那是 Venture IV。

[hiː; hi] [wʊd] [steɪk] [hɪz; ɪz][laɪf][ænd; ənd][hɪz; ɪz]['sænəti][ɑːn][ˌaɪ 'tiː] .

He	would	stake	his	life	and	his	sanity	on	it	.
他	会	赌注	他的	生活	和	他的	理智	在	它	.

他愿意为此赌上自己的性命和理智。

[noʊ] ['mætər] .

No	matter	.
不	事情	.

不管。

[ɪn][ə; eɪ] [weɪ] [hiː; hi][wʌz; wəz] [rɪ'liːvd] .

In	a	way	he	was	relieved	.
在	一个	方式	他	曾是	松了口气	.

某种程度上，他松了一口气。

[wʌns] [ˌɪn'saɪd][ðə; ði] [ʃɪp] , [hiː; hi] [wʊd] [let][ðə; ði]['ekspɜːrts][ɪk'spleɪn][ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][hɪm; ɪm] .

Once	inside	the	ship	,	he	would	let	the	experts	explain	it	to	him	.
一次	里面	这	船	,	他	会	让	这	专家	解释	它	到	他	.

进入船舱后，他会请专家给他解释。

[æt; ət] [liːst] [hiː; hi][hæd; həd][traɪd] .

At	least	he	had	tried	.
在	至少	他	有	尝试	.

至少他尝试过了。

['noʊbɑːdi][kʊd; kəd] [seɪ] [ðɪs] [taɪm] [ðæt] [hiː; hi] [fʌŋkt] [ðə; ði][dʒɑːb] .

Nobody	could	say	this	time	that	he	funked	the	job	.
无人	可以	说	这	时间	那	他	放克	这	工作	.

这次谁也不能说他搞砸了。

[ðeɪ] [wʊd] [hæv; həv][hæd; həd][ðə; ði] [s'kænəz] [ɑːn][hɪm; ɪm][ɔːl][ðə; ði] [weɪ] .

They	would	have	had	the	scanners	on	him	all	the	way	.
他们	会	有	有	这	扫描仪	在	他	全部	这	方式	.

他们肯定会全程用扫描仪监视他。

[ænd; ənd] [ðɪs] [taɪm][hiː; hi] [nuː] — ['sʌmhaʊ] — [ðæt][hiː; hi][hæd; həd][nɑːt] [tɜːrnd] [ə'raʊnd]

And	this	time	he	knew	—	somehow	—	that	he	had	not	turned	around
和	这	时间	他	知道	—	不知何故	—	那	他	有	不是	转向	大约

[frʌm; frəm]['eni][kən'fjuːʒ(ə)n] .

from	any	confusion	.
从	任何	困惑	.

这一次，他不知怎的知道，他转身并不是因为感到困惑。

['ɔːlsoʊ] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [laɪts] [ɑːn] , [hiː; hi][hæd; həd] [wɑːtʃt] [ðə; ði] [ˌɔːtə'mætɪk] ['paɪlət] .

Also	,	with	the	lights	on	,	he	had	watched	the	automatic	pilot	.
还	,	和	这	灯	在	,	他	有	观看	这	自动的	飞行员	.

此外，他还开着灯观察了自动驾驶仪。

[ðer; ðər][hæd; həd] [bɪn] [noʊ] [trɪk] [tɜːrnz] .

There	had	been	no	trick	turns	.
那里	有	到过	不	诡计	转弯	.

没有出现任何花哨的转弯。

[hiː; hi][hæd; həd][ˌaɪ 'tiː][ɑːn][ðə; ði] [flaɪt] - ['rekɔːd; rɪ'kɔːd] [teɪps] .

He	had	it	on	the	flight	-	record	tapes	.
他	有	它	在	这	航班	-	记录	磁带	.

他在飞行记录磁带上有记录。

[ɪf] [ðə; ði] ['laɪfboʊt] [hæd; həd] [rɪ'tɜːrnd] [tuː; tə] [ɪts] [pɔɪnt] [ʌv; əv] [dɪ'pɑːrtʃər] ,

If	the	lifeboat	had	returned	to	its	point	of	departure	,
如果	这	救生艇	有	返回	到	它是	观点	的	离开	,

如果救生艇返回了出发点，

[ðə; ði] ['oʊnli] ['pɑːsəb(ə)l] [ˌeksplə'neɪʃ(ə)n] [wʌz; wəz] [ðæt] [ə; eɪ] [speɪs] - [wɔːrp] [ɔːr] [ə; eɪ] [flɔː] [ɪn] [ðə; ði] [speɪs] -

the	only	possible	explanation	was	that	a	space	-	warp	or	a	flaw	in	the	space	-
这	仅有的	可能的	解释	曾是	那	一个	空间	-	经	或者	一个	缺陷	在	这	空间	-

[taɪm] [kən'tɪnjuəm] [hæd; həd] [tɜːrnd] [ˌaɪ 'tiː] [ˌɪn'saɪd] [aʊt] .

time	continuum	had	turned	it	inside	out	.
时间	连续体	有	转向	它	里面	出去	.

唯一可能的解释是，空间扭曲或时空连续体的缺陷将其翻转了过来。

" [end] [ʌv; əv] [ðə; ði] [laɪn] , " [braʊn] ['mɜ˞ːmɜ˞d] [kən'tentɪdli] .

"	End	of	the	line	,	"	Braun	murmured	contentedly	.
"	结尾	的	这	线	,	"	布劳恩	低声说道	心满意足地	.

“终点站，”布劳恩满意地低声说道。

" [end] [ʌv; əv] [ðə; ði] [laɪn] [ə'gen] .

"	End	of	the	line	again	.
"	结尾	的	这	线	再次	.

又到终点了。

" ['skɪlfəli] [hiː; hi] [mə'nuːvəd] [ðə; ði] ['laɪfboʊt] [ʌp] [tuː; tə] [ðə; ði] [bʌlk] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['ventʃər] [ˌaɪ 'viː] .

"	Skilfully	he	maneuvered	the	lifeboat	up	to	the	bulk	of	the	Venture	IV	.
"	巧妙地	他	操纵	这	救生艇	向上	到	这	大部分	的	这	风险投资	第四	.

他巧妙地驾驶救生艇靠近了“冒险四号”的主体部分。

[hiː; hi] ['græpəld] [ˌaɪ 'tiː] [tuː; tə] [ðə; ði] ['erlɑːk] [vælv] [ænd; ənd] [slɪpt] [ˌaɪ 'tiː] [ˌɪn'saɪd] [ɑːn] [ðə; ði] [skɪdz] .

He	grappled	it	to	the	airlock	valve	and	slipped	it	inside	on	the	skids	.
他	缠斗	它	到	这	气闸	阀门	和	滑倒了	它	里面	在	这	滑行	.

他用钩子把它钩到气闸阀上，然后用滑橇把它滑了进去。

[ðə; ði] ['aʊtər] [dɔːz] [kloʊzd] .

The	outer	doors	closed	.
这	外	门	关闭	.

外面的门关上了。

[ðɪs] [taɪm] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [soʊ] [ʃʊr] [ʌv; əv] [wer] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [ðæt] [hiː; hi] [dɪd] [nɑːt] ['bɑːðər] [wɪð; wɪθ]

This	time	he	was	so	sure	of	where	he	was	that	he	did	not	bother	with
这	时间	他	曾是	所以	当然	的	在哪里	他	曾是	那	他	做过	不是	打扰	和

[ðə; ði] ['speɪssuːt] .

the	spacesuit	.
这	太空服	.

这一次，他对自己所在位置非常有把握，所以懒得穿宇航服了。

[hiː; hi] ['weɪtɪd] [tɪl] [ðə; ði] ['ɪnər] [dɔːz] ['oʊpənd] [tuː; tə] [mætʃt] ['preʃərz] , [ðen] [s'kʌtld] [aʊt] [ʌv; əv]

He	waited	till	the	inner	doors	opened	to	matched	pressures	,	then	scuttled	out	of
他	等待	直到	这	内	门	打开	到	匹配	压力	,	然后	沉没	出去	的

[ðə; ði] ['laɪfboʊt] .

the	lifeboat	.
这	救生艇	.

他等到内舱门打开，压力匹配后，才迅速爬出救生艇。

[ðə; ði] [er] [wʌz; wəz] ['briːðəbl] , [ðə; ði] ['juːʒuəl] [ˌhaɪdrə'pɑːnɪk] ['saɪk(ə)l] [stʌf] , [dʒʌst] [wʌt] [hiː; hi] [wʌz; wəz]

The	air	was	breathable	,	the	usual	hydroponic	cycle	stuff	,	just	what	he	was
这	空气	曾是	透气的	,	这	通常	水培	循环	东西	,	只是	什么	他	曾是

[juːst] [tuː; tə] .

used	to	.
用过的	到	.

空气清新，是水培循环中常见的空气，他已经习惯了。

[ˌaɪ ˈtiː] [smeld] [ˈɑːdli] [ʌv; əv] [pʌmps] [æz; əz] [ˌaɪ ˈtiː] [ˈɔːlweɪz] [dʌz] , [pʌmp] - [ˈpækɪŋ] [ænd; ənd] [ˈgroʊɪŋ]

It	smelled	oddly	of	pumps	as	it	always	does	,	pump	-	packing	and	growing
它	闻起来	奇怪	的	水泵	作为	它	总是	做	,	泵	-	包装	和	生长

[θɪŋz] .

things	.
事物	.

它闻起来像往常一样有股奇怪的泵味，像是泵包装和种植东西的味道。

[er] [ɪn] [ðə; ði] [ˈlaɪfboʊt] [hæd; həd] [bɪn] [tuː] [rɪtʃ] [ɪn] [ˈoʊzoʊn] ,

Air	in	the	lifeboat	had	been	too	rich	in	ozone	,
空气	在	这	救生艇	有	到过	也	富有的	在	臭氧	,

救生艇内的空气臭氧含量过高。

[ænd; ənd] [braʊn] [wʌz; wəz] [ˈgɪdi] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [ʃɑːrp] [tæŋ] [ʌv; əv] [ˌaɪ ˈtiː] .

and	Braun	was	giddy	with	the	sharp	tang	of	it	.
和	布劳恩	曾是	头晕	和	这	锋利的	唐	的	它	.

布劳恩被它浓烈的味道刺激得晕头转向。

[braʊn] [stroʊd] [ˈkɑːnfɪdəntli] [ˈɪntuː] [ðə; ði] [ʃɪp] .

Braun	strode	confidently	into	the	ship	.
布劳恩	大步走	自信地	进入	这	船	.

布劳恩自信地大步走进船舱。

[noʊ] [wʌn] [wʌz; wəz] [əˈraʊnd] [tuː; tə] [griːt] [hɪm; ɪm] .

No	one	was	around	to	greet	him	.
不	一	曾是	大约	到	迎接	他	.

周围没有人迎接他。

[ˌaɪ ˈtiː] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [gæg] [ðeɪ] [hæd; həd] [wɜːrkt] [ʌp] , [hiː; hi] [ˈfɪgjərd] .

It	was	a	gag	they	had	worked	up	,	he	figured	.
它	曾是	一个	插科打诨	他们	有	工作	向上	,	他	想	.

他心想，这一定是他们精心策划的一个恶作剧。

[ɔːl] [raɪt] , [ˈhiːd] [pleɪ] [əˈlɔːŋ] .

All	right	,	he'd	play	along	.
全部	正确的	,	他会	玩	沿着	.

好吧，他会配合的。

[θruː] [ðə; ði] [ʃɪp] [hiː; hi] [went] , [ˈkɔːlɪŋ] [aʊt] [neɪmz] .

Through	the	ship	he	went	,	calling	out	names	.
通过	这	船	他	去	,	呼叫	出去	姓名	.

他穿过船舱，大声喊着名字。

[ˈekoʊz] [ræŋ] [ˈhɑːloʊli] [ɪn] [ðə; ði] [væst] [ɪnˈtɪriər] , [bʌt; bət] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [ðə; ði] [ˈoʊnli] [ˈænsər] .

Echoes	rang	hollowly	in	the	vast	interior	,	but	they	were	the	only	answer	.
回声	响铃	空心地	在	这	广阔的	内部的	,	但	他们	是	这	仅有的	回答	.

空旷的室内回荡着空洞的回声，但这却是唯一的答案。

[hiː; hi] [kept] [ˈwɑːndərɪŋ] [ænd; ənd] [ˈkɔːlɪŋ] , [ˈwɑːndərɪŋ] [ænd; ənd] [ˈkraɪɪŋ] [aʊt] .

He	kept	wandering	and	calling	,	wandering	and	crying	out	.
他	保留	漫游	和	呼叫	,	漫游	和	哭泣	出去	.

他不停地徘徊呼喊，不停地徘徊哭喊。

[ˈfaɪnəli] , [hiː; hi] [wʌz; wəz] [ˈskriːmɪŋ] [hɪˈsterɪkli] .

Finally	,	he	was	screaming	hysterically	.
最后	,	他	曾是	尖叫	歇斯底里地	.

最后，他歇斯底里地尖叫起来。

[ˌaɪ ˈtiː] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [taɪm] [bɪˈfɔːr] [ðə; ði] [fækt] [gɑːt] [θruː] [ˈsɑːlɪdli] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] .

It	was	a	long	time	before	the	fact	got	through	solidly	to	him	.
它	曾是	一个	长的	时间	前	这	事实	得到	通过	稳固地	到	他	.

他过了很久才真正明白这个事实。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ə'loʊn][ɑːn][ðə; ði] [ʃɪp] .

He	was	alone	on	the	ship	.
他	曾是	独自的	在	这	船	.

他独自一人在船上。

[soʊ][fɑːr][æz; əz][hiː; hi][kʊd; kəd] [tel] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði] ['ventʃər] [ˌaɪ 'viː] .

So	far	as	he	could	tell	,	it	was	the	Venture	IV	.
所以	远的	作为	他	可以	告诉	,	它	曾是	这	风险投资	第四	.

据他所见，那是 Venture IV。

['evriθɪŋ] [ə'baʊt][ðə; ði] [ʃɪp] [wʌz; wəz][ðə; ði] [seɪm] .

Everything	about	the	ship	was	the	same	.
一切	关于	这	船	曾是	这	相同的	.

船上的一切都和以前一样。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][hɪz; ɪz] [ʃɪp] .

It	was	his	ship	.
它	曾是	他的	船	.

那是他的船。

[wer'evər] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] , [hiː; hi][wʌz; wəz] [bæk] [ɑːn][hɪz; ɪz] [ʃɪp] .

Wherever	he	had	been	,	he	was	back	on	his	ship	.
无论	他	有	到过	,	他	曾是	后退	在	他的	船	.

无论他之前身在何处，他现在都回到了自己的船上。

[hiː; hi][hæd; həd][tuː; tə] [kiːp] [ɑːn] [ə'ʃʊrɪŋ] [hɪm'self][ʌv; əv] [ðæt] .

He	had	to	keep	on	assuring	himself	of	that	.
他	有	到	保持	在	保证	他自己	的	那	.

他必须不断地向自己确认这一点。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['iːðər] [ðə; ði] ['ventʃər] [ˌaɪ 'viː] . . . [ɔːr][æn; ən][ɪg'zækt]['duːplɪkeɪt] .

It	was	either	the	Venture	IV	.	.	.	or	an	exact	duplicate	.
它	曾是	任何一个	这	风险投资	第四	.	.	.	或者	一个	精确的	复制	.

要么是 Venture IV……要么是完全一样的复制品。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['ʌðər] ['duːplɪkeɪt][hæd; həd][duːpli'keitid][ðə; ði]['piːp(ə)l] , [tuː] .

But	the	other	duplicate	had	duplicated	the	people	,	too	.
但	这	其他	复制	有	重复	这	人们	,	也	.

但另一个复制体也复制了人。

" [wer] [ɪz]['evribɑːdi; 'evribʌdi] ?

"	Where	is	everybody	?
"	在哪里	是	大家	?

人都去哪儿了?

" [hiː; hi] [skriːmd] .

"	he	screamed	.
"	他	尖叫	.

他尖叫起来。

[hiː; hi] [went] [ɑːn] ['skriːmɪŋ] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [lɔːŋ] [taɪm] .

He	went	on	screaming	for	a	long	time	.
他	去	在	尖叫	为了	一个	长的	时间	.

他持续尖叫了很久。

[ə; eɪ] ['veri] [lɔːŋ] [taɪm] . . . .

A	very	long	time	.	.	.	.
一个	非常	长的	时间	.	.	.	.

很久很久……

[smoʊk] [kɜːrld] [ʌp][frʌm; frəm] ['brɔnz] ['sɪgəret] [tuː; tə][dʒɔɪn][ðə; ðɪ] [dens] ['leər] [nɪr] [ðə; ðɪ]['bɑːrz]

Smoke	**curled**	**up**	**from**	**Braun's**	**cigarette**	**to**	**join**	**the**	**dense**	**layers**	**near**	**the**	**bar's**
抽烟	卷曲	向上	从	博朗	卷烟	到	加入	这	稠密	层	靠近	这	酒吧的

['siːlɪŋ] .

ceiling	**.**
天花板	.

布劳恩手中的香烟袅袅升起，与酒吧天花板附近浓密的烟雾汇合在一起。

[laɪt] [ʃoʊn] [θruː] [ðə; ðɪ] [bluːd] [ˌstrætɪfɪ'keɪʃənz] [ɪn] [blɜːrd] [blɑːbz][æz; əz] [θruː] [fɑːg] .

Light	**shone**	**through**	**the**	**blued**	**stratifications**	**in**	**blurred**	**blobs**	**as**	**through**	**fog**	**.**
光	闪耀	通过	这	蓝色	分层	在	模糊	斑点	作为	通过	多雾路段	.

光线透过蓝色的层状物，形成模糊的光斑，如同穿过雾气一般。

" [ðæts] [ðə; ðɪ]['stɔːri] , " [sed] [braʊn] ['hʌskɪli] .

"	**That's**	**the**	**story**	**,**	**"**	**said**	**Braun**	**huskily**	**.**
"	那就是	这	故事	,	"	说	布劳恩	沙哑地	.

“事情就是这样，”布劳恩沙哑地说。

" [nɑːt][ɔːl][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] , " ['sʌmbɑːdi] ['mɝːmɝd] .

"	**Not**	**all**	**of**	**it**	**,**	**"**	**somebody**	**murmured**	**.**
"	不是	全部	的	它	,	"	某人	低声说道	.

“并非全部，”有人低声说道。

" [nɑːt][kwaɪt] .

"	**Not**	**quite**	**.**
"	不是	相当	.

不完全是。

[ðə; ðɪ] [ʃɪp] [wʌz; wəz]['moʊstli] [ˌɔːtə'mætɪk] .

The	**ship**	**was**	**mostly**	**automatic**	**.**
这	船	曾是	大多	自动的	.

这艘船基本实现了自动化。

[aɪ] [nuː] [ðen] [waɪ] [aɪ][hæd; həd] [bɪn] [pɪkt] .

I	**knew**	**then**	**why**	**I**	**had**	**been**	**picked**	**.**
我	知道	然后	为什么	我	有	到过	挑选	.

我那时才明白为什么我会被选中。

[æz; əz][aɪ] [sed] , [ɪn][æn; ən] [ɪ'mɜːrdʒənsi] , [aɪ][kʊd; kəd]['hænd(ə)l]['eni] [dʒɑːb][ɔːr]['iːv(ə)n][ɔːl][dʒɑːbz] ,

As	**I**	**said**	**,**	**in**	**an**	**emergency**	**,**	**I**	**could**	**handle**	**any**	**job**	**or**	**even**	**all**	**jobs**	**,**
作为	我	说	,	在	一个	紧急情况	,	我	可以	处理	任何	工作	或者	甚至	全部	工作	,

正如我所说，在紧急情况下，我可以胜任任何工作，甚至所有工作。

[fɔːr; fər][æz; əz] [lɔːŋ] [æz; əz] ['nesəseri] .

for	**as**	**long**	**as**	**necessary**	**.**
为了	作为	长的	作为	必要的	.

持续到必要期限为止。

[wiː; wi][hæd; həd][ɔːl][ðə; ðɪ] [flaɪt] [teɪps] [frʌm; frəm][ðə; ðɪ] [lɔːŋ] ['vɔɪɪdʒ] [aʊt] .

We	**had**	**all**	**the**	**flight**	**tapes**	**from**	**the**	**long**	**voyage**	**out**	**.**
我们	有	全部	这	航班	磁带	从	这	长的	航程	出去	.

我们保存了那次漫长航程的所有飞行录像带。

['meɪnli] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ][dʒɑːb][fɔːr; fər][ðə; ðɪ][kəm'pjuːtərz] .

Mainly	**it**	**was**	**a**	**job**	**for**	**the**	**computers**	**.**
主要	它	曾是	一个	工作	为了	这	计算机	.

这主要是电脑的工作。

[juː; jʊ] ['kudnt] [dʒʌst] [rʌn] [ðə; ði] [teɪps] [θruː] ['bækwərd] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] ['nʌθɪŋ] ['evər] [stændz] [kwaɪt]

You	couldn't	just	run	the	tapes	through	backward	because	nothing	ever	stands	quite
你	不能	只是	跑步	这	磁带	通过	落后	因为	没有什么	曾经	站立	相当

[stɪl] [ɪn] [ðə; ði] ['juːnɪvɜːrs] .

still	in	the	universe	.
仍然	在	这	宇宙	.

你不能把磁带倒着放，因为宇宙中没有什么东西是静止不动的。

[ɔːl] [aɪ] [noʊ] [ɪz] [ðæt] [wiː; wi] [dɪd] [ˌaɪ 'tiː] ,

All	I	know	is	that	we	did	it	,
全部	我	知道	是	那	我们	做过	它	,

我只知道我们做到了。

[ðə; ði] [ʃɪp] [ænd; ənd] [aɪ] . [ðə; ði] ['ventʃər] [ˌaɪ 'viː] [ɪz] [ðə; ði] ['riːəl] ['hɪroʊ] , [aɪ] [ges] .

the	ship	and	I	.	The	Venture	IV	is	the	real	hero	,	I	guess	.
这	船	和	我	.	这	风险投资	第四	是	这	真实的	英雄	,	我	猜测	.

我和我的船。我想，真正的英雄是"冒险四号"。

[ˌaɪ 'tiː] [brɔːt] [ˌem 'iː] [bæk] . "

It	brought	me	back	.	"
它	带来	我	后退	.	"

它让我回忆起往事。

" [wʌt] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['ʌðər] ?

"	What	about	the	others	?
"	什么	关于	这	其他的	?

其他人呢?

" ['sʌmbɑːdi] [pə'sistid] .

"	somebody	persisted	.
"	某人	持续	.

有人坚持不懈。

" [aɪ] [dəunt] [noʊ] , " [braʊn] ['ænsər] ['ɪrɪtəbli] .

"	I	don't	know	,	"	Braun	answered	irritably	.
"	我	不	知道	,	"	布劳恩	回答	易怒地	.

"我不知道，"布劳恩不耐烦地回答道。

" [ɔːl] [aɪ] [noʊ] [ɪz] [wʌt] [aɪv] [toʊld] [juː; jʊ] .

"	All	I	know	is	what	I've	told	you	.
"	全部	我	知道	是	什么	我已经	讲述	你	.

我只知道我告诉你的那些。

[wʌt] ['hæpənd] [tuː; tə] [ˌem 'iː] .

What	happened	to	me	.
什么	发生	到	我	.

我身上发生了什么事?

[ə'baʊt] [ðə; ði] [rest] [ʌv; əv] [ðə; ði] [bʌntʃ] , ['iːv(ə)n] [ðə; ði] ['ekspɜːrts] [ɑːr; ər] [stɪl] ['gesɪŋ] .

About	the	rest	of	the	bunch	,	even	the	experts	are	still	guessing	.
关于	这	休息	的	这	束	,	甚至	这	专家	是	仍然	猜测	.

至于其他几位，就连专家们也还在猜测。

[ðer; ðər] [ɑːr; ər] ['sevrəl] ['θɪərɪz] .

There	are	several	theories	.
那里	是	一些	理论	.

有几种理论。

[ðer; ðər] [wɜːr; wər] [θɪŋz] [ə'baʊt] [ðə; ði] [ʃɪp] .

There	were	things	about	the	ship	.
那里	是	事物	关于	这	船	.

关于这艘船，有些事情需要注意。

[ɑːd] ['dɪfərənsɪz] .
Odd differences .
奇怪的 差异 .

奇怪的差异。

['nʌθɪŋ] [aɪ][kʊd; kəd] [kætʃ] , [bʌt; bət][ðə; ði]['ekspɜːrts][faʊnd] [ˌkjʊri'ɑːsəti] .
Nothing I could catch , but the experts found curiosities .
没有什么 我 可以 抓住 , 但 这 专家 成立 奇闻异事 .

我什么也没发现，但专家们发现了一些奇特的东西。

[ðeɪ] [θɪŋk] [aɪ][wʌz; wəz] [trikt] , [ðæt] [its] [nɑːt] ['riːəli] [ðə; ði] [seɪm] [ʃɪp] ,
They think I was tricked , that it's not really the same ship ,
他们 思考 我 曾是 被骗了 , 那 它是 不是 真的 这 相同的 船 ,

他们认为我被骗了，认为这不是同一艘船。

[bʌt; bət][ə; eɪ]['klevər][ænd; ənd]['ɔːlmoʊst] [mɪ'rækjələs] ['duːplɪkeɪt] . "
but a clever and almost miraculous duplicate . "
但 一个 聪明的 和 几乎 神奇 复制 . "

但却是一个巧妙且近乎奇迹般的复制品。

" [bʌt; bət] [waɪ] , [ænd; ənd] [haʊ] ?
" But why , and how ?
" 但 为什么 , 和 如何 ?

但是为什么？又是如何做到的？

" [braʊn] [læft] ['bɪtərli] .
" Braun laughed bitterly .
" 布劳恩 笑了 苦涩地 .

布劳恩苦笑了一下。

" [jʊr; jər] [ges] [ɪz][æz; əz] [gʊd] [æz; əz] ['ɛniːbədiːz] .
" Your guess is as good as anybody's .
" 你的 猜测 是 作为 好的 作为 任何人的 .

“你的猜测和任何人的猜测一样好。”

[maɪn][ɪz] — [ðæt] [aɪ] ['wɔznt] ['wɑːntɪd] .
Mine is — that I wasn't wanted .
矿 是 — 那 我 不是 通缉 .

我的感受是——我不被需要。

[ðə; ði] [rest] [ʌv; əv][ðə; ði] [kruː] [wɜːr; wər][ɔːl] ['speʃəlɪst] , [treɪnd] [tekniʃənz] , [iːtʃ] [wʌn][ðə; ði] [best]
The rest of the crew were all specialists , trained technicians , each one the best
这 休息 的 这 全体人员 是 全部 专家 , 受过训练 技术人员 , 每个 一 这 最好的
[ɪn][hɪz; ɪz] [fiːld] .
in his field .
在 他的 场地 .

其余船员都是专家，训练有素的技术人员，每个人都是各自领域的佼佼者。

[ɪf] ['sʌmbɑːdi] [aʊt][ðer; ðər]['wɑːntɪd][sʌm; səm]['sæmpəlz][ʌv; əv][ðə; ði] [best] [breɪnz][ɪn][ðə; ði]['hjuːmən]
If somebody out there wanted some samples of the best brains in the human
如果 某人 出去 那里 通缉 一些 样品 的 这 最好的 大脑 在 这 人类
[reɪs] ,
race ,
种族 ,

如果有人想要一些人类中最优秀大脑的样本，

[hiː; hi] ['riːəli] [gɑːt][ðə; ði][tɑːp]['kwɑːləti] .
he really got the top quality .
他 真的 得到 这 顶部 质量 .

他确实买到了最高品质的产品。

[ðeɪ] [wɜːr; wər][ɔːl]['edʒukeɪtɪd][tuː; tə][ðə; ði][hɪlt] , [treɪnd] [fɔːr; fər][ə; eɪ][pər'tɪkjələr][dʒɑːb] .

They	were	all	educated	to	the	hilt	,	trained	for	a	particular	job	.
他们	是	全部	受过教育	到	这	剑柄	,	受过训练	为了	一个	特别的	工作	.

他们都接受过良好的教育，并接受过特定工作的培训。

['meɪbi] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [pɪkt] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['redi] [fɔːr; fər] ['sʌmθɪŋ] [els] .

Maybe	they	were	picked	because	they	were	ready	for	something	else	.
或许	他们	是	挑选	因为	他们	是	准备好	为了	某物	别的	.

也许他们被选中是因为他们已经准备好迎接新的挑战了。

[ðeɪ] [hæd; həd][ðə; ði] ['entrəns] [ˌkwɑːlɪfɪ'keɪʃnz] .

They	had	the	entrance	qualifications	.
他们	有	这	入口	资格	.

他们具备入学资格。

[aɪ]['hædnt] .

I	hadn't	.
我	之前没有	.

我没有。

[ðæt] [meɪ] [nɑːt][biː; bi][ðə; ði]['oʊnli][ˌeksplə'neɪʃ(ə)n] .

That	may	not	be	the	only	explanation	.
那	可能	不是	是	这	仅有的	解释	.

这可能并非唯一的解释。

[its] ['prɑːbəbli][ðə; ði][best][wʌn] .

It's	probably	the	best	one	.
它是	大概	这	最好的	一	.

这可能是最好的一个。

" [braʊn] [pɔːd] [hɪm'self] [ə'nʌðər] [drɪŋk][ænd; ənd][dræŋk][ˌaɪ 'tiː] .

"	Braun	poured	himself	another	drink	and	drank	it	.
"	布劳恩	倾倒	他自己	其他	喝	和	喝	它	.

布劳恩给自己又倒了一杯酒，然后喝了下去。

[hɪz; ɪz] [aɪz] [stɛərd]['blæŋkli] ,

His	eyes	stared	blankly	,
他的	眼睛	凝视	茫然地	,

他双眼空洞地盯着前方。

[æz; əz] [ɪf] [ðə; ði] [ɪ'senʃ(ə)l] [pɑːrt][ʌv; əv][hɪm; ɪm][wʌz; wəz] [bæk] [aʊt][ɑːn][ðə; ði] [rɔː] ['frʌnˌtiəz] [ʌv; əv]

as	if	the	essential	part	of	him	was	back	out	on	the	raw	frontiers	of
作为	如果	这	基本的	部分	的	他	曾是	后退	出去	在	这	生的	前沿	的

[ðə; ði][dɑːrk] [ˌʌn'noʊn] .

the	dark	unknown	.
这	黑暗的	未知	.

仿佛他灵魂的本质又回到了黑暗未知的原始边疆。

['sʌmbɑːdi] ['drægd] [hɪm; ɪm] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði][bɑːr][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['faɪn(ə)l]['kwestʃən] .

Somebody	dragged	him	back	to	the	bar	with	a	final	question	.
某人	拖拽	他	后退	到	这	酒吧	和	一个	最终的	问题	.

有人把他拉回吧台，问了他最后一个问题。

" [bʌt; bət] ['ʃʊrli] [juː; jʊ][mʌst; məst][hæv; həv][sʌm; səm][aɪ'diːəz][ʌv; əv][jʊr; jər][oʊn] .

"	But	surely	you	must	have	some	ideas	of	your	own	.
"	但	一定	你	必须	有	一些	想法	的	你的	自己的	.

“但你肯定也有一些自己的想法吧。”

[wʌt] [duː][juː; jʊ] [θɪŋk] ['hæpənd] [tuː; tə][ðə; ði] ['ʌðər] ?

What	do	you	think	happened	to	the	others	?
什么	做	你	思考	发生	到	这	其他的	?

你觉得其他人怎么样了？

" [braʊn] [smaɪld] ['soʊbərli] .
" Braun smiled soberly .
" 布劳恩 微笑 清醒地 .

布劳恩神情严肃地笑了笑。

[hɪz; ɪz] [vɔɪs] [wʌz; wəz]['taɪərd] ,
His voice was tired ,
他的 嗓音 曾是 疲劳的 ,

他的声音很疲惫。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] ['saʊndɪd] [æz; əz] ['empti] [æz; əz] [ðoʊz] [blæk] ['speɪsɪz] [wer] [noʊ] [sʌn] ['evər] [ʃaɪnz] .
and it sounded as empty as those black spaces where no sun ever shines .
和 它 听起来 作为 空的 作为 那些 黑色的 空间 在哪里 不 太阳 曾经 闪耀 .

听起来就像那些永远不见阳光的黑暗空间一样空旷。

" [wʌt] [aɪ] [θɪŋk] ['dʌznt] ['mætər] .
" What I think doesn't matter .
" 什么 我 思考 不 事情 .

我的想法并不重要。

[ðer; ðər] [meɪ] [biː; bi] [ə'nʌðər] [wɜːrld] [aʊt] [ðer; ðər] . . . [ɔːr] ['sʌmθɪŋ] [ɪn] ['haɪpərspeɪs] .
There may be another world out there . . . or something in hyperspace .
那里 可能 是 其他 世界 出去 那里 . . . 或者 某物 在 超空间 .

或许宇宙中存在另一个世界……或者超空间里存在某种东西。

[ðæt] [meɪ] [biː; bi][ə; eɪ] [pɔɪnt] [ʌv; əv]['kɑːntækt] ,
That may be a point of contact ,
那 可能 是 一个 观点 的 接触 ,

那可能是一个联系点，

[ɔːr][ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi][ə; eɪ] ['bæriər] [ə'genst] [ɔːl] ['mænz] [driːmz] [ʌv; əv] ['fɜːrðər] [ɪk'spænʃ(ə)n][ænd; ənd]
or it may be a barrier against all man's dreams of further expansion and
或者 它 可能 是 一个 障碍 反对 全部 男人的 梦境 的 更远 扩张 和
[ˌeksplə'reɪʃ(ə)n]['ɪntuː][ðə; ði] [ˌʌn'noʊn] .
exploration into the unknown .
勘探 进入 这 未知 .

或者，它可能会成为人类进一步扩张和探索未知领域的梦想的障碍。

[juːv] [æskt] [wʌt] [aɪ] [θɪŋk] ['hæpənd] [tuː; tə][ðə; ði] ['ʌðər] , [ænd; ənd] [its] [ə; eɪ] [gʊd] ['kwestʃən] .
You've asked what I think happened to the others , and it's a good question .
你已经 问 什么 我 思考 发生 到 这 其他的 , 和 它是 一个 好的 问题 .

你问我其他人怎么样了，这是一个很好的问题。

['piːp(ə)l][ɑːr; ər]['goʊɪŋ][tuː; tə] [kiːp] ['æskɪŋ] [ˌem 'iː] [ðæt] .
People are going to keep asking me that .
人们 是 去 到 保持 问 我 那 .

人们还会继续问我这个问题。

[aɪ][dəunt] [noʊ] [ðə; ði] [truː] ['ænsər] .
I don't know the true answer .
我 不 知道 这 真的 回答 .

我不知道真正的答案。

['meɪbi] [aɪl] ['nevər] [noʊ] —
Maybe I'll never know —
或许 患病的 绝不 知道 —

也许我永远不会知道——

" [braʊn] ['hezɪteɪtɪd; 'hezəteɪtɪd] , [glɑ:nst] [raʊnd] [hɪm; ɪm][æt; ət][ðə; ði] [rɪŋ] [ʌv; əv] [streɪnd] [ænd; ənd]

"	Braun	hesitated	,	glanced	round	him	at	the	ring	of	strained	and
"	布劳恩	犹豫了一下	,	瞥了一眼	圆形的	他	在	这	戒指	的	紧张	和

['kwestʃənɪŋ] ['feɪsɪz] .

questioning	faces	.
提问	面孔	.

布劳恩犹豫了一下，环顾四周，只见周围都是一脸紧张和疑惑的面孔。

[hi:; hi] [sɔ:] [ðə; ði] [ˌdɪsbɪ'li:f] ['redʒɪstərd] [ɑ:n][ðem; ðəm] — [ðə; ði] ['θɪnli] [veɪld] ['æŋgər] [ðæt] [si:md]

He	saw	the	disbelief	registered	on	them	—	the	thinly	veiled	anger	that	seemed
他	锯	这	怀疑	挂号的	在	他们	—	这	薄薄的	含蓄	愤怒	那	似乎

[tu:; tə] [ʃaʊt] [aʊt] [æt; ət][hɪm; ɪm] [waɪ] [dəunt][ju:; jʊ] [tel] [ˌju: 'es] [wʌt] ['ri:əli] ['hæpənd] !

to	shout	out	at	him	why	don't	you	tell	us	what	really	happened	!
到	喊	出去	在	他	为什么	不	你	告诉	我们	什么	真的	发生	!

他看到了他们脸上的难以置信——还有那掩饰不住的愤怒，仿佛在对他大喊：你为什么不告诉我们到底发生了什么！

[tel] [ˌju: 'es][ðə; ði] [tru:θ] !

Tell	us	the	truth	!
告诉	我们	这	真相	!

告诉我们实话！

[braʊn] [said] [rɪ'zaɪnɪdli] .

Braun	sighed	resignedly	.
布劳恩	叹了口气	无奈地	.

布劳恩无奈地叹了口气。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] ['ɔ:lweɪz] [ðə; ði] [seɪm] .

It	was	always	the	same	.
它	曾是	总是	这	相同的	.

一直都是这样。

[ˌaɪ 'ti:] [wʊd] ['ɔ:lweɪz] [bi:; bi][ðə; ði] [seɪm] .

It	would	always	be	the	same	.
它	会	总是	是	这	相同的	.

永远都会一样。

[wer'evər] [hi:; hi] [went] .

Wherever	he	went	.
无论	他	去	.

无论他走到哪里。

[ænd; ənd][hi:; hi] [wʊd] [hæv; həv][tu:; tə] [ki:p] ['mu:vɪŋ] . . . [ə'loʊn] , [ə'pɑ:rt][frʌm; frəm] ['ʌðər] [men] .

And	he	would	have	to	keep	moving	.	.	.	alone	,	apart	from	other	men	.
和	他	会	有	到	保持	移动	.	.	.	独自的	,	除	从	其他	男人	.

他必须继续前行……独自一人，与其他人隔绝。

[hi:; hi] [wɔ:kt] [pæst][ðə; ði]['saɪlənt] ['kwestʃənɪŋ] ['feɪsɪz][ænd; ənd] [θru:] [ðə; ði] [dɔ:r] .

He	walked	past	the	silent	questioning	faces	and	through	the	door	.
他	步行	过去的	这	沉默的	提问	面孔	和	通过	这	门	.

他径直走过那些沉默疑惑的面孔，穿过了那扇门。

[ænd; ənd] [daʊn] [ðə; ði] [stri:t] [tu:; tə][ðə; ði][nekst][bɑ:r] . . . .

And	down	the	street	to	the	next	bar	.	.	.	.
和	向下	这	街道	到	这	下一个	酒吧	.	.	.	.

然后沿着街道走到下一家酒吧……

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

听书破万卷
开口如有神